# 叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 3 个章节

1. 火——第二卷：烤炉及其他故事(fires - Book 2 The Ovens, And Other Tales) 000001

2. 火——第二卷：烤炉及其他故事(fires - Book 2 The Ovens, And Other Tales) 000002

3. 火——第二卷：烤炉及其他故事(fires - Book 2 The Ovens, And Other Tales) 000003

**使用说明**

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 火——第二卷：烤炉及其他故事(Fires - Book 2 The Ovens, and Other Tales)



[ fairz ] - [bʊk] [iː]
**FIRES - BOOK II**
火灾 - 书 二

烈火 - 第二部

[ fairz ]
**FIRES**
火灾

火灾

[bʊk] [iː]
**BOOK II**
书 二

第二卷

[ðə; ði] [ 'ʌvnz ] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [teɪlz; 'teɪˌliz]
**THE OVENS , AND OTHER TALES**
这 烤箱 , 和 其他 故事

烤箱及其他故事

[baɪ]
**BY**
经过

经过

['wɪlfrɪd] ['wɪlsn] ['gɪbsən]
**WILFRID WILSON GIBSON**
威尔弗里德 威尔逊 吉布森

威尔弗雷德·威尔逊·吉布森

['lʌndən]
**LONDON**
伦敦

伦敦

[ɪl'kɪn] ['mæθjuːz] , ['viː^əj, 'biː^ɔː] [striːt]
**ELKIN MATHEWS , VIGO STREET**
麋鹿 马修斯 , 维戈 街道

埃尔金·马修斯，维戈街

[em][siː'ɛm][ˌɛksˌaɪ'aɪ]
**M CM XII**
M 厘米 十二

CM XII

[baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['raɪtər]
**BY THE SAME WRITER**
经过 这 相同的 作家

同一作者

[wɪ'menkaɪnd] ( - )
**WOMENKIND ( 1912 )**
女性 ( - )

女性种类（1912）

['deɪli] [bred] ( - )
**DAILY** **BREAD** **(** **1910** **)**
日常的 面包 ( - )

每日面包（1910）

[ðə; ði] - ( - )
**THE** **STONEFOLDS** **(** **1907** **)**
这 - ( - )

石褶 (1907)

[ɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] ( - )
**ON** **THE** **THRESHOLD** **(** **1907** **)**
在 这 临界点 ( - )

在门槛上（1907）

['kɑːntents]
**CONTENTS**
内容

内容

[ðə; ði] [kreɪn]
**The** **Crane**
这 起重机

起重机

[ðə; ði] ['laɪthaʊs]
**The** **Lighthouse**
这 灯塔

灯塔

[ðə; ði] ['mʌni]
**The** **Money**
这 钱

金钱

[ðə; ði] [snoʊ]
**The** **Snow**
这 雪

雪

[red] [fɑːks]
**Red** **Fox**
红色的 狐狸

红狐

[ðə; ði] [ 'ʌvnz ]
**The** **Ovens**
这 烤箱

烤箱

[θæŋks] [ɑːr; ər] [duː] [tuː; tə][ðə; ði][ 'editəz ][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [rɪ'vjuː] ,
**Thanks** **are** **due** **to** **the** **editors** **of** **THE** **ENGLISH** **REVIEW** **,**
谢谢 是 到期的 到 这 编辑 的 这 英语 审查 ,

感谢《英语评论》的编辑们。

['rɪðəm] [ænd; ənd][ðə; ði] ['neɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [liːv] [tuː; tə]['riːprɪnt; ˌriː'prɪnt][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðiːz]
**RHYTHM** **and** **THE** **NATION** **for** **leave** **to** **reprint** **some** **of** **these**
韵律 和 这 国家 为了 离开 到 重印 一些 的 这些
[teɪlz; 'teɪˌliz] .
**tales** **.**
故事 .

感谢 RHYTHM 和 THE NATION 允许转载其中的一些故事。

[ fairz ]
**FIRES**
火灾

火灾

[ðə; ði] [kreɪn]
**THE CRANE**
这 起重机

起重机

[ðə; ði] [bɪgɪst] [kreɪn] [ɑːn] [ɜːrθ] , [ˌaɪ 'tiː] [lɪfts]
**The biggest crane on earth , it lifts**
这 最大 起重机 在 地球 , 它 电梯

地球上最大的起重机，它能吊起

[tuː] ['hʌndrəd] [tʌn] [mɔːr] ['iːzəli]
**Two hundred ton more easily**
二 百 吨 更多的 容易地

轻松增加两百吨

[ðæn; ðən] [aɪ] [kæn; kən] [lɪft] [maɪ] ['hevi] [hed] :
**Than I can lift my heavy head :**
比 我 能 举起 我的 重的 头 :

我终于可以抬起沉重的头了:

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [swɪŋz] , [ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] [ʃɪfts] ,
**And when it swings , the whole world shifts ,**
和 什么时候 它 摇摆 , 这 所有的 世界 轮班 ,

当它摆动时，整个世界都会随之改变。

[ɔːr] [soʊ] , [æt; ət] [liːst] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,
**Or so , at least , it seems to me ,**
或者 所以 , 在 至少 , 它 似乎 到 我 ,

至少在我看来是这样。

[æz; əz] , [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] , [ə'driːm] [aɪ] [laɪ]
**As , day and night , adream I lie**
作为 , 天 和 夜晚 , 梦 我 说谎

日夜沉睡，我做着梦

[ə'pɑːn] [maɪ] ['krɪpld] [bæk] [ɪn] [bed] ,
**Upon my crippled back in bed ,**
之上 我的 残疾的 后退 在 床 ,

我瘫倒在床上，背部疼痛难忍。

[ænd; ənd] [wɑːtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði] [skaɪ] .
**And watch it up against the sky .**
和 手表 它 向上 反对 这 天空 .

然后仰望天空，看看它是如何升起的。

[maɪ] ['mʌðər] , ['hʌntʃɪŋ] [ɪn] [hɜːr; hər] [tʃer] ,
**My mother , hunching in her chair ,**
我的 母亲 , 弓背 在 她 椅子 ,

我母亲弓着身子坐在椅子上，

[deɪ] - [lɔːŋ] , [ænd; ənd] ['stɪtʃɪŋ] ['traʊzərz] [ðer; ðər] - -
**Day - long , and stitching trousers there - -**
天 - 长的 , 和 缝合 裤子 那里 - -

整整一天，都在那儿缝裤子——

[æt; ət] [θriː] - [ænd; ənd] - [θriː] [ðə; ði] ['dʌz(ə)n] [per] . . .
**At three - and - three the dozen pair . . .**
在 三 - 和 - 三 这 打 一对 . . .

三打三美元.....

[ʃi:d] [sɪt][ɔ:l] [naɪt] , [ænd; ənd] [stɪtʃ] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] ,
**She'd sit all night , and stitch for me ,**
棚 坐 全部 夜晚 , 和 缝 为了 我 ,

她会整夜坐在那里，为我缝制针线。

[hɜ:r; hər][sʌn] , [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli] [wer] . . .
**Her son , if I could only wear . . .**
她 儿子 , 如果 我 可以 仅有的 穿 . . .

她的儿子，如果我能穿上.....

[ʃi:; ʃi]['nevər] [lɪfts][hɜ:r; hər] [aɪz] [tu:; tə] [si:]
**She never lifts her eyes to see**
她 绝不 电梯 她 眼睛 到 看

她从不抬头看。

[ðə; ði][bɪg] [kreɪn] ['swɪŋɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [er] .
**The big crane swinging through the air .**
这 大的 起重机 摇摆 通过 这 空气 .

巨大的起重机在空中摆动。

[bʌt; bət] , [ðoʊ] [ʃi:; ʃi][hæz; həz][noʊ][taɪm][tu:; tə][tɔ:k] ,
**But , though she has no time to talk ,**
但 , 尽管 她 有 不 时间 到 讲话 ,

但是，尽管她没有时间说话，

[ʃi:; ʃi]['ɔ:lweɪz] [kli:nz] [ðə; ði]['wɪndoʊ] - [peɪn] ,
**She always cleans the window - pane ,**
她 总是 清洁 这 窗户 - 窗格 ,

她总是擦拭窗玻璃。

[ðæt] [aɪ] [meɪ] [si:] [ˌaɪ 'ti:] , [klɪr] [ænd; ənd][pleɪn] :
**That I may see it , clear and plain :**
那 我 可能 看 它 , 清除 和 清楚的 :

让我能清楚地看到它：

[ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ] [wɑ:tʃ] [ˌaɪ 'ti:] [mu:v] , [aɪ] [wɔ:k]
**And , as I watch it move , I walk**
和 , 作为 我 手表 它 移动 , 我 走

我看着它移动，然后走开了。

[hu:] ['nevər] [wɔ:kt] [ɪn][ɔ:l][maɪ] [deɪz] . . .
**Who never walked in all my days . . .**
WHO 绝不 步行 在 全部 我的 天 . . .

我生命中从未有人走过.....

[ænd; ənd] , ['ɔ:f(ə)n] , [æz; əz][aɪ] [dri:m] [ə'geɪz] ,
**And , often , as I dream agaze ,**
和 , 经常 , 作为 我 梦 注视 ,

而且，我常常在梦中凝视着.....

[aɪm][ʌp][ænd; ənd][aʊt] : [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz][aɪ]
**I'm up and out : and it is I**
我是 向上 和 出去 : 和 它 是 我

我已经起床出门了：而且确实是我

[hu:] [swɪŋ] [ðə; ði] [kreɪn] [ə'krɔ:s] [ðə; ði][skaɪ] .
**Who swing the crane across the sky .**
WHO 摇摆 这 起重机 穿过 这 天空 .

谁在空中挥动起重机?

[raɪt] [ʌp] [ə'bʌv] [ðə; ði] [wɔ:rf] [aɪ][stænd] ,
**Right up above the wharf I stand ,**
正确的 向上 多于 这 码头 我 站立 ,

我正站在码头上方，

[ænd; ənd] [tʌtʃ] [ə; eɪ]['levər][wɪð; wɪθ][maɪ][hænd] ,
**And touch a lever with my hand ,**
和 触碰 一个 杠杆 和 我的 手 ,

用手触摸一个控制杆，

[tuː; tə][lɪft][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] ['gɜːdəz] [haɪ] ,
**To lift a bunch of girders high ,**
到 举起 一个 束 的 桁架 高的 ,

为了将一堆钢梁吊到高处，

[ə; eɪ] [trʌk] [ʌv; əv][koʊl] , [ə; eɪ] [fiːld] [ʌv; əv][greɪn]
**A truck of coal , a field of grain**
一个 卡车 的 煤炭 , 一个 场地 的 粮食

一辆装满煤的卡车，一片麦田

[ɪn] [sæks] , [ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ʌv; əv][bɪg] [triːz] ,
**In sacks , a bundle of big trees ,**
在 麻袋 , 一个 捆 的 大的 树木 ,

麻袋里装着一捆捆大树，

[ɔːr] [biːsts] , [tuː] ['fraɪt(ə)nd] [ɪn][maɪ][grɪp]
**Or beasts , too frightened in my grip**
或者 野兽 , 也 害怕 在 我的 紧握

或是那些被我紧紧抓住、吓得魂飞魄散的野兽

[tuː; tə] ['wʌndər] [æt; ət][ðer; ðər] ['skaii] [trɪp] :
**To wonder at their skiey trip :**
到 想知道 在 他们的 斯凯 旅行 :

惊叹于他们的滑雪之旅：

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][let][ðə; ði] [lɔːŋ] [ɑːrm][dɪp]
**And then I let the long arm dip**
和 然后 我 让 这 长的 手臂 蘸

然后我让长臂垂了下去。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [hɪtʃ] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][slɪp] ,
**Without a hitch , without a slip ,**
没有 一个 拴住 , 没有 一个 滑 ,

一切顺利，毫无差错。

[tuː; tə][set][ðem; ðəm] ['seɪfli] [ɪn][ðə; ði] [ʃɪp]
**To set them safely in the ship**
到 放 他们 安全 在 这 船

为了将它们安全地安置在船上

[ðæt] [weɪts] [tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm][ˌoʊvər'siːz] .
**That waits to take them overseas .**
那 等待 到 拿 他们 海外 .

那将带他们出国。

[maɪ] ['mʌðər] ['lɪt(ə)l] [driːmz] [its] [aɪ] ,
**My mother little dreams it's I ,**
我的 母亲 小的 梦境 它是 我 ,

我母亲的小梦里是我，

[ʌp][ðer; ðər] , [æz; əz]['taɪni][æz; əz][ə; eɪ][flai] ,
**Up there , as tiny as a fly ,**
向上 那里 , 作为 微小的 作为 一个 飞 ,

在那里，像苍蝇一样渺小，

[huː] [stænd] [ə'bʌv] [ðə; ði] [bɪgɪst] [kreɪn] ,
**Who stand above the biggest crane ,**
WHO 站立 多于 这 最大 起重机 ,

谁能凌驾于最大的起重机之上？

[ænd; ənd] [swɪŋ] [ðə; ði] [ʃɪp] - ['loʊdz] [θruː] [ðə; ði][skaɪ] ;
**And swing the ship - loads through the sky ;**
和 摇摆 这 船 - 负载 通过 这 天空 ;

让满载货物的船只在空中飞翔;

[waɪl] [ʃiː; ʃi][sɪts] , ['hʌntʃɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃer] ,
**While she sits , hunching in her chair ,**
尽管 她 坐着 , 弓背 在 她 椅子 ,

她弓着背坐在椅子上,

[deɪ] - [lɔːŋ] , [ænd; ənd] ['stɪtʃɪŋ] ['traʊzərz] [ðer; ðər] - -
**Day - long , and stitching trousers there - -**
天 - 长的 , 和 缝合 裤子 那里 - -

整整一天，都在那儿缝裤子——

[æt; ət] [θriː] - [ænd; ənd] - [θriː] [ðə; ði]['dʌz(ə)n] [per] .
**At three - and - three the dozen pair .**
在 三 - 和 - 三 这 打 一对 .

三个三便士一打。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [wen] [ˌaɪ 'tiː][tɜːrnz][ˌem 'iː] ['dɪzi] ,
**And sometimes when it turns me dizzy ,**
和 有时 什么时候 它 转弯 我 晕眩的 ,

有时它会让我头晕目眩,

[aɪ][laɪ][ænd; ənd] [wɑːtʃ] [hɜːr; hər] , ['evər] ['bɪzi] ;
**I lie and watch her , ever busy ;**
我 说谎 和 手表 她 , 曾经 忙碌的 ;

我躺着看着她，她总是很忙;

[ænd; ənd] ['wʌndər] [æt; ət][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [θɪŋz]
**And wonder at a lot of things**
和 想知道 在 一个 很多 的 事物

并对很多事情感到惊奇

[aɪ] ['nevər] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər][ə'baʊt] :
**I never speak to her about :**
我 绝不 说话 到 她 关于 :

我从不跟她谈起以下事:

[aɪ] ['wʌndər] [waɪ] [ʃiː; ʃi] ['nevər] [sɪŋz]
**I wonder why she never sings**
我 想知道 为什么 她 绝不 唱歌

我很好奇她为什么从不唱歌。

[laɪk] ['ʌðər] ['piːp(ə)l][ɑːn][ðə; ði] [ster] . . .
**Like other people on the stair . . .**
喜欢 其他 人们 在 这 楼梯 . . .

就像楼梯上的其他人一样.....

[ænd; ənd] [waɪ] , [wen'evər] [ʃiː; ʃi][goʊz] [aʊt]
**And why , whenever she goes out**
和 为什么 , 每当 她 去 出去

为什么，每当她外出

[ə'pɑːn][ə; eɪ] ['wɪndi] [deɪ] , [ðə; ði] [er]
**Upon a windy day , the air**
之上 一个 刮风 天 , 这 空气

在刮风的日子里，空气

[meɪks] [hɜːr; hər][sæd] [aɪz] [soʊ] ['streɪndʒli] [braɪt] . . .
**Makes her sad eyes so strangely bright . . .**
制作 她 伤心 眼睛 所以 奇怪的 明亮的 . . .

她悲伤的眼神竟显得格外明亮.....

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [her]
**And if the colour of her hair**
和 如果 这 颜色 的 她 头发

如果她的头发颜色是

[wʌz; wəz] [braʊn] [laɪk] [maɪn] , [ɔːr]['ɔːlweɪz] [waɪt] . . .
**Was brown like mine , or always white . . .**
曾是 棕色的 喜欢 矿 , 或者 总是 白色的 . . .

要么像我的一样是棕色的，要么总是白色的.....

[ænd; ənd] [waɪ] , [wen] [θruː] [ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv] [fiːt]
**And why , when through the noise of feet**
和 为什么 , 什么时候 通过 这 噪音 的 脚

为什么，当脚步声中传来?

[ʌv; əv]['piːp(ə)l] ['pæsɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [striːt] ,
**Of people passing in the street ,**
的 人们 通过 在 这 街道 ,

街上来来往往的人们，

[ʃiː; ʃi] ['hiːrz] [ə; eɪ][dɔːg] [jelp] [ɔːr] [ʃiːp] [bliːt] ,
**She hears a dog yelp or sheep bleat ,**
她 听到 一个 狗 喊叫 或者 羊 咩咩叫 ,

她听到狗叫或羊咩叫，

[ʃiː; ʃi]['ɔːlweɪz]['stɑːrts][ʌp][ɪn][hɜːr; hər] [tʃer] ,
**She always starts up in her chair ,**
她 总是 开始 向上 在 她 椅子 ,

她总是从椅子上开始工作。

[ænd; ənd] [lʊks] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][streɪndʒ] [ster] ,
**And looks before her with strange stare ,**
和 看起来 前 她 和 奇怪的 盯 ,

她用一种奇怪的眼神望着前方，

[jet] , ['siːɪŋ] ['nʌθɪŋ] ['eniwer] :
**Yet , seeing nothing anywhere :**
然而 , 看到 没有什么 任何地方 :

然而，却什么也看不到:

[ðoʊ] , [raɪt] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] , [θruː] [ðə; ði][skaɪ] ,
**Though , right before her , through the sky ,**
尽管 , 正确的 前 她 , 通过 这 天空 ,

然而，就在她眼前，穿过天空，

[ðə; ði] [bɪgɪst] [kreɪn] [goʊz] ['swɪŋɪŋ] [baɪ] .
**The biggest crane goes swinging by .**
这 最大 起重机 去 摇摆 经过 .

最大的起重机荡了过去。

[bʌt; bət] , [its] [ə; eɪ] ['lʌki] [deɪ] [ænd; ənd] [rer]
**But , it's a lucky day and rare**
但 , 它是 一个 幸运的 天 和 稀有的

但今天是个幸运的日子，而且这种情况很少见。

[wen] [ʃiːz] [ðə; ði] [taɪm] [tuː; tə] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] . . .
**When she's the time to talk with me . . .**
什么时候 她是 这 时间 到 讲话 和 我 . . .

当她有时间跟我谈谈的时候.....

[ðoʊ] , ['oʊnli] ['jestərdeɪ] , [wen] [naɪt]
**Though , only yesterday , when night**
尽管 , 仅有的 昨天 , 什么时候 夜晚

虽然，就在昨天，当夜晚

[ʃʌt] [aʊt] , [æt; ət] [læst] , [ðə; ði] [kreɪn] [frʌm; frəm] [saɪt] . . .
**Shut** **out** **,** **at** **last** **,** **the** **crane** **from** **sight** **. . .**
关闭 出去 , 在 最后的 , 这 起重机 从 视线 . . .

终于，起重机从视线中消失了.....

[ʃiː; ʃi] , [ɪn] [hɜːr; hər] [bed] , [ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [aɪ]
**She** **,** **in** **her** **bed** **,** **and** **thinking** **I**
她 , 在 她 床 , 和 思维 我

她躺在床上，想着我

[wʌz; wəz] ['sliːpɪŋ] - - [ðoʊ] [aɪ] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [skaɪ] ,
**Was** **sleeping** **-** **-** **though** **I** **watch** **the** **sky** **,**
曾是 睡眠 - - 尽管 我 手表 这 天空 ,

我睡着了——虽然我仰望着天空，

[æt; ət] [taɪmz] , [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['mɔːrnɪŋ] - [laɪt] ,
**At** **times** **,** **till** **it** **is** **morning** **-** **light** **,**
在 时代 , 直到 它 是 早晨 - 光 ,

有时，直到晨光熹微，

[ænd; ənd] [ʃɪps] [ɑːr; ər] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [ˌʌn'loʊd] - -
**And** **ships** **are** **waiting** **to** **unload** **-** **-**
和 船舶 是 等待 到 卸下 - -

船只正等待卸货——

[aɪ] [hɜːrd] [hɜːr; hər] ['mɜːrmər] ['draʊzɪli] :
**I** **heard** **her** **murmur** **drowsily** **:**
我 听到 她 低语 昏昏欲睡地 :

我听到她昏昏欲睡地低语：

" [ðə; ði] [pɪt] - [pæt] - ['pætərɪŋ] [ʌv; əv] [fiːt] ,
**"** **The** **pit** **-** **pat** **-** **pattering** **of** **feet** **,**
" 这 坑 - 拍 - 打节拍 的 脚 ,

“脚步的轻快脚步声，

[ɔːl] [naɪt] , [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['muːnlɪt] [roʊd] . . .
**All** **night** **,** **along** **the** **moonlit** **road** **. . .**
全部 夜晚 , 沿着 这 月光洒在身上，映照着皎洁的月光。 路 . . .

整夜，沿着月光下的道路.....

[ə; eɪ] [jelp] , [ə; eɪ] ['wɪs(ə)l] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [bliːt] . . .
**A** **yelp** **,** **a** **whistle** **,** **and** **a** **bleat** **. . .**
一个 喊叫 , 一个 哨 , 和 一个 咩咩叫 . . .

一声尖叫，一声口哨，还有一声咩咩叫.....

[ðə; ði] ['brækənz] [diːp] [ænd; ənd] [sɔːft] [ænd; ənd] [draɪ] . . .
**The** **bracken's** **deep** **and** **soft** **and** **dry** **. . .**
这 蕨类的 深的 和 柔软的 和 干燥 . . .

蕨类植物深厚、柔软而干燥.....

[ænd; ənd] [seɪf] [ænd; ənd] [snʌg] , [ænd; ənd] [noʊ] [wʌn] [nɪr] . . .
**And** **safe** **and** **snug** **,** **and** **no** **one** **near** **. . .**
和 安全的 和 舒适 , 和 不 一 靠近 . . .

安全又舒适，附近没有人.....

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [bɜːrn] [sɪŋz] [loʊ] [ænd; ənd] [swiːt] ,
**The** **little** **burn** **sings** **low** **and** **sweet** **,**
这 小的 烧伤 唱歌 低的 和 甜的 ,

小溪低吟着甜美的歌声，

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [bɜːrn] [sɪŋz] [ʃrɪl] [ænd; ənd] [klɪr] . . .
**The** **little** **burn** **sings** **shrill** **and** **clear** **. . .**
这 小的 烧伤 唱歌 尖锐 和 清除 . . .

小溪发出尖锐而清澈的鸣叫.....

[ænd; ənd] [laʊd] [ɔ:l] [naɪt] [ðə; ðɪ] [kɑ:k] - [graʊs] [tɔ:ks] . . .

| And | loud | all | night | the | cock | - | grouse | talks | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 大声 | 全部 | 夜晚 | 这 | 公鸡 | - | 松鸡 | 会谈 | . | . | . |

整夜，雄松鸡都在大声鸣叫.....

[ðeəz; ðəz] [nɔ:t] [ɪn] ['hev(ə)n] [ɔ:r] [ɜ:rθ] [tu:; tə] [fɪr] . . .

| There's | naught | in | heaven | or | earth | to | fear | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 零 | 在 | 天堂 | 或者 | 地球 | 到 | 害怕 | . | . | . |

天地间没有什么值得恐惧的.....

[ðə; ðɪ] [pɪt] - [pæt] - ['pætərɪŋ] [ʌv; əv] [fi:t] . . .

| The | pit | - | pat | - | pattering | of | feet | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 坑 | - | 拍 | - | 打节拍 | 的 | 脚 | . | . | . |

脚步声有节奏地响起.....

[ə; eɪ] [jelp] , [ə; eɪ] ['wɪs(ə)l] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [bli:t] . . .

| A | yelp | , | a | whistle | , | and | a | bleat | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 喊叫 | , | 一个 | 哨 | , | 和 | 一个 | 咩咩叫 | . | . | . |

一声尖叫，一声口哨，还有一声咩咩叫.....

" [ænd; ənd] [ðen] , [ʃi:; ʃi] ['stɑ:rtɪd] [ʌp] [ɪn] [bed] :

| " | And | then | , | she | started | up | in | bed | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 然后 | , | 她 | 开始 | 向上 | 在 | 床 | : |

然后，她从床上坐了起来:

[aɪ] [felt] [hɜ:r; hər] ['sterɪŋ] , [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [sed] :

| I | felt | her | staring | , | as | she | said | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 毛毡 | 她 | 凝视 | , | 作为 | 她 | 说 | : |

我感觉她在盯着我看，她说:

" [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [hi:; hi] ['evər] ['hi:rz]

| " | I | wonder | if | he | ever | hears |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 想知道 | 如果 | 他 | 曾经 | 听到 |

我不知道他是否听过这番话。

[ðə; ðɪ] [pɪt] - [pæt] - ['pætərɪŋ] [ʌv; əv] [ʃi:p] ,

| The | pit | - | pat | - | pattering | of | sheep | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 坑 | - | 拍 | - | 打节拍 | 的 | 羊 | , |

绵羊的哒哒声

[ɔ:r] [smelz] [ðə; ðɪ] ['broʊkən] ['brækən] [stɔ:ks] . . .

| Or | smells | the | broken | bracken | stalks | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 气味 | 这 | 破碎的 | 蕨类植物 | 茎 | . | . | . |

或者闻到了折断的蕨类植物茎秆的气味.....

[waɪl] [ʃi:; ʃi] [ɪz] ['laɪɪŋ] [saʊnd] - [ə'sli:p]

| While | she | is | lying | sound | - | asleep |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 她 | 是 | 说谎 | 声音 | - | 睡着了 |

当她熟睡时

[bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] . . .

| Beside | him | . | . | . |
|---|---|---|---|---|
| 旁 | 他 | . | . | . |

在他旁边.....

['æftər] [ɔ:l] [ði:z] ['jɪrz] - -

| after | all | these | years | - | - |
|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 全部 | 这些 | 年 | - | - |

这么多年过去了——

[dʒʌst] [ˌnaɪn'ti:n] ['jɪrz] , [ðɪs] ['veri] [naɪt] - -

| Just | nineteen | years | , | this | very | night | - | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 十九 | 年 | , | 这 | 非常 | 夜晚 | - | - |

仅仅十九年，就在今晚——

[rɪ'membərɪŋ] ? . . .
**Remembering ? . . .**
记住 ? . . .

还记得吗?

[ænd; ənd] [naʊ] , [hɪz; ɪz] [sʌn] ,
**and now , his son ,**
和 现在 , 他的 儿子 ,

现在，他的儿子

[ə; eɪ][mæn] . . . [ænd; ənd]['nevər] [stʊd] ['ʌpraɪt] !
**A man . . . and never stood upright !**
一个 男人 . . . 和 绝不 站立 直立 !

一个男人……却从未站直过!

" [ænd; ənd] [ðen] , [aɪ] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] [terz] ;
**" And then , I heard a sound of tears ;**
" 和 然后 , 我 听到 一个 声音 的 眼泪 ;

然后，我听到了哭泣的声音;

[bʌt; bət] [derd] [nɑ:t] [spi:k] , [ɔ:r] [let] [hɜ:r; hər] [noʊ]
**But dared not speak , or let her know**
但 敢于 不是 说话 , 或者 让 她 知道

但他不敢开口，也不敢让她知道。

[aɪ'd] [kɔ:t] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['wɪspər] , [ðoʊ]
**I'd caught a single whisper , though**
ID 捕捉 一个 单身的 耳语 , 尽管

不过，我还是听到了一声低语。

[aɪ] ['wʌndɝd] [lɔ:ŋ] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [dʌn]
**I wondered long what she had done**
我 想知道 长的 什么 她 有 完毕

我一直想知道她究竟做了什么。

[ðæt] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [fɪr] [ðə; ði] ['pætərɪŋ] [fi:t] :
**That she should fear the pattering feet :**
那 她 应该 害怕 这 打节拍 脚 :

她应该害怕那轻快的脚步声:

[ænd; ənd] [wen] [ðoʊz] [kwɪr] [wɜ:rdz] [ɪn] [ðə; ði] [naɪt]
**And when those queer words in the night**
和 什么时候 那些 酷儿 字 在 这 夜晚

而当那些奇怪的话语在夜里

[hæd; həd] ['fretɪd] [ˌem 'i:] [hæf] - [ded] [wɪð; wɪθ] [fraɪt] ,
**Had fretted me half - dead with fright ,**
有 有格纹的 我 一半 - 死的 和 惊吓 ,

吓得我魂飞魄散，

[ænd; ənd] [set] [maɪ] [θrɑ:bɪŋ] [hed] . . .
**And set my throbbing head abeat . . .**
和 放 我的 悸动 头 节拍 . . .

我的头痛欲裂……

[aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dɑ:rknəs] , ['sʌd(ə)nli] ,
**Out of the darkness , suddenly ,**
出去 的 这 黑暗 , 突然 ,

突然，从黑暗中，

[ðə; ði] ['kreɪnz] [lɔ:ŋ] [ɑ:rm] [swʌŋ] ['oʊvər] [ˌem 'i:] ,
**The crane's long arm swung over me ,**
这 起重机的 长的 手臂 摇摆 超过 我 ,

起重机的长臂从我头顶荡过，

[ə'mʌŋ] [ðə; ði][stɑ:rz] , [haɪ] [ˌoʊvər'hed] . . .
**Among the stars , high overhead . . .**
之中 这 明星 , 高的 开销 . . .

在繁星之中，高悬于头顶.....

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'ti:] ['dɪpt] , [ænd; ənd] [klʌtʃt] [maɪ][bed]
**And then it dipped , and clutched my bed**
和 然后 它 浸入 , 和 紧握 我的 床

然后它猛地一沉，紧紧地抓住了我的床。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][nɑ:t][ə; eɪ] [breθ] [tu:; tə][kraɪ] ,
**And I had not a breath to cry ,**
和 我 有 不是 一个 气息 到 哭 ,

我连哭的力气都没有了。

[bɪ'fɔ:r] [ˌaɪ 'ti:] [swʌŋ] [ˌem 'i:] [θru:] [ðə; ði][skaɪ] ,
**Before it swung me through the sky ,**
前 它 摇摆 我 通过 这 天空 ,

在它将我荡到空中之前，

[ə'bʌv] [ðə; ði] ['sli:pɪŋ] ['sɪti] [haɪ] ,
**Above the sleeping city high ,**
多于 这 睡眠 城市 高的 ,

在沉睡的城市高处，

[wer] ['blaɪndɪŋ] [stɑ:rz] [went] ['bleɪzɪŋ] [baɪ] . . .
**Where blinding stars went blazing by . . .**
在哪里 失明 明星 去 炽烈 经过 . . .

繁星闪烁，耀眼夺目.....

[maɪ] ['mʌðər] , ['hʌntʃɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hər] [tʃer] ,
**My mother , hunching in her chair ,**
我的 母亲 , 弓背 在 她 椅子 ,

我母亲弓着身子坐在椅子上，

[deɪ] - [lɔ:ŋ] , [ænd; ənd] ['stɪtʃɪŋ] ['traʊzərz] [ðer; ðər] ,
**Day - long , and stitching trousers there ,**
天 - 长的 , 和 缝合 裤子 那里 ,

整整一天，都在那儿缝裤子。

[æt; ət] [θri:] - [ænd; ənd] - [θri:] [ðə; ði]['dʌz(ə)n] [per] ,
**At three - and - three the dozen pair ,**
在 三 - 和 - 三 这 打 一对 ,

3 比 12 比 3 比 12

[wɪð; wɪθ]['kwaɪət] [aɪz] [ænd; ənd] [smu:ð] [waɪt] [her] . . .
**With quiet eyes and smooth white hair . . .**
和 安静的 眼睛 和 光滑的 白色的 头发 . . .

眼神宁静，头发柔顺白皙.....

[ju:d] ['lɪt(ə)l] [θɪŋk] [ə; eɪ] [jelp] [ɔ:r] [bli:t]
**You'd little think a yelp or bleat**
你会 小的 思考 一个 喊叫 或者 咩咩叫

你几乎不会想到一声尖叫或咩咩叫

[kʊd; kəd][stɑ:rt][hɜ:r; hər] ; [ɔ:r] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['wi:pɪŋ]
**Could start her ; or that she was weeping**
可以 开始 她 ; 或者 那 她 曾是 哭泣

可能是她哭了；或者她正在哭泣

[soʊ] ['sɔ:rli] , [wen] [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ˌem 'i:] ['sli:pɪŋ] .
**So sorely , when she thought me sleeping .**
所以 非常 , 什么时候 她 想法 我 睡眠 .

她以为我睡着了，心里却很痛苦。

[ʃi:; ʃi] ['nevər] [telz] [ˌem 'i:] [waɪ] [ʃi:; ʃi] [fɪrz]
**She never tells me why she fears**
她 绝不 讲述 我 为什么 她 恐惧

她从不告诉我她为什么害怕。

[ðə; ði] [pɪt] - [pæt] - ['pætərɪŋ] [ʌv; əv] [fi:t]
**The pit - pat - pattering of feet**
这 坑 - 拍 - 打节拍 的 脚

脚步的轻快脚步声

[ɔ:l] [naɪt] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] ['mu:nlɪt] [roʊd] . . .
**All night along the moonlit road . . .**
全部 夜晚 沿着 这 月光洒在身上，映照着皎洁的月光。 路 . . .

整夜沿着月光下的道路.....

[ɔ:r] [wɒts] [ðə; ði] [rɔ:ŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [hæz; həz] [dʌn] . . .
**Or what's the wrong that she has done . . .**
或者 是什么 这 错误的 那 她 有 完毕 . . .

或者她到底做错了什么.....

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] - [twʊd] [brɪŋ] [hɜ:r; hər] [terz] ,
**I wonder if ' twould bring her tears ,**
我 想知道 如果 - 特沃德 带来 她 眼泪 ,

我不知道这会不会让她流泪，

[ɪf] [ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [noʊ] [ðæt] [aɪ] , [hɜ:r; hər] [sʌn] - -
**If she could know that I , her son - -**
如果 她 可以 知道 那 我 , 她 儿子 - -

如果她能知道，我是她的儿子——

[ə; eɪ] [mæn] , [hu:] ['nevər] [stʊd] ['ʌpraɪt] ,
**A man , who never stood upright ,**
一个 男人 , WHO 绝不 站立 直立 ,

一个从未直立行走的人，

[bʌt; bət] [ɔ:l] [ðə; ði] ['lɪvlɔ:ŋ] [deɪ] [mʌst; məst] [laɪ] ,
**But all the livelong day must lie ,**
但 全部 这 终身 天 必须 说谎 ,

但终日都必须躺着，

[ænd; ənd] [wɑ:tʃ] , [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [peɪn]
**And watch , beyond the window - pane**
和 手表 , 超过 这 窗户 - 窗格

透过窗玻璃向外看去

[ðə; ði] ['sweɪɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɪgɪst] [kreɪn] - -
**The swaying of the biggest crane - -**
这 摇晃 的 这 最大 起重机 - -

最大起重机的摇晃——

[ðæt] [aɪ] , [wɪ'ðɪn] [ɪts] [klʌtʃ] , [læst] [naɪt] ,
**That I , within its clutch , last night ,**
那 我 , 之内 它是 离合器 , 最后的 夜晚 ,

昨晚，我被它紧紧抓住，

[went] ['wɝ:lɪŋ, 'hwɝ:lɪŋ] [θru:] [ðə; ði] ['stɑ:ri] [skaɪ] .
**Went whirling through the starry sky .**
去 旋转 通过 这 繁星 天空 .

在星空下旋转飞翔。

[ðə; ði] ['laɪthaʊs]
**THE LIGHTHOUSE**
这 灯塔

灯塔

[dʒʌst][æz; əz][maɪ] [wɑːtʃ] [wʌz; wəz] [dʌn] , [ðə; ði] [fɑːg] [hæd; həd]['lɪftɪd] ;

| Just | as | my | watch | was | done | , | the | fog | had | lifted | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 作为 | 我的 | 手表 | 曾是 | 完毕 | , | 这 | 多雾路段 | 有 | 抬起 | ; |

我刚结束值班，雾就散了;

[ænd; ənd][wiː; wi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['flæʃɪŋ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [laɪt] ;

| And | we | could | see | the | flashing | of | our | light | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 可以 | 看 | 这 | 闪烁 | 的 | 我们的 | 光 | ; |

我们可以看到灯光闪烁;

[ænd; ənd] [siː] , [wʌns] [mɔːr] , [ðə; ði] [riːf] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [hed] ,

| And | see | , | once | more | , | the | reef | beyond | the | Head | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 看 | , | 一次 | 更多的 | , | 这 | 礁 | 超过 | 这 | 头 | , |

再一次，看看海岬之外的礁石。

[ɔː(r)] [wɪtʃ] , [sɪks] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] , [ðə; ði] [mɪst] [hæd; həd] ['drɪftɪd] - -

| O'er | which | , | six | days | and | nights | , | the | mist | had | drifted | - | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 哪个 | , | 六 | 天 | 和 | 夜晚 | , | 这 | 薄雾 | 有 | 漂移 | - | - |

六天六夜，雾气笼罩着它——

[sɪks] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] [ɪn] [θɪk] [waɪt] [mɪst] [hæd; həd] ['drɪftɪd] ,

| Six | days | and | nights | in | thick | white | mist | had | drifted | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 六 | 天 | 和 | 夜晚 | 在 | 厚的 | 白色的 | 薄雾 | 有 | 漂移 | , |

六天六夜，都被浓厚的白色雾气笼罩着。

[ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ɔːl] [taɪm] [tuː; tə] [mɪst] [hæd; həd] ['drɪftɪd] ,

| Until | it | seemed | all | time | to | mist | had | drifted | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 它 | 似乎 | 全部 | 时间 | 到 | 薄雾 | 有 | 漂移 | , |

直到仿佛时间都凝固在了薄雾之中，

[ænd; ənd] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [wɜːr; wər] [bʌt; bət] [wʌn] [blaɪnd] [waɪt] [naɪt] .

| And | day | and | night | were | but | one | blind | white | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 天 | 和 | 夜晚 | 是 | 但 | 一 | 瞎的 | 白色的 | 夜晚 | . |

日夜仿佛变成了一片漆黑的夜。

[bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði]['sev(ə)nθ] ['mɪdnaɪt] [ðə; ði] [wɪnd] ['ʃɪftɪd] :

| But | on | the | seventh | midnight | the | wind | shifted | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 这 | 第七 | 午夜 | 这 | 风 | 转移 | : |

但到了第七个午夜，风向变了:

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə]['tʌmb(ə)l]['ɪntuː][bed] ,

| And | I | was | glad | to | tumble | into | bed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 曾是 | 高兴的 | 到 | 翻滚 | 进入 | 床 | , |

我很高兴能倒在床上。

['θæŋkfl] [tuː; tə] [hɪr] [noʊ] [mɔːr] [ðə; ði] [bleərɪŋ] [hɔːrn] ,

| Thankful | to | hear | no | more | the | blaring | horn | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 感恩 | 到 | 听到 | 不 | 更多的 | 这 | 刺耳的 | 喇叭 | , |

终于不再听到刺耳的喇叭声了，真是太好了。

[ðæt] ['siːsləsli] [hæd; həd] ['saʊndɪd] , [naɪt] [ænd; ənd][mɔːrn] ,

| That | ceaselessly | had | sounded | , | night | and | morn | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 不停地 | 有 | 听起来 | , | 夜晚 | 和 | 早晨 | , |

那声音日夜不停地响起，

[wɪð; wɪθ] ['məʊnɪŋ] ['ekoʊz] [θruː] [ðə; ði] [mɪst] , [tuː; tə][wɔːrn]

| With | moaning | echoes | through | the | mist | , | to | warn |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 呻吟 | 回声 | 通过 | 这 | 薄雾 | , | 到 | 警告 |

呻吟声在迷雾中回荡，发出警告

[ðə; ði][blaɪnd] , [bɪ'wɪldərd] [ʃɪps] [æt; ət] [siː] :

| The | blind | , | bewildered | ships | at | sea | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 瞎的 | , | 困惑 | 船舶 | 在 | 海 | : |

茫然无措的海上船只:

[jet] , [ðoʊ] [æz; əz]['taɪərd][æz; əz]['eni][dɔ:g] ,
**Yet , though as tired as any dog ,**
然而 , 尽管 作为 疲劳的 作为 任何 狗 ,

然而，尽管像任何一只狗一样疲惫不堪，

[aɪ] [leɪ] [ə'waɪl] , [ænd; ənd] [si:md] [tu:; tə] [fi:l]
**I lay awhile , and seemed to feel**
我 躺 一会儿 , 和 似乎 到 感觉

我躺了一会儿，似乎感觉

[fɑ:g] ['laɪɪŋ][ɑ:n][maɪ] [aɪz] [stɪl] ['hevɪli] ;
**Fog lying on my eyes still heavily ;**
多雾路段 说谎 在 我的 眼睛 仍然 重度 ;

眼前依然笼罩着厚厚的雾气;

[ænd; ənd] [stɪl] , [ðə; ði][hɔ:rn] [ʌn'si:sɪŋli]
**And still , the horn unceasingly**
和 仍然 , 这 喇叭 不停地

号角依然不停地响起

[sæŋ] [θru:] [maɪ] [hed] , [tɪl] ['grædʒuəli]
**Sang through my head , till gradually**
桑 通过 我的 头 , 直到 逐步地

歌声在我脑海中回荡，直到渐渐地

[θru:] ['naɪts] [streɪndʒ] ['stɪlnəs] , ['oʊvər][ˌem 'i:]
**Through night's strange stillness , over me**
通过 夜晚 奇怪的 寂静 , 超过 我

夜色静谧而奇异，笼罩着我。

[swi:t] [sli:p] [bɪ'gæn][tu:; tə] [sti:l] ,
**Sweet sleep began to steal ,**
甜的 睡觉 开始 到 偷 ,

甜蜜的梦乡悄然降临，

[sli:p] , [blaɪnd][ænd; ənd] [θɪk] [ænd; ənd] ['fli:si] [æz; əz][ðə; ði] [fɑ:g] .
**Sleep , blind and thick and fleecy as the fog .**
睡觉 , 瞎的 和 厚的 和 羊毛 作为 这 多雾路段 .

睡眠，如同浓雾般朦胧、厚重而柔软。

[fɔ:r; fər][ɔ:l][aɪ] [nu:] , [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [slept]
**For all I knew , I might have slept**
为了 全部 我 知道 , 我 可能 有 睡着了

就我所知，我可能已经睡着了。

[ə; eɪ]['moʊmənt] , [ɔ:r] [ɪ'tɜ:rnəti] ;
**A moment , or eternity ;**
一个 片刻 , 或者 永恒 ;

片刻，或永恒;

[wen] , ['stɑ:rtld] [baɪ][ə; eɪ] [kræʃ] ,
**When , startled by a crash ,**
什么时候 , 惊慌 经过 一个 碰撞 ,

突然，被一声巨响惊醒，

[aɪ] [weɪkt] [tu:; tə][faɪnd][aɪ'd] [lept]
**I waked to find I'd leapt**
我 醒来 到 寻找 ID 跳跃

我醒来发现自己跳了起来

['ʌpraɪt] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] :
**Upright on the floor :**
直立 在 这 地面 :

直立于地面:

[ænd; ənd] [stʊd] [ðer; ðər] , ['lɪsnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [smæʃ]

| And | stood | there | , | listening | to | the | smash |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 站立 | 那里 | , | 聆听 | 到 | 这 | 粉碎 |

他站在那里，听着那声巨响。

[ʌv; əv] ['fɔ:lɪŋ] [glæs] . . . [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [θʌd]

| Of | falling | glass | . . . | and | then | a | thud |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 坠落 | 玻璃 | . . . | 和 | 然后 | 一个 | 砰的一声 |

玻璃破碎的声音.....然后是一声闷响。

[ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['hevi] ['tʌmblɪŋ]

| Of | something | heavy | tumbling |
|---|---|---|---|
| 的 | 某物 | 重的 | 翻滚 |

沉重的物体翻滚

['ɪntu:][ðə; ði][nekst] [ru:m] . . .

| Into | the | next | room | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 进入 | 这 | 下一个 | 房间 | . | . | . |

进入隔壁房间.....

[ə; eɪ][pæd][ʌv; əv]['neɪkɪd] [fi:t] . . .

| A | pad | of | naked | feet | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 软垫 | 的 | 裸 | 脚 | . | . | . |

一双裸露的脚.....

[ə; eɪ] [moʊn] . . . [ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] [ 'stʌmbliŋ ] . . .

| A | moan | . | . | . | a | sound | of | stumbling | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 呻吟 | . | . | . | 一个 | 声音 | 的 | 踉跄 | . | . | . |

一声呻吟.....一阵踉跄声.....

[ə; eɪ]['hevɪərðən'er] [θʌd] . . . [ænd; ənd] [ðen] [noʊ] [mɔ:r] .

| A | heavier | thud | . | . | . | and | then | no | more | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 较重 | 砰的一声 | . | . | . | 和 | 然后 | 不 | 更多的 | . |

一声沉闷的闷响.....然后就没了。

[ænd; ənd][aɪ] [stʊd] [ 'ʃivəriŋ ] [ɪn][ðə; ði] [glu:m] ,

| And | I | stood | shivering | in | the | gloom | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 站立 | 瑟瑟发抖 | 在 | 这 | 愁云 | , |

我站在昏暗的房间里瑟瑟发抖，

[wɪð; wɪθ] ['kri:pɪŋ] [fleʃ] , [ænd; ənd] ['tɪŋglɪŋ] [blʌd] ,

| With | creeping | flesh | , | and | tingling | blood | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 爬行 | 肉 | , | 和 | 刺痛感 | 血 | , |

带着蠕动的血肉和刺痛的血液，

[ʌn'tɪl] [aɪ] [geɪv] [maɪ'self][ə; eɪ] [ʃeɪk]

| Until | I | gave | myself | a | shake |
|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 我 | 给予 | 我 | 一个 | 摇 |

直到我摇晃了一下自己

[tu:; tə] [brɪŋ] [maɪ] [wɪts] [mɔ:r] [waɪd] [ə'weɪk] ;

| To | bring | my | wits | more | wide | awake | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 带来 | 我的 | 智慧 | 更多的 | 宽的 | 醒 | ; |

为了让我更加清醒；

[ænd; ənd] [lɪt] [ə; eɪ]['læntərn] , [ænd; ənd] [flʌŋ] [waɪd] [ðə; ði] [dɔ:r] .

| And | lit | a | lantern | , | and | flung | wide | the | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 点燃 | 一个 | 灯笼 | , | 和 | 扔 | 宽的 | 这 | 门 | . |

于是点亮一盏灯笼，敞开大门。

[hæf] - [deɪzd] , [ænd; ənd] ['dæzld] [baɪ][ðə; ði] [laɪt] ,

| Half | - | dazed | , | and | dazzled | by | the | light | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一半 | - | 茫然 | , | 和 | 眼花缭乱 | 经过 | 这 | 光 | , |

半梦半醒，被灯光晃得眼花缭乱，

[æt; ət][fɜːrst][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [aɪ'd]['oʊnli][faɪnd]

| At | first | it | seemed | I'd | only | find |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 第一的 | 它 | 似乎 | ID | 仅有的 | 寻找 |

起初我似乎只会发现

[ə; eɪ]['broʊkən] [peɪn] , [ə; eɪ] ['flæpɪŋ] [blaɪnd] :

| A | broken | pane | , | a | flapping | blind | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 破碎的 | 窗格 | , | 一个 | 扑 | 瞎的 | : |

一块破碎的玻璃，一片飘动的百叶窗：

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [reɪzd] [ðə; ði]['læntərn][ɔː(r)][maɪ] [hed] ,

| But | when | I | raised | the | lantern | o'er | my | head | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 我 | 提高 | 这 | 灯笼 | 超过 | 我的 | 头 | , |

但当我把灯笼举过头顶时，

[aɪ] [sɔː] [ə; eɪ]['neɪkɪd] [bɔɪ] [ə'pɑːn][ðə; ði][bed] ,

| I | saw | a | naked | boy | upon | the | bed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 锯 | 一个 | 裸 | 男生 | 之上 | 这 | 床 | , |

我看到床上躺着一个赤身裸体的男孩，

[huː] [kraʊtʃt] [ænd; ənd] ['ʃʌdəd] [ɑːn][ðə; ði]['foʊldɪd] [ʃiːt] ;

| Who | crouched | and | shuddered | on | the | folded | sheet | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 蹲着 | 和 | 颤抖 | 在 | 这 | 折叠 | 床单 | ; |

谁蜷缩在折叠的床单上，瑟瑟发抖？

[ænd; ənd] , [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [bɪ'fɔːr] [maɪ] [fiːt] ,

| And | , | on | his | face | , | before | my | feet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 在 | 他的 | 脸 | , | 前 | 我的 | 脚 | , |

而他的脸上，就在我脚边，

[ə; eɪ]['neɪkɪd][mæn] , [huː] [leɪ] [æz; əz] [ɪf] [kwaɪt] [ded] ,

| A | naked | man | , | who | lay | as | if | quite | dead | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 裸 | 男人 | , | WHO | 躺 | 作为 | 如果 | 相当 | 死的 | , |

一个赤身裸体的男人，躺在那里，仿佛已经死了。

[ðoʊ] [ɑːn][hɪz; ɪz]['broʊkən] ['nʌklz] [blʌd] [wʌz; wəz] [red] :

| Though | on | his | broken | knuckles | blood | was | red | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 在 | 他的 | 破碎的 | 指关节 | 血 | 曾是 | 红色的 | : |

虽然他断裂的指关节上鲜血淋漓：

[ænd; ənd][ɔːl][maɪ][wɪts] [ə'weɪkənd] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] .

| And | all | my | wits | awakened | at | the | sight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 我的 | 智慧 | 觉醒 | 在 | 这 | 视线 | . |

看到这一幕，我顿时清醒过来。

[aɪ][set][ðə; ði]['læntərn] [daʊn] ; [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði][tʃaɪld] ,

| I | set | the | lantern | down | ; | and | took | the | child | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 放 | 这 | 灯笼 | 向下 | ; | 和 | 采取 | 这 | 孩子 | , |

我放下灯笼，抱起孩子，

[huː] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] , [wɪð; wɪθ] ['pɪtiəs] [aɪz] [ænd; ənd][waɪld] ;

| Who | looked | at | me | , | with | piteous | eyes | and | wild | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 看起来 | 在 | 我 | , | 和 | 可怜的 | 眼睛 | 和 | 荒野 | ; |

谁用怜悯和狂野的眼神看着我？

[ænd; ənd] [tʃeɪft] [hɪz; ɪz] [tʃɪl] , [wet]['bɑːdi] , [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [gləʊd] ;

| And | chafed | his | chill | , | wet | body | , | till | it | glowed | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 擦伤 | 他的 | 寒意 | , | 湿的 | 身体 | , | 直到 | 它 | 发光 | ; |

他用手摩擦着自己冰冷潮湿的身体，直到身体发热；

[ænd; ənd] ['fɔːrsɪŋ] ['spɪrɪt] - [twɪkst][hɪz; ɪz] ['tʃætərɪŋ] [tiːθ] ,

| And | forcing | spirit | ' | twixt | his | chattering | teeth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 强制 | 精神 | - | 中间 | 他的 | 喋喋不休 | 牙齿 | , |

他强忍着寒气，牙齿打颤。

[aɪ] [tʌkt] [hɪm; ɪm] ['snʌgli] [ɪn] [bɪ'niːθ]

| I | tucked | him | snugly | in | beneath |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 塞进去 | 他 | 舒适地 | 在 | 下面 |

我把他暖暖地盖在被子下面

[ðə; ði] ['blæŋkits] , [ænd; ənd] [suːn] [left] [hɪm; ɪm] ['wɔːrmli] [stoʊd] :

| The | blankets | , | and | soon | left | him | warmly | stowed | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 毯子 | , | 和 | 很快 | 左边 | 他 | 热情地 | 已存放 | : |

盖好毯子后，很快就把他暖暖地安置好了:

[ænd; ənd] [stuːpt] [tuː; tə] [tend] [ðə; ði] [mæn] , [huː] [leɪ]

| And | stooped | to | tend | the | man | , | who | lay |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 弯腰 | 到 | 趋向 | 这 | 男人 | , | WHO | 躺 |

他弯下腰去照料躺在地上的男人。

[stɪl] ['sensləs] [ɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] .

| Still | senseless | on | the | floor | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | 无意义的 | 在 | 这 | 地面 | . |

仍然昏迷不醒地躺在地板上。

[aɪ] [tɜːrnd] [hɪm; ɪm] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [feɪs] ;

| I | turned | him | off | his | face | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 转向 | 他 | 离开 | 他的 | 脸 | ; |

我把他的脸转开了;

[ænd; ənd] [leɪd] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] [bed] ;

| And | laid | him | on | the | other | bed | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 铺设 | 他 | 在 | 这 | 其他 | 床 | ; |

然后把他放在另一张床上;

[ænd; ənd] [wɑːʃt] [ænd; ənd] [stɔːntʃt] [hɪz; ɪz] [wuːnd] .

| And | washed | and | staunched | his | wound | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 洗过 | 和 | 止血 | 他的 | 伤口 | . |

然后清洗并止住了他的伤口。

[ænd; ənd] [jet] [fɔːr; fər] [ɔːl] [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] [duː] ,

| And | yet | for | all | that | I | could | do | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 为了 | 全部 | 那 | 我 | 可以 | 做 | , |

然而，尽管我竭尽所能，

[aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] ,

| I | could | not | bring | him | to | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 不是 | 带来 | 他 | 到 | , |

我无法让他醒悟，

[ɔːr] [siː] [ə; eɪ] [treɪs]

| Or | see | a | trace |
|---|---|---|---|
| 或者 | 看 | 一个 | 痕迹 |

或者查看痕迹

[ʌv; əv] [laɪf] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] ['hevi] [hed] .

| Of | life | returning | to | that | heavy | head | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 生活 | 返回 | 到 | 那 | 重的 | 头 | . |

生命又回到了那沉重的头颅。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['hiːd] [swuːnd] ,

| It | seemed | he'd | swooned | , |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 他会 | 晕倒 | , |

他似乎昏倒了。

[wen] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ['hiːd] [meɪd] [weɪ] ,

| When | through | the | window | he'd | made | way | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 通过 | 这 | 窗户 | 他会 | 制成 | 方式 | , |

当他从窗户里钻出去的时候，

[dʒʌst] ['hævɪŋ] [streŋθ] [tuː; tə] [leɪ]
**Just** **having** **strength** **to** **lay**
只是 拥有 力量 到 躺

只是有力躺下

[ðə; ði] [bɔɪ] [ɪn] ['seɪfti] .
**The** **boy** **in** **safety** **.**
这 男生 在 安全 .

男孩安全了。

[stɪl] [æz; əz] [deθ] ,
**Still** **as** **death** **,**
仍然 作为 死亡 ,

如同死神一般，

[hiː; hi] [leɪ] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [breθ] :
**He** **lay** **,** **without** **a** **breath** **:**
他 躺 , 没有 一个 气息 :

他躺着，没有了呼吸：

[ænd; ənd] ['siːɪŋ] [aɪ][kʊd; kəd][duː][noʊ] [mɔːr]
**And** **seeing** **I** **could** **do** **no** **more**
和 看到 我 可以 做 不 更多的

眼见我已无能为力，我再也无能为力了。

[tuː; tə][help][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [faɪt] [fɔːr; fər][laɪf] ;
**To** **help** **him** **in** **the** **fight** **for** **life** **;**
到 帮助 他 在 这 斗争 为了 生活 ;

为了帮助他战胜病魔；

[aɪ] [tɜːrnd] [ə'gen] [tuː; tə] [tend] [ðə; ði] [læd] ;
**I** **turned** **again** **to** **tend** **the** **lad** **;**
我 转向 再次 到 趋向 这 小伙子 ;

我又转身去照看那个孩子；

[ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ] [lʊkt] [ɑːn][hɪm; ɪm] , [wʌz; wəz][glæd]
**And** **,** **as** **I** **looked** **on** **him** **,** **was** **glad**
和 , 作为 我 看起来 在 他 , 曾是 高兴的

看着他，我感到很高兴

[tuː; tə][faɪnd][hɪm; ɪm] ['sliːpɪŋ] ['kwaɪətli] .
**To** **find** **him** **sleeping** **quietly** **.**
到 寻找 他 睡眠 悄悄 .

找到他时，他正安睡着。

[soʊ] , ['fetʃɪŋ] ['fjuːəl] , [aɪ] [lɪt] [ə; eɪ]['faɪər] :
**So** **,** **fetching** **fuel** **,** **I** **lit** **a** **fire** **:**
所以 , 获取 燃料 , 我 点燃 一个 火 :

于是，我去取了些燃料，然后生了火：

[ænd; ənd] ['kwɪkli] [hæd; həd][æz; əz][bɪg][ə; eɪ] [bleɪz]
**And** **quickly** **had** **as** **big** **a** **blaze**
和 迅速地 有 作为 大的 一个 火焰

很快就燃起了熊熊大火

[æz; əz] ['eni] ['haʊswaɪf] [kʊd; kəd][dɪ'zaɪər] :
**As** **any** **housewife** **could** **desire** **:**
作为 任何 家庭主妇 可以 欲望 :

正如任何一位家庭主妇所渴望的那样：

[ðen] , - [twɪkst][ðə; ði][bedz] , [aɪ] [set][ə; eɪ] [tʃer] ,
**Then** **,** **'** **twixt** **the** **beds** **,** **I** **set** **a** **chair** **,**
然后 , - 中间 这 床 , 我 放 一个 椅子 ,

然后，我在两张床之间放了一把椅子。

[ðæt] [aɪ] [maɪt] [wɑːtʃ] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [stɜːrd] :

| That | I | might | watch | until | they | stirred | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我 | 可能 | 手表 | 直到 | 他们 | 搅拌 | : |

好让我能一直看着他们动弹:

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [sɔː] [ðem; ðəm] ['laɪɪŋ] [ðer; ðər] - -

| And | as | I | saw | them | lying | there | - | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 我 | 锯 | 他们 | 说谎 | 那里 | - | - |

当我看到他们躺在那里时——

[ðə; ði] ['sliːpɪŋ] [bɔɪ] , [ænd; ənd][hɪm; ɪm] [huː] [leɪ]

| The | sleeping | boy | , | and | him | who | lay |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 睡眠 | 男生 | , | 和 | 他 | WHO | 躺 |

睡着的男孩，以及躺着的人

[ɪn] [ðæt] [streɪndʒ] ['stɪlər] [sliːp] , - [twʌz] [pleɪn]

| In | that | strange | stiller | sleep | , | ' | twas | plain |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 那 | 奇怪的 | 斯蒂勒 | 睡觉 | , | - | 那是 | 清楚的 |

在那奇异而静谧的睡眠中，一切都清晰可见

[ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [sʌn] [ænd; ənd] ['fɑːðər] , [naʊ]

| That | they | were | son | and | father | , | now |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他们 | 是 | 儿子 | 和 | 父亲 | , | 现在 |

他们现在是父子关系。

[aɪ'd] [taɪm] [tuː; tə] [lʊk] , [ænd; ənd] ['wʌndər] [haʊ] ,

| I'd | time | to | look | , | and | wonder | how | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ID | 时间 | 到 | 看 | , | 和 | 想知道 | 如何 | , |

我有时间去看看，然后思考这是怎么回事，

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['despərət] [plaɪt] ,

| In | such | a | desperate | plight | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这样的 | 一个 | 绝望的 | 困境 | , |

在如此绝望的困境中，

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [stɪtʃ] [ɔːr] [ræg] ,

| Without | a | stitch | or | rag | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 一个 | 缝 | 或者 | 抹布 | , |

没有一丝一毫的破布，

[ðeid] ['teɪkən] ['refjuːdʒ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [naɪt] .

| They'd | taken | refuge | from | the | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们会 | 已采取 | 避难所 | 从 | 这 | 夜晚 | . |

他们躲避了黑夜。

[ænd; ənd] , [æz; əz] [aɪ] ['wʌndɝd] ['draʊzɪli] ,

| And | , | as | I | wondered | drowsily | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 作为 | 我 | 想知道 | 昏昏欲睡地 | , |

我昏昏欲睡地想着，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [jet] ['kwɪrər] [ænd; ənd] [mɔːr] [kwɪr] ;

| It | seemed | yet | queerer | and | more | queer | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 然而 | 更酷儿 | 和 | 更多的 | 酷儿 | ; |

似乎越来越奇怪了;

[fɔːr; fər] [raʊnd] [ðə; ði] [hed] [ðə; ði] ['rɑːks] [ɑːr; ər] [ʃɪr] ,

| For | round | the | Head | the | rocks | are | sheer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 圆形的 | 这 | 头 | 这 | 岩石 | 是 | 透明 | , |

海岬周围的岩石非常陡峭。

[wɪð; wɪθ] [skers] [ə; eɪ] ['fʊthoʊld] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [bɜːrd] ;

| With | scarce | a | foothold | for | a | bird | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 稀少 | 一个 | 立足点 | 为了 | 一个 | 鸟 | ; |

鸟类几乎没有立足之地;

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [kwaɪt] [bɪ'jɑːnd] [bɪ'liːf]
**And** **it** **seemed** **quite** **beyond** **belief**
和 它 似乎 相当 超过 信仰

这简直令人难以置信

[ðæt] ['eni] [rekt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [riːf] ,
**That** **any** **wrecked** **upon** **the** **reef** **,**
那 任何 损毁 之上 这 礁 ,

任何在礁石上沉没的船只，

[kʊd; kəd][swɪm] [ə'ʃɔːr] , [ænd; ənd] [skeɪl] [ðə; ði][kræg] ,
**Could** **swim** **ashore** **,** **and** **scale** **the** **crag** **,**
可以 游泳 岸上 , 和 规模 这 岩 ,

可以游到岸边，然后攀上峭壁。

[baɪ] ['deɪlaɪt] , [let][ə'loʊn][baɪ] [naɪt]
**By** **daylight** **,** **let** **alone** **by** **night**
经过 日光 , 让 独自的 经过 夜晚

白天都如此，更别提晚上了。

[bʌt; bət] , [ðeɪ] [huː] [lɪv; laɪv] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [siː]
**But** **,** **they** **who** **live** **beside** **the** **sea**
但 , 他们 WHO 居住 旁 这 海

但是，那些住在海边的人

[noʊ] [nɔts] [tuː] ['wʌndərf(ə)l][tuː; tə][biː; bi] :
**Know** **naught's** **too** **wonderful** **to** **be** **:**
知道 诺特 也 精彩的 到 是 :

要知道没有什么美好到不能成为：

[ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ][sæt] , [ænd; ənd] [hɜːrd]
**And** **,** **as** **I** **sat** **,** **and** **heard**
和 , 作为 我 卫星 , 和 听到

我坐着，听着

[ðə; ði]['kwaɪət] ['briːðɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][tʃaɪld] ,
**The** **quiet** **breathing** **of** **the** **child** **,**
这 安静的 呼吸 的 这 孩子 ,

孩子平静的呼吸，

[greɪt] ['wɪrinəs] [keɪm] ['oʊvər][ˌem 'iː] ;
**Great** **weariness** **came** **over** **me** **;**
伟大的 疲劳 来了 超过 我 ;

我感到极度疲惫；

[ænd; ənd] , [ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [deɪz] ,
**And** **,** **in** **a** **kind** **of** **daze** **,**
和 , 在 一个 种类 的 发呆 ,

而且，在一种恍惚的状态下，

[aɪ] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [bleɪz] ,
**I** **watched** **the** **blaze** **,**
我 观看 这 火焰 ,

我目睹了那场大火，

[wɪð; wɪθ] ['nɑːdɪŋ] [hed] :
**With** **nodding** **head** **:**
和 点头 头 :

点头：

[ænd; ənd][mʌst; məst][hæv; həv] [slept] , [fɔːr; fər] , ['prez(ə)ntli] ,
**And** **must** **have** **slept** **,** **for** **,** **presently** **,**
和 必须 有 睡着了 , 为了 , 目前 ,

肯定睡着了，因为，现在，

[aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [mæn] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ʌp] [ɪn] [bed] :

| I | found | the | man | was | sitting | up | in | bed | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 成立 | 这 | 男人 | 曾是 | 坐着 | 向上 | 在 | 床 | : |

我发现那人正坐在床上:

[ænd; ənd] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə] [hɪm'self] , [wɪð; wɪθ] [waɪd] , [ˌʌn'si:ɪŋ] [aɪz] .

| And | talking | to | himself | , | with | wide | , | unseeing | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 说 | 到 | 他自己 | , | 和 | 宽的 | , | 看不见 | 眼睛 | . |

他睁着空洞的大眼睛，自言自语道。

[æt; ət] [fɜ:rst] , [aɪ] ['hɑ:rdli] [meɪd] [aʊt] [wʌt] [hi:; hi] [sed] :

| At | first | , | I | hardly | made | out | what | he | said | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 第一的 | , | 我 | 几乎 | 制成 | 出去 | 什么 | 他 | 说 | : |

起初，我几乎没听清他说了什么:

[bʌt; bət] [su:n] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [soʊ] [hɔ:rs] [ænd; ənd] [waɪld] ,

| But | soon | his | voice | , | so | hoarse | and | wild | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 很快 | 他的 | 嗓音 | , | 所以 | 嘶哑 | 和 | 荒野 | , |

但很快，他的声音变得沙哑而狂野，

[gru:] [kɑ:m] : [ænd; ənd] , ['streɪnɪŋ] , [aɪ] [kʊd; kəd] [hɪr]

| Grew | calm | : | and | , | straining | , | I | could | hear |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 成长 | 冷静的 | : | 和 | , | 紧张 | , | 我 | 可以 | 听到 |

平静下来后，我努力倾听。

[ðə; ði] ['broʊkən] [wɜ:rdz] , [ðæt] [keɪm] [wɪð; wɪθ] ['meni] [saɪz] .

| The | broken | words | , | that | came | with | many | sighs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 破碎的 | 字 | , | 那 | 来了 | 和 | 许多 | 叹息 | . |

那些破碎的话语，伴随着无数的叹息。

" [jes] , [læd] : [ʃi:z] ['goʊɪŋ] : [bʌt; bət] , [ðeəz; ðəz] [nɔ:t] [tu:; tə] [fɪr] :

| " | Yes | , | lad | : | she's | going | : | but | , | there's | naught | to | fear | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 小伙子 | : | 她是 | 去 | : | 但 | , | 有 | 零 | 到 | 害怕 | : |

"是的，小伙子：她要走了：但是，没什么好怕的:"

[fɔ:r; fər] [aɪ] [kæn; kən] [swɪm] : [ænd; ənd] [toʊ] [ju:; jʊ] [ɪn] [ðə; ði] [belt] .

| For | I | can | swim | : | and | tow | you | in | the | belt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 能 | 游泳 | : | 和 | 拖 | 你 | 在 | 这 | 腰带 | . |

因为我会游泳，可以用安全带拖着你。

[kʌm] , [lets] [dʒɔɪn] [hændz] [tə'geðər] ; [ænd; ənd] [li:p] [klɪr] . . .

| Come | , | let's | join | hands | together | ; | and | leap | clear | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来 | , | 我们来吧 | 加入 | 双手 | 一起 | ; | 和 | 飞跃 | 清除 | . | . | . |

来吧，让我们携手并肩，纵身一跃.....

[aɪ] , [sʌn] : [its] [dɑ:rk] [ænd; ənd] [koʊld] . . . [bʌt; bət] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [felt]

| Aye | , | son | : | it's | dark | and | cold | . | . | . | but | you | have | felt |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 儿子 | : | 它是 | 黑暗的 | 和 | 寒冷的 | . | . | . | 但 | 你 | 有 | 毛毡 |

是啊，儿子：天黑了，冷死了.....但你已经感受到了。

[ðə; ði] [koʊld] [ænd; ənd] [dɑ:rk] [bɪ'fɔ:r] . . .

| The | cold | and | dark | before | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 寒冷的 | 和 | 黑暗的 | 前 | . | . | . |

之前的寒冷和黑暗.....

[ænd; ənd] [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [skɔ:rn] . . .

| And | you | should | scorn | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 应该 | 轻蔑 | . | . | . |

你应该鄙视.....

[ænd; ənd] [wi:; wi] [mʌst; məst] [bi:; bi] [nɪr] [ʃɔ:r] . . .

| And | we | must | be | near | shore | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 必须 | 是 | 靠近 | 支撑 | . | . | . |

我们一定离岸边很近了.....

[fɔːr; fər] , [hɑːrk][ðə; ði][hɔːrn] !
**For , hark the horn !**
为了 , 听着 这 喇叭 !

听，号角响起!

[θɪŋk] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['mʌðər] , [ænd; ənd][jʊr; jər][hoʊm] , [ænd; ənd] [liːp] . . .
**Think of your mother , and your home , and leap . . .**
思考 的 你的 母亲 , 和 你的 家 , 和 飞跃 . . .

想想你的母亲，你的家，然后纵身一跃.....

[ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [ʌv; əv][juː 'es] , [læd] , ['weɪkɪŋ] [ɔːr] [ə'sliːp] . . .
**She thinks of us , lad , waking or asleep . . .**
她 思考 的 我们 , 小伙子 , 醒来 或者 睡着了 . . .

她总是想着我们，孩子，不管醒着还是睡着.....

[juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [liːv] [hɜːr; hər] ['loʊnli] ?
**You would not leave her lonely ?**
你 会 不是 离开 她 孤独 ?

你不会让她孤单一人吧?

[neɪ] ! . . .
**Nay ! . . .**
不 ! . . .

不! .....

[ðen] . . . [goʊ] ! . . .
**then . . . go ! . . .**
然后 . . . 去 ! . . .

然后.....走!

[wel] [dʌn] , [læd] ! . . .
**Well done , lad ! . . .**
出色地 完毕 , 小伙子 ! . . .

干得好，小伙子!

[neɪ] !
**Nay !**
不 !

不!

[aɪm] [hɪr] . . .
**I'm here . . .**
我是 这里 . . .

我在这里.....

[aɪ] , [sʌn] , [its] [koʊld] : [bʌt; bət] [jʊə(r)] [tuː] [bɪg][tuː; tə] [fɪr] .
**Aye , son , it's cold : but you're too big to fear .**
是的 , 儿子 , 它是 寒冷的 : 但 你是 也 大的 到 害怕 .

是啊，儿子，外面很冷；但你个子太大，不怕冷。

[naʊ] [ðen] , [jʊə(r)] [snʌg] : [aɪv] [gɑːt][juː; jʊ] [seɪf] [ɪn] [toʊ] :
**Now then , you're snug : I've got you safe in tow :**
现在 然后 , 你是 舒适 : 我已经 得到 你 安全的 在 拖 :

现在你安全了：我会把你安全地带在身边：

[ðə; ði][wɜːrst][ɪz]['oʊvər] : [ænd; ənd] [wiːv] ['oʊnli]
**The worst is over : and we've only**
这 最差 是 超过 : 和 我们已经 仅有的

最糟糕的时期已经过去：我们只.....

[tuː; tə] [meɪk] [fɔːr; fər][lænd] . . .
**To make for land . . .**
到 制作 为了 土地 . . .

为了获得土地.....

[wiːv] [nɔːt] . . . [tuː; tə][duː] . . . [bʌt; bət] [stɪr] . . .
**we've naught . . . to do . . . but steer . . .**
我们已经 零 . . . 到 做 . . . 但 转向 . . .

我们别无选择……只能……掌舵……

[bʌt; bət] [stɪr] . . . [bʌt; bət] [stɪr] . . .
**But steer . . . but steer . . .**
但 转向 . . . 但 转向 . . .

但是要控制方向……但是要控制方向……

" [hiː; hi] [pɔːzd] ; [ænd; ənd][sæŋk] [daʊn] [ɪn][ðə; ði][bed] , [kwaɪt] [dʌn] :
**" He paused ; and sank down in the bed , quite done :**
" 他 暂停 ; 和 沉没 向下 在 这 床 , 相当 完毕 :

他停顿了一下，然后瘫倒在床上，彻底放松下来：

[ænd; ənd] [leɪ] [ə; eɪ]['moʊmənt]['saɪlənt] , [waɪl] [hɪz; ɪz] [sʌn]
**And lay a moment silent , while his son**
和 躺 一个 片刻 沉默的 , 尽管 他的 儿子

他静静地躺了一会儿，他的儿子

[stɪl] ['slʌmbərd] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [bed] ,
**Still slumbered in the other bed ,**
仍然 沉睡 在 这 其他 床 ,

还在另一张床上熟睡，

[ænd; ənd][ɑːn][hɪz; ɪz]['kwaɪət] [feɪs] [ðə; ði] ['faɪərlaɪt] [ʃoʊn] .
**And on his quiet face the firelight shone .**
和 在 他的 安静的 脸 这 火光 闪耀 .

火光映照在他平静的脸上。

[ðen] , [wʌns] [ə'gen] , [ðə; ði] ['fɑːðər] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] ,
**Then , once again , the father raised his head ,**
然后 , 一次 再次 , 这 父亲 提高 他的 头 ,

然后，父亲再次抬起头来。

[ænd; ənd] ['ræmbəld] [ɑːn] . . .
**And rambled on . . .**
和 漫无目的地闲聊 在 . . .

然后他开始滔滔不绝地讲……

" [seɪ] , [læd] , [wʌt] [tʃɪr] ?
**" Say , lad , what cheer ?**
" 说 , 小伙子 , 什么 欢呼 ?

"嘿，小伙子，什么欢呼声？"

[aɪ] [θɔːt] [juːd] [drɑːpt] [ə'sliːp] : [bʌt; bət] [jʊə(r)] [ɔːl] [raɪt] .
**I thought you'd dropped asleep : but you're all right .**
我 想法 你会 掉落 睡着了 : 但 你是 全部 正确的 .

我以为你睡着了，但你没事。

[wiːl] [rest] [ə; eɪ]['moʊmənt] . . .
**We'll rest a moment . . .**
出色地 休息 一个 片刻 . . .

我们稍作休息……

[aɪm] [kwaɪt] [aʊt] [ʌv; əv] [breθ] . . .
**I'm quite out of breath . . .**
我是 相当 出去 的 气息 . . .

我感觉呼吸有点困难……

[its] ['fɜːrðər] [ðæn; ðən] . . .
**It's further than . . .**
它是 更远 比 . . .

比……更远

[neɪ] , [sʌn] !
**Nay , son !**
不 , 儿子 !

不，儿子！

[ðeəz; ðəz] [nɔːt] [tuː; tə] [fɪr] . . .
**there's naught to fear . . .**
有 零 到 害怕 . . .

没什么好怕的……

[ðə; ði][lænd][mʌst; məst][biː; bi][kwaɪt] [nɪr] . . .
**The land must be quite near . . .**
这 土地 必须 是 相当 靠近 . . .

这块地一定离得很近……

[ðə; ði][hɔːrn][ɪz][laʊd] [ɪ'nʌf] !
**The horn is loud enough !**
这 喇叭 是 大声 足够的 !

喇叭声足够大了！

[aɪ] , [læd] , [its] [koʊld] :
**Aye , lad , it's cold :**
是的 , 小伙子 , 它是 寒冷的 :

是啊，伙计，真冷：

[bʌt; bət] , [jʊə(r)] [tuː] [oʊld]
**But , you're too old**
但 , 你是 也 老的

但是，你年纪太大了。

[tuː; tə][kraɪ][fɔːr; fər][koʊld] .
**To cry for cold .**
到 哭 为了 寒冷的 .

冷得哭了。

[naʊ] . . . [kiːp] . . . [taɪt] [hoʊld] :
**Now . . . keep . . . tight hold :**
现在 . . . 保持 . . . 紧的 抓住 :

现在……保持……抓紧：

[ænd; ənd] [wiːl] [biː; bi][ɔːf] [ə'gen] .
**And we'll be off again .**
和 出色地 是 离开 再次 .

我们又要出发了。

[aɪv] [gɑːt][maɪ] [breθ] . . .
**I've got my breath . . .**
我已经 得到 我的 气息 . . .

我喘不过气来了……

" [hiː; hi][sæŋk] , [wʌns] [mɔːr] , [æz; əz] [stɪl] [æz; əz] [deθ] ,
**" He sank , once more , as still as death ,**
" 他 沉没 , 一次 更多的 , 作为 仍然 作为 死亡 ,

他再次沉入水中，像死人一样静静地躺着。

[wɪð; wɪθ][hændz] [ðæt] [klʌtʃt] [ðə; ði] ['kaʊntərpeɪn] :
**With hands that clutched the counterpane :**
和 双手 那 紧握 这 床罩 :

双手紧紧抓着床罩：

[bʌt; bət] [stɪl] [ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz] ['sliːpɪŋ] ['kwaɪətli] .
**But still the boy was sleeping quietly .**
但 仍然 这 男生 曾是 睡眠 悄悄 .

但男孩依然睡得很安稳。

[ænd; ənd] [ðen] , [ðə; ði] ['fɑːðər] [sæt] [ʌp] ['sʌd(ə)nli] :

| **And** | **then** | **,** | **the** | **father** | **sat** | **up** | **suddenly** | **:** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | , | 这 | 父亲 | 卫星 | 向上 | 突然 | : |

然后，父亲突然坐了起来：

[ænd; ənd] [kraɪd] : " [siː] !

| **And** | **cried** | **:** | **"** | **See** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 哭 | : | " | 看 | ! |

然后喊道："看！"

[siː] !

| **See** | **!** |
|---|---|
| 看 | ! |

看!

[ðə; ði] [lænd] !

| **The** | **land** | **!** |
|---|---|---|
| 这 | 土地 | ! |

这片土地!

[ðə; ði] [lænd] !

| **the** | **land** | **!** |
|---|---|---|
| 这 | 土地 | ! |

这片土地!

[its] [nɪr] . . .

| **It's** | **near** | **.** | **.** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 它是 | 靠近 | . | . | . |

就在附近.....

[aɪ] [tʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [hænd] .

| **I** | **touch** | **it** | **with** | **my** | **hand** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 触碰 | 它 | 和 | 我的 | 手 | . |

我用手摸了摸它。

" [ænd; ənd] [naʊ] , " [oʊ] [gɑːd] !

| **"** | **And** | **now** | **,** | **"** | **Oh** | **God** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 现在 | , | " | 哦 | 上帝 | ! |

"现在，'哦，上帝!

" [hiː; hi] [moʊn] .

| **"** | **he** | **moaned** | **.** |
|---|---|---|---|
| " | 他 | 呻吟 | . |

他呻吟道。

[smɔːl] ['wʌndər] , [wen] [hiː; hi] [sɔː] [wʌt] [leɪ] [bɪ'fɔːr] - -

| **Small** | **wonder** | **,** | **when** | **he** | **saw** | **what** | **lay** | **before** | **-** | **-** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 小的 | 想知道 | , | 什么时候 | 他 | 锯 | 什么 | 躺 | 前 | - | - |

难怪他看到眼前的景象——

[ðə; ði] [blæk] , [ʌn'broʊkən] [krægz] , [soʊ] [grɪm] [ænd; ənd] [haɪ] ,

| **The** | **black** | **,** | **unbroken** | **crags** | **,** | **so** | **grim** | **and** | **high** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 黑色的 | , | 未破 | 峭壁 | , | 所以 | 严峻 | 和 | 高的 | , |

黑色的、连绵不断的峭壁，如此险峻高耸，

[ðæt] [mʌst; məst] [hæv; həv] [siːmd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [sɔːr]

| **That** | **must** | **have** | **seemed** | **to** | **him** | **to** | **soar** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 必须 | 有 | 似乎 | 到 | 他 | 到 | 翱翔 |

对他来说，那一定像是翱翔。

[ʃɪr] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['siːz] [edʒ] [tuː; tə] [ðə; ði] [skaɪ] .

| **Sheer** | **from** | **the** | **sea's** | **edge** | **to** | **the** | **sky** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 透明 | 从 | 这 | 海域 | 边缘 | 到 | 这 | 天空 | . |

从海边直插云霄。

[bʌt; bət] , [suːn] , [hiː; hi] [plʌkt] [ʌp] [hɑːrt] , [wʌns] [mɔːr] :
**But , soon , he plucked up heart , once more :**
但 , 很快 , 他 拨弦 向上 心 , 一次 更多的 :

但是，很快，他又一次鼓起了勇气：

" [wɪə(r)] [seɪf] , [læd] - - [seɪf] [ə'ʃɔːr] !
**" We're safe , lad - - safe ashore !**
" 是 安全的 , 小伙子 - - 安全的 岸上 !

“我们安全了，伙计——安全上岸了！”

[ə; eɪ] ['nærəʊ] [ledʒ] , [bʌt; bət][lænd] , [fɜːrm][lænd] .
**A narrow ledge , but land , firm land .**
一个 狭窄的 壁架 , 但 土地 , 公司 土地 .

狭窄的岩架，但却是陆地，坚实的陆地。

[wiːl] [suːn] [biː; bi] [haɪ] [ænd; ənd][draɪ] .
**We'll soon be high and dry .**
出色地 很快 是 高的 和 干燥 .

我们很快就会脱离险境。

[neɪ] , [sʌn] : [wiː; wi][kɑːnt] [steɪ] [hɪr] :
**Nay , son : we can't stay here :**
不 , 儿子 : 我们 不能 停留 这里 :

不，儿子：我们不能留在这里：

[ðə; ði] [weɪvz] [wʊd] [hæv; həv][juː 'es] [bæk] ;
**The waves would have us back ;**
这 波浪 会 有 我们 后退 ;

海浪会把我们带回去；

[ɔːr][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] ['perɪʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][koʊld] .
**Or we should perish of the cold .**
或者 我们 应该 沦 的 这 寒冷的 .

否则我们就会冻死。

[kʌm] , [læd] : [ðeəz; ðəz] [nɔːt] [tuː; tə] [fɪr] . . .
**Come , lad : there's naught to fear . . .**
来 , 小伙子 : 有 零 到 害怕 . . .

来吧，孩子：没什么好怕的.....

[juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [breɪv] [ænd; ənd][boʊld] .
**You must be brave and bold .**
你 必须 是 勇敢的 和 大胆的 .

你必须勇敢无畏。

[pər'hæps] , [wiːl] [straɪk] [ə; eɪ] [træk] .
**Perhaps , we'll strike a track .**
也许 , 出色地 罢工 一个 追踪 .

或许，我们会找到一条出路。

[aɪ] , [sʌn] : [its] [stiːp] , [ænd; ənd] [blæk] ,
**Aye , son : it's steep , and black ,**
是的 , 儿子 : 它是 陡 , 和 黑色的 ,

是啊，儿子：坡度很陡，而且很黑。

[ænd; ənd]['slaɪmi][tuː; tə][ðə; ði][hoʊld] :
**And slimy to the hold :**
和 黏糊糊的 到 这 抓住 :

而且黏糊糊的，像个船舱：

[bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst][klaɪm] , [ænd; ənd] [siː] !
**But we must climb , and see !**
但 我们 必须 爬 , 和 看 !

但我们必须攀登上去，看看！

[ðə; ði] [mɪst] [ɪz] [gɔːn] .
**the** **mist** **is** **gone** **.**
这 薄雾 是 已消失 .

雾散了。

[ðə; ði] [stɑːrz] [ɑːr; ər] ['ʃaɪnɪŋ] [klɪr] . . .
**The** **stars** **are** **shining** **clear** **. . .**
这 明星 是 灼灼 清除 . . .

繁星闪烁，清晰可见……

[θɪŋk] , [sʌn] , [jʊr; jər] ['mʌðɚz] [æt; ət] [ðə; ði] [tɑːp] ;
**Think** **,** **son** **,** **your** **mother's** **at** **the** **top** **;**
思考 , 儿子 , 你的 母亲的 在 这 顶部 ;

儿子，想想你母亲站在顶峰；

[ænd; ənd] [juːl] [biː; bi] [ʌp] [ɪn] [noʊ] [taɪm] .
**And** **you'll** **be** **up** **in** **no** **time** **.**
和 你会 是 向上 在 不 时间 .

你很快就会醒过来。

[siː] , [ðæt] [stɑːr] ,
**See** **,** **that** **star** **,**
看 , 那 星星 ,

看，那颗星星，

[ðə; ði] ['breɪtəst] [stɑːr] [ðæt] ['evər] [ʃoʊn] ,
**The** **brightest** **star** **that** **ever** **shone** **,**
这 最亮的 星星 那 曾经 闪耀 ,

曾经闪耀的最亮的星，

[dʒʌst] [θɪŋk] [its] [ʃiː; ʃi] [huː] ['wɑːtʃɪz] [juː; jʊ] ;
**Just** **think** **it's** **she** **who** **watches** **you** **;**
只是 思考 它是 她 WHO 手表 你 ;

你就想，是她在看着你；

[ænd; ənd] [noʊz] [ðæt] [juːl] [biː; bi] [breɪv] [ænd; ənd] [truː] .
**And** **knows** **that** **you'll** **be** **brave** **and** **true** **.**
和 知道 那 你会 是 勇敢的 和 真的 .

而且他知道你会勇敢真诚。

[kʌm] , [læd] : [wiː; wi] [meɪ] [nɑːt] [stɑːp] . . .
**Come** **,** **lad** **:** **we** **may** **not** **stop** **. . .**
来 , 小伙子 : 我们 可能 不是 停止 . . .

来吧，小伙子：我们可能不会停下来……

[ɔːr] , [els] , [ðə; ði] [koʊld] . . .
**Or** **,** **else** **,** **the** **cold** **. . .**
或者 , 别的 , 这 寒冷的 . . .

或者，也可能是寒冷……

[gɪv] [ˌem 'iː] [jʊr; jər] [hænd] . . .
**Give** **me** **your** **hand** **. . .**
给 我 你的 手 . . .

把你的手给我……

[jʊr; jər] [fʊt] [ðer; ðər] , [naʊ] . . . [dʒʌst] [ruːm] [tuː; tə] [stænd] .
**Your** **foot** **there** **,** **now** **. . .** **just** **room** **to** **stand** **.**
你的 脚 那里 , 现在 . . . 只是 房间 到 站立 .

你的脚放在这里……刚好够你站着。

[ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] [biː; bi] [soʊ] [fɑːr] . . .
**It** **cannot** **be** **so** **far** **. . .**
它 不能 是 所以 远的 . . .

不可能离得那么远……

[wiːl] [suːn] [biː; bi][ʌp] . . . [ðɪs] [wɜːrk][ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ˌjuː 'es][wɔːrm] .

| We'll | soon | be | up | . | . | . | this | work | should | make | us | warm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | 很快 | 是 | 向上 | . | . | . | 这 | 工作 | 应该 | 制作 | 我们 | 温暖的 | . |

我们很快就要起床了……这项工作应该能让我们暖和起来。

[θæŋk] [gɑːd] , [its] [nɑːt][ə; eɪ][stɔːrm] ,

| Thank | God | , | it's | not | a | storm | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 感谢 | 上帝 | , | 它是 | 不是 | 一个 | 风暴 | , |

谢天谢地，不是暴风雨。

[ɔːr][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [skers] . . .

| Or | we | should | scarce | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 我们 | 应该 | 稀少 | . | . | . |

或者我们应该稀缺……

[jʊr; jər] [fʊt] , [hɪr] , [fɜːrm] . . .

| your | foot | , | here | , | firm | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 脚 | , | 这里 | , | 公司 | . | . | . |

你的脚，在这里，稳住……

[neɪ] , [læd] !

| Nay | , | lad | ! |
|---|---|---|---|
| 不 | , | 小伙子 | ! |

不，小伙子！

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][skwɜːrm] .

| you | must | not | squirm | . |
|---|---|---|---|---|
| 你 | 必须 | 不是 | 蠕动 | . |

你不能扭动身体。

[kʌm] , [biː; bi][ə; eɪ][mæn] : [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][fɔːl] :

| Come | , | be | a | man | : | you | shall | not | fall | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来 | , | 是 | 一个 | 男人 | : | 你 | 将 | 不是 | 落下 | : |

来吧，像个男子汉：你绝不会倒下：

[aɪl] [hoʊld][juː; jʊ] [taɪt] .

| I'll | hold | you | tight | . |
|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 抓住 | 你 | 紧的 | . |

我会紧紧抱着你。

[ðer; ðər] : [naʊ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪ] [oʊn] [sʌn] , ['æftər][ɔːl] !

| There | : | now | , | you | are | my | own | son | , | after | all | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | : | 现在 | , | 你 | 是 | 我的 | 自己的 | 儿子 | , | 后 | 全部 | ! |

现在，你毕竟是我的亲生儿子了！

[jʊr; jər] ['mʌðər] , [læd] ,

| Your | mother | , | lad | , |
|---|---|---|---|---|
| 你的 | 母亲 | , | 小伙子 | , |

你母亲，孩子，

[hɜːr; hər][stɑːr] [bɜːrn] [braɪt] . . .

| Her | star | burns | bright | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 星星 | 烧伤 | 明亮的 | . | . | . |

她的星光璀璨夺目……

[ænd; ənd][wɪə(r)] [ɔːl'redi] [hæf] - [weɪ] [ʌp][ðə; ði] [haɪt] . . .

| And | we're | already | half | - | way | up | the | height | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 已经 | 一半 | - | 方式 | 向上 | 这 | 高度 | . | . | . |

我们已经爬到一半的高度了……

[jʊr; jər] ['mʌðər] [wɪl] [biː; bi][glæd] ,

| Your | mother | will | be | glad | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 母亲 | 将要 | 是 | 高兴的 | , |

你妈妈会很高兴的。

[aɪ] , [ʃiːl] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [hɪr]
**Aye , she'll be glad to hear**
是的 , 壳 是 高兴的 到 听到

是的，她听到这个消息会很高兴的。

[ʌv; əv][hɜːr; hər] [breɪv] [bɔɪ] [huː] [hæd; həd][noʊ] [fɪr] .
**Of her brave boy who had no fear .**
的 她 勇敢的 男生 WHO 有 不 害怕 .

她勇敢无畏的儿子。

[jʊr; jər] [fʊt] . . .
**Your foot . . .**
你的 脚 . . .

你的脚.....

[jʊr; jər][hænd] . . . - [twʌz]
**your hand . . . ' twas**
你的 手 . . . - 那是

你的手.....是

[bʌt; bət][ə; eɪ][bɜːrd]
**but a bird**
但 一个 鸟

但一只鸟

[juː; jʊ] ['stɑːrtld] [aʊt][ʌv; əv][bed] :
**You startled out of bed :**
你 惊慌 出去 的 床 :

你猛然从床上惊醒：

- [twʊd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [kwɪr]
**' Twould think it queer**
- 特沃德 思考 它 酷儿

我会觉得这很奇怪

[tuː; tə] [weɪk] [ʌp] , ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd] [siː] [jʊr; jər] [hed] !
**To wake up , suddenly , and see your head !**
到 唤醒 向上 , 突然 , 和 看 你的 头 !

突然醒来，发现自己的头!

[ænd; ənd] , [wen] [juː; jʊ] [stɜːrd] . . .
**And , when you stirred . . .**
和 , 什么时候 你 搅拌 . . .

而当你搅拌的时候.....

[neɪ] ! ['stedi] , [læd] !
**Nay ! steady , lad !**
不 ! 稳定的 , 小伙子 !

不！稳住，小伙子!

[ɔːr][juː; jʊ] [wɪl] [send][jʊr; jər][dæd] . . .
**Or you will send your dad . . .**
或者 你 将要 发送 你的 爸爸 . . .

或者你会派你爸爸去.....

[jʊr; jər][hænd] . . .
**Your hand . . .**
你的 手 . . .

你的手.....

[jʊr; jər] [fʊt] . . .
**your foot . . .**
你的 脚 . . .

你的脚.....

[wiːl] [rest] [əˈpɑːn] [ðɪs] [ledʒ] . . .
**we'll** **rest** **upon** **this** **ledge** **. . .**
出色地 休息 之上 这 壁架 . . .

我们将在这块岩石上休息.....

[waɪ] , [sʌn] , [wɪə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] [tɑːp] !
**Why** **,** **son** **,** **we're** **at** **the** **top** **!**
为什么 , 儿子 , 是 在 这 顶部 !

儿子，我们可是站在顶峰!

[aɪ] [fiːl] [ðə; ði] [edʒ] ,
**I** **feel** **the** **edge** **,**
我 感觉 这 边缘 ,

我感觉到了边缘，

[ænd; ənd] [græs] , [sɔːft] , [ˈduːi] [græs] !
**And** **grass** **,** **soft** **,** **dewy** **grass** **!**
和 草 , 柔软的 , 露水 草 !

还有草地，柔软的、沾满露水的草地!

[let] [goʊ] , [wʌn] [ˈmoʊmənt] ; [ænd; ənd] [aɪl] [drɔː] [juː; jʊ] [ʌp] . . .
**Let** **go** **,** **one** **moment** **;** **and** **I'll** **draw** **you** **up** **. . .**
让 去 , 一 片刻 ; 和 患病的 画 你 向上 . . .

放开我，片刻之后，我会把你拉起来.....

[naʊ] , [læd] ! . . .
**Now** **,** **lad** **!** **. . .**
现在 , 小伙子 ! . . .

好了，小伙子!

[θæŋk] [gɑːd] !
**Thank** **God** **!**
感谢 上帝 !

感谢上帝!

[ðæts] [pæst] . . .
**that's** **past** **. . .**
那就是 过去的 . . .

那都是过去的事了.....

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [seɪf] , [æt; ət] [læst] :
**And** **you** **are** **safe** **,** **at** **last** **:**
和 你 是 安全的 , 在 最后的 :

你终于安全了:

[jʊə(r)] [seɪf] , [jʊə(r)] [seɪf] . . . [ænd; ənd] [naʊ] , [maɪ] [ˈpreʃəs] [læs]
**You're** **safe** **,** **you're** **safe** **. . .** **and** **now** **,** **my** **precious** **lass**
你是 安全的 , 你是 安全的 . . . 和 现在 , 我的 宝贵的 小姐

你安全了，你安全了.....现在，我亲爱的姑娘

[wɪl] [siː] [hɜːr; hər] [sʌn] , [hɜːr; hər] [ˈlɪt(ə)l] [sʌn] , [əˈgen] .
**Will** **see** **her** **son** **,** **her** **little** **son** **,** **again** **.**
将要 看 她 儿子 , 她 小的 儿子 , 再次 .

她将再次见到她的儿子，她的小儿子。

[aɪ] [ˈnevər] [θɔːt] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] [tɑːp] , [tuː; tə] - [naɪt] .
**I** **never** **thought** **to** **reach** **the** **top** **,** **to** **-** **night** **.**
我 绝不 想法 到 抵达 这 顶部 , 到 - 夜晚 .

我从未想过今晚会登上顶峰。

[gɑːd] !
**God** **!**
上帝 !

上帝!

[wʌt] [ə; eɪ] [haɪt] !
**What** **a** **height** **!**
什么 一个 高度 !

好高啊!

[neɪ] !
**Nay** **!**
不 !

不!

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [lʊk] : - [twʊd] [tɜːrn][jʊr; jər] [hed]
**but** **you** **must** **not** **look** **:** **'** **twould** **turn** **your** **head**
但 你 必须 不是 看 : - 特沃德 转动 你的 头

但你千万不能看：你会转过头去。

[ænd; ənd][wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt][stænd] [ ˈʃivəriŋ ] [hɪr] . . .
**And** **we** **must** **not** **stand** **shivering** **here** **.** **.** **.**
和 我们 必须 不是 站立 瑟瑟发抖 这里 . . .

我们不能站在这里瑟瑟发抖.....

[ænd; ənd] [siː] . . . [ə; eɪ] [ˈflæʃɪŋ] [laɪt] . . .
**And** **see** **.** **.** **.** **a** **flashing** **light** **.** **.** **.**
和 看 . . . 一个 闪烁 光 . . .

然后你看.....一道闪光.....

[its] [ˈswiːpɪŋ] [tɔːrdz] [ˌjuː ˈes] : [ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ][stænd] [braɪt] .
**It's** **sweeping** **towards** **us** **:** **and** **now** **you** **stand** **bright** **.**
它是 扫荡 向 我们 : 和 现在 你 站立 明亮的 .

它正向我们袭来：而你，此刻光芒四射。

[ɑː] , [jʊr; jər] [pʊr] , [ˈbliːdɪŋ] [hændz][ænd; ənd] [fiːt] !
**Ah** **,** **your** **poor** **,** **bleeding** **hands** **and** **feet** **!**
啊 , 你的 贫穷的 , 出血 双手 和 脚 !

啊，你可怜的、流血的手脚!

[maɪ][ˈlɪt(ə)l][sʌn] , [maɪ] [swiːt] !
**My** **little** **son** **,** **my** **sweet** **!**
我的 小的 儿子 , 我的 甜的 !

我的小儿子，我的宝贝!

[ðeəz; ðəz] [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə] [fɪr] .
**There's** **nothing** **more** **to** **fear** **.**
有 没有什么 更多的 到 害怕 .

没什么好怕的了。

[ə; eɪ] [ˈlaɪthaʊs] , [læd] !
**A** **lighthouse** **,** **lad** **!**
一个 灯塔 , 小伙子 !

灯塔，小伙子!

[ænd; ənd][wiː; wi][mʌst; məst] [meɪk] [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] .
**And** **we** **must** **make** **for** **it** **.**
和 我们 必须 制作 为了 它 .

我们必须为此努力。

[jʊə(r)] [ˈtaɪərd] ; [aɪl] [ˈkæri] [juː; jʊ][ə; eɪ][bɪt] .
**You're** **tired** **;** **I'll** **carry** **you** **a** **bit** **.**
你是 疲劳的 ; 患病的 携带 你 一个 少量 .

你累了，我背你走一段。

[neɪ] , [sʌn] : - [twɪl] [wɔːrm][ˌem ˈiː][ʌp] . . .
**Nay** **,** **son** **:** **'** **twill** **warm** **me** **up** **.** **.** **.**
不 , 儿子 : - 斜纹布 温暖的 我 向上 . . .

不，儿子：它会让我暖和起来.....

[ænd; ənd][ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ]['faɪər][ænd; ənd][bed] ;

| And | there | will | be | a | fire | and | bed | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 将要 | 是 | 一个 | 火 | 和 | 床 | ; |

那里会有一堆火和一张床;

[ænd; ənd] [ɛvn] [pər'hæps][ə; eɪ][kʌp]

| And | ev'n | perhaps | a | cup |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 甚至 | 也许 | 一个 | 杯子 |

甚至可能只是一杯

[ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [hɑːt][tuː; tə][drɪŋk] ,

| Of | something | hot | to | drink | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 某物 | 热的 | 到 | 喝 | , |

一杯热饮

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [gʊd] [tuː; tə] [iːt] .

| And | something | good | to | eat | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 某物 | 好的 | 到 | 吃 | . |

还有一些好吃的。

[ænd; ənd] [θɪŋk] , [sʌn] , ['oʊnli] [θɪŋk] ,

| And | think | , | son | , | only | think | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 思考 | , | 儿子 | , | 仅有的 | 思考 | , |

孩子，好好想想，只管想想。

[jʊr; jər][hoʊm] . . . [ænd; ənd] ['mʌðər] . . . [wʌns] [ə'gen] .

| Your | home | . | . | . | and | mother | . | . | . | once | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 家 | . | . | . | 和 | 母亲 | . | . | . | 一次 | 再次 | . |

你的家……还有你的母亲……再一次。

" [wʌns] [mɔːr] , [ðə; ði] ['wɪri] [hed]

| " | Once | more | , | the | weary | head |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一次 | 更多的 | , | 这 | 厌倦 | 头 |

疲惫的头颅再次响起

[sæŋk] [bæk] [ə'pɑːn][ðə; ði][bed] :

| Sank | back | upon | the | bed | : |
|---|---|---|---|---|---|
| 沉没 | 后退 | 之上 | 这 | 床 | : |

瘫倒在床上:

[ænd; ənd] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] , [hiː; hi]['hɑːrdli] [stɜːrd] ;

| And | , | for | a | while | , | he | hardly | stirred | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 为了 | 一个 | 尽管 | , | 他 | 几乎 | 搅拌 | ; |

而且，有一段时间，他几乎没有动弹;

[bʌt; bət]['oʊnli] ['mʌtəd] , [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,

| But | only | muttered | , | now | and | then | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 仅有的 | 低声说道 | , | 现在 | 和 | 然后 | , |

但他只是偶尔低声嘟囔着。

[ə; eɪ]['broʊkən][wɜːrd] ,

| A | broken | word | , |
|---|---|---|---|
| 一个 | 破碎的 | 单词 | , |

一个破碎的词,

[æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə] [tʃɪr]

| As | though | to | cheer |
|---|---|---|---|
| 作为 | 尽管 | 到 | 欢呼 |

仿佛是为了欢呼

[hɪz; ɪz][sʌn] , [huː] [stɪl] [slept] ['kwaɪətli] ,

| His | son | , | who | still | slept | quietly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 儿子 | , | WHO | 仍然 | 睡着了 | 悄悄 | , |

他的儿子依然安然入睡。

[ə'pɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ˌem 'iː] .

| Upon | the | other | side | of | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 这 | 其他 | 边 | 的 | 我 | . |

在我另一边。

[ænd; ənd] [ðen] , [maɪ] [blʌd] [ræn][koʊld][tuː; tə] [hɪr]

| And | then | , | my | blood | ran | cold | to | hear |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | , | 我的 | 血 | 跑 | 寒冷的 | 到 | 听到 |

听到这些话，我顿时感到一阵寒意。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [kraɪ][ʌv; əv] [fɪr] :

| A | sudden | cry | of | fear | : |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 突然 | 哭 | 的 | 害怕 | : |

一声突如其来的恐惧尖叫:

" [maɪ][sʌn] !

| " | My | son | ! |
|---|---|---|---|
| " | 我的 | 儿子 | ! |

我的儿子!

[maɪ][sʌn] !

| My | son | ! |
|---|---|---|
| 我的 | 儿子 | ! |

我的儿子!

[ɑː] , [gɑːd] , ['hiːz] [dʌn] !

| Ah | , | God | , | he's | done | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 啊 | , | 上帝 | , | 他是 | 完毕 | ! |

啊，天哪，他完了!

[aɪ] [θɔːt] [aɪ'd][leɪd][hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði][bed] . . .

| I | thought | I'd | laid | him | on | the | bed | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想法 | ID | 铺设 | 他 | 在 | 这 | 床 | . | . | . |

我以为我已经把他放到床上了.....

[aɪv] [leɪd][hɪm; ɪm][ɑːn] [waɪt] [mɪst] , [ɪn'sted] :

| I've | laid | him | on | white | mist | , | instead | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 铺设 | 他 | 在 | 白色的 | 薄雾 | , | 反而 | : |

我把他放在了白雾之中:

['hiːz] ['fɔːlən] [ʃɪr] . . .

| He's | fallen | sheer | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他是 | 倒下 | 透明 | . | . | . |

他彻底堕落了.....

" [ðen] , [aɪ] [spræŋ] [ʌp] ; [ænd; ənd][kraɪd] : " [jʊr; jər][sʌn][ɪz] [hɪr] !

| " | Then | , | I | sprang | up | ; | and | cried | : | " | Your | son | is | here | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | , | 我 | 弹簧 | 向上 | ; | 和 | 哭 | : | " | 你的 | 儿子 | 是 | 这里 | ! |

“然后，我跳了起来，喊道：‘你的儿子在这里！’”

" [ænd; ənd] , ['teɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['sliːpɪŋ] [bɔɪ] ,

| " | And | , | taking | up | the | sleeping | boy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | , | 采取 | 向上 | 这 | 睡眠 | 男生 | , |

于是，他抱起睡着的男孩，

[aɪ] [bɔːr] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [ɑːrmz] :

| I | bore | him | to | his | father's | arms | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 钻孔 | 他 | 到 | 他的 | 父亲的 | 武器 | : |

我把他抱到他父亲的怀里:

[ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi] ['nesəld] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [brest] ,

| And | , | as | he | nestled | to | his | breast | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 作为 | 他 | 依偎 | 到 | 他的 | 胸部 | , |

当他依偎在他胸前时，

[kaɪnd][laɪf] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [ðoʊz] [waɪld] [aɪz] ;

| **Kind** | **life** | **came** | **back** | **to** | **those** | **wild** | **eyes** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 种类 | 生活 | 来了 | 后退 | 到 | 那些 | 荒野 | 眼睛 | ; |

那双狂野的眼睛里重新燃起了善良的光芒;

[ænd; ənd] [fɪld] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [diːp] [dʒɔɪ] :

| **And** | **filled** | **them** | **with** | **deep** | **joy** | **:** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 已填 | 他们 | 和 | 深的 | 喜悦 | : |

并让他们充满深深的喜悦:

[ænd; ənd] , [friː] [ʌv; əv][ɔːl] [ə'lɑːmz] ,

| **And** | **,** | **free** | **of** | **all** | **alarms** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 自由的 | 的 | 全部 | 警报 | , |

而且，没有任何警报。

[ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd] ['fɑːðər] [leɪ] ,

| **The** | **son** | **and** | **father** | **lay** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 儿子 | 和 | 父亲 | 躺 | , |

父子二人躺在一起。

[tə'geðər] , [ɪn] [swiːt] [rest] ,

| **Together** | **,** | **in** | **sweet** | **rest** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 一起 | , | 在 | 甜的 | 休息 | , |

一起，在甜蜜的安息中，

[waɪl] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [stoʊl] [ðə; ði] [streɪndʒ] , [klɪr] [laɪt] [ʌv; əv] [deɪ] .

| **While** | **through** | **the** | **window** | **stole** | **the** | **strange** | **,** | **clear** | **light** | **of** | **day** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 通过 | 这 | 窗户 | 偷窃 | 这 | 奇怪的 | , | 清除 | 光 | 的 | 天 | . |

透过窗户，偷走了奇异而明亮的日光。

[ðə; ði] ['mʌni]

| **THE** | **MONEY** |
|---|---|
| 这 | 钱 |

钱

[ðeɪ] [faʊnd] [hɜːr; hər] [koʊld] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [bed] .

| **They** | **found** | **her** | **cold** | **upon** | **the** | **bed** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 成立 | 她 | 寒冷的 | 之上 | 这 | 床 | . |

他们发现她冰冷地躺在床上。

[ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [deθ] , [ðə; ði] ['dɑːktər] [sed] ,

| **The** | **cause** | **of** | **death** | **,** | **the** | **doctor** | **said** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 原因 | 的 | 死亡 | , | 这 | 医生 | 说 | , |

医生说，死因是.....

[wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [seɪv] [ðə; ði] [læk] [ʌv; əv] [bred] .

| **Was** | **nothing** | **save** | **the** | **lack** | **of** | **bread** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 没有什么 | 节省 | 这 | 缺少 | 的 | 面包 | . |

除了缺面包之外，什么都没有。

[hɜːr; hər] [kloʊðz] [wɜːr; wər] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['sɑːri] [ræg]

| **Her** | **clothes** | **were** | **but** | **a** | **sorry** | **rag** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 衣服 | 是 | 但 | 一个 | 对不起 | 抹布 |

她的衣服不过是一块破布。

[ðæt] ['berli] [hɪd] [ðə; ði] ['neɪkɪdnəs]

| **That** | **barely** | **hid** | **the** | **nakedness** |
|---|---|---|---|---|
| 那 | 仅仅 | 隐藏 | 这 | 裸体 |

那几乎遮不住裸露的身体。

[ʌv; əv] [hɜːr; hər] [pʊr] ['bɑːdiːz] ['pɪtiəs] [rek] :

| **Of** | **her** | **poor** | **body's** | **piteous** | **wreck** | **:** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 她 | 贫穷的 | 身体的 | 可怜的 | 破坏 | : |

她那可怜的身体残破不堪:

[jet] , [wen] [ðeɪ] [strɪpt] [hɜːr; hər][ʌv; əv][hɜːr; hər] [dres] ,
**Yet , when they stripped her of her dress ,**
然而 , 什么时候 他们 脱衣舞 她 的 她 裙子 ,

然而，当他们脱掉她的裙子时，

[ðeɪ] [faʊnd] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] ['peniləs] ;
**They found she was not penniless ;**
他们 成立 她 曾是 不是 身无分文 ;

他们发现她并非一贫如洗；

[fɔːr; fər] , [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['sɪlkən][bæg] ,
**For , in a little silken bag ,**
为了 , 在 一个 小的 丝 包 ,

因为，在一个小小的丝绸袋里，

[taɪd] [wɪð; wɪθ] [red] ['rɪbən] [raʊnd] [hɜːr; hər] [nek] ,
**Tied with red ribbon round her neck ,**
系 和 红色的 丝带 圆形的 她 脖子 ,

脖子上系着一条红丝带，

[wʌz; wəz] [fɔːr] - [paʊnd] - [ˌsev(ə)n'tiːn] - [ænd; ənd] - [faɪv] .
**Was four - pound - seventeen - and - five .**
曾是 四 - 磅 - 十七 - 和 - 五 .

重四磅十七又五分之一磅。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['ʃeɪmfl] [θɪŋ]
**" It seems a strange and shameful thing**
" 它 似乎 一个 奇怪的 和 可耻 事物

这似乎是一件奇怪而可耻的事情

[ðæt] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [stɑːrv] [hɜːr'self][tuː; tə] [deθ] ,
**That she should starve herself to death ,**
那 她 应该 饿死 她自己 到 死亡 ,

她应该绝食而死。

[waɪl] [ʃiːd] [ðə; ðɪ] [miːnz] [tuː; tə] [kiːp] [ə'laɪv] .
**While she'd the means to keep alive .**
尽管 棚 这 方法 到 保持 活 .

只要她有办法活下去。

[waɪ] , [sʌtʃ] [ə; eɪ][sʌm; səm] [wʊd] [kiːp] [ðə; ðɪ] [breθ]
**Why , such a sum would keep the breath**
为什么 , 这样的 一个 和 会 保持 这 气息

为什么，这样的数额足以让人喘不过气来。

[wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər]['bɑːdi] [tɪl] [ʃiːd] [faʊnd]
**Within her body till she'd found**
之内 她 身体 直到 棚 成立

在她体内，直到她发现

[ə; eɪ] ['laɪvlihʊd] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [brɪŋ] . . .
**A livelihood ; and it would bring . . .**
一个 生计 ; 和 它 会 带来 . . .

一份生计；而且它还能带来.....

[bʌt; bət] , [ðer; ðər][ɪz] ['veri] ['lɪt(ə)l] [daʊt]
**But , there is very little doubt**
但 , 那里 是 非常 小的 怀疑

但是，这一点几乎毋庸置疑。

[ʃiːd] [set][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ə'pɑːn][ə; eɪ][grænd]
**She'd set her heart upon a grand**
棚 放 她 心 之上 一个 盛大

她一心想要一个宏伟的梦想。

[ænd; ənd] ['fuːlɪʃ] ['fjuːnərəl] - - [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][praɪd]

| And | foolish | funeral | - | - | for | the | pride |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 愚蠢 | 葬礼 | - | - | 为了 | 这 | 自豪 |

愚蠢的葬礼——为了骄傲

[ʌv; əv] [pʊr] [foʊk] , [huː] [kæn; kən][ˌʌndər'stænd] ! - -

| Of | poor | folk | , | who | can | understand | ! | - | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 贫穷的 | 民间 | , | WHO | 能 | 理解 | ! | - | - |

谁能理解穷人呢!

[ænd; ənd][soʊ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] [praʊd]

| And | so | , | because | she | was | too | proud |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | , | 因为 | 她 | 曾是 | 也 | 自豪的 |

所以，因为她太骄傲了。

[tuː; tə] [miːt] [deθ] ['peniləs] , [ʃiː; ʃi][daɪd] .

| To | meet | death | penniless | , | she | died | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 见面 | 死亡 | 身无分文 | , | 她 | 死亡 | . |

她身无分文地死去。

" [ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] , ['tɔːkɪŋ] , [ðeɪ] ['truːpt] [aʊt] :

| " | And | talking | , | talking | , | they | trooped | out | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 说 | , | 说 | , | 他们 | 成群结队 | 出去 | : |

“然后他们一边说一边走了出去:”

[ænd; ənd] , [æz; əz] [ðeɪ] [went] , [aɪ] [tɜːrnd] [ə'baʊt]

| And | , | as | they | went | , | I | turned | about |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 作为 | 他们 | 去 | , | 我 | 转向 | 关于 |

他们走后，我转过身去

[tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər] [ʃraʊd] ;

| To | look | upon | her | in | her | shroud | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 看 | 之上 | 她 | 在 | 她 | 裹尸布 | ; |

瞻仰她裹尸布下的遗容;

[ænd; ənd] [sɔː] [ə'gen] [ðə; ðɪ]['kwaɪət] [feɪs]

| And | saw | again | the | quiet | face |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 锯 | 再次 | 这 | 安静的 | 脸 |

又看到了那张平静的脸

[ðæt] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [laɪt] [ðæt] ['ʃeɪmfl] [pleɪs] ,

| That | filled | with | light | that | shameful | place | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 已填 | 和 | 光 | 那 | 可耻 | 地方 | , |

那充满光芒的耻辱之地,

[tʌtʃt] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]['tendər] , ['juːθfl] [greɪs]

| Touched | with | the | tender | , | youthful | grace |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 感动 | 和 | 这 | 投标 | , | 青春 | 优雅 |

带着温柔、青春的优雅

[deθ] [brɪŋz] [ðə; ðɪ]['broʊkən][ænd; ənd]['aʊtwɔːrn]

| Death | brings | the | broken | and | outworn |
|---|---|---|---|---|---|
| 死亡 | 带来 | 这 | 破碎的 | 和 | 过时的 |

死亡带走破碎和衰老之人。

[tuː; tə] ['kʌmfərt] [kaɪnd] ['hɑːrts] [left] [tuː; tə] [mɔːrn] .

| To | comfort | kind | hearts | left | to | mourn | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 舒适 | 种类 | 心 | 左边 | 到 | 哀悼 | . |

抚慰那些悲痛欲绝的人们。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [stʊd] , [ðə; ðɪ][sʌm; səm] [ðeid] [faʊnd]

| And | as | I | stood | , | the | sum | they'd | found |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 我 | 站立 | , | 这 | 和 | 他们会 | 成立 |

当我站在那里时，他们发现的总额是.....

[ræŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪr] , [fə'mɪliər] [rɪŋ]
**Rang with a queer , familiar ring**
响铃 和 一个 酷儿 , 熟悉的 戒指

铃声响起，带着一种奇特而熟悉的韵味。

[ʌv; əv][sʌm; səm] [ʌn'kuːθ] , [ʌn'kæni] [saʊnd]
**Of some uncouth , uncanny sound**
的 一些 粗野 , 不可思议 声音

某种粗鲁、怪异的声音

[hɜːrd] [ɪn][dɑːrk]['eɪdʒɪz] [ˌʌndər'graʊnd] ;
**Heard in dark ages underground ;**
听到 在 黑暗的 年龄 地下 ;

在黑暗时代的地下听到;

[ænd; ənd] " [fɔːr] - [paʊnd] - [ˌsev(ə)n'tiːn] - [ænd; ənd] - [faɪv]
**And " four - pound - seventeen - and - five**
和 " 四 - 磅 - 十七 - 和 - 五

还有"四磅十七又五分"。

" [θruː] [ɔːl][maɪ]['bɑːdi] [siːmd] [tuː; tə] [sɪŋ] ,
**" Through all my body seemed to sing ,**
" 通过 全部 我的 身体 似乎 到 唱歌 ,

"我的全身仿佛都在歌唱，

[wɪ'ðaʊt] [rɪ'kɔːlɪŋ] ['eniθɪŋ]
**Without recalling anything**
没有 回忆 任何事物

什么都不记得了

[tuː; tə][help][ˌem 'iː] , [straɪv][æz; əz][aɪ] [maɪt] [straɪv] .
**To help me , strive as I might strive .**
到 帮助 我 , 努力 作为 我 可能 努力 .

为了帮助我，请像我一样努力奋斗。

[bʌt; bət] , [æz; əz][aɪ] ['stʌmbld] [daʊn] [ðə; ði] [sterz]
**But , as I stumbled down the stairs**
但 , 作为 我 踉跄 向下 这 楼梯

但是，当我跌跌撞撞地走下楼梯时

['ɪntuː][ðə; ði] ['æliːz] [gluːm] [ænd; ənd] [stentʃ] - -
**Into the alley's gloom and stench - -**
进入 这 小巷 愁云 和 恶臭 - -

走进巷子的阴暗和恶臭中——

[ə; eɪ] [wɪf] [ʌv; əv] ['bɜːrnɪŋ] [ɔɪl]
**A whiff of burning oil**
一个 闻 的 燃烧 油

一股烧焦的油味

[ðæt] [tʊk] [ˌem 'iː] [ˌʌnə'werz] - -
**That took me unawares - -**
那 采取 我 不知情 - -

这让我措手不及——

[ænd; ənd][aɪ] [nuː] [ɔːl][ðer; ðər][wʌz; wəz][tuː; tə] [tel] .
**And I knew all there was to tell .**
和 我 知道 全部 那里 曾是 到 告诉 .

我知道所有该说的话。

[ænd; ənd] , [ðoʊ] [ðə; ði][reɪn][ɪn] ['tɔrənts] [fel] ,
**And , though the rain in torrents fell ,**
和 , 尽管 这 雨 在 种子 跌倒 ,

尽管暴雨倾盆而下，

[aɪ] [wɔːkt] [ɑːn] , ['hiːdləs] , [θruː] [ðə; ði] [drentʃ]
**I walked on , heedless , through the drench**
我 步行 在 , 鲁莽 , 通过 这 淋

我毫不在意地继续走着，趟过湿漉漉的雨水。

[ænd; ənd] , [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] , [aɪ] [siːmd] [tuː; tə][sɪt]
**And , all the while , I seemed to sit**
和 , 全部 这 尽管 , 我 似乎 到 坐

而与此同时，我似乎一直坐着。

[ə'pɑːn][ə; eɪ][tʌb][ɪn] - [pɪt] ;
**Upon a tub in Lansel pit ;**
之上 一个 浴缸 在 - 坑 ;

在兰塞尔坑中的一个桶上；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['kænd(ə)l] - [laɪt] [tuː; tə] [siː]
**And in the candle - light to see**
和 在 这 蜡烛 - 光 到 看

在烛光下看

[dʒɑːn] - , [ə; eɪ] " ['depjuti] ,
**John Askerton , a " deputy ,**
约翰 - , 一个 " 副 ,

约翰·阿斯克顿，一位"副手，

" [huː] [pɔːzd] [ə'waɪl] [tuː; tə] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,
**" Who paused awhile to talk with me ,**
" WHO 暂停 一会儿 到 讲话 和 我 ,

"他停下来和我聊了一会儿，

[hɪz; ɪz][kaɪnd] [feɪs] ['glɪsnɪŋ] [blæk] [wɪð; wɪθ] [tɔɪl] .
**His kind face glistening black with toil .**
他的 种类 脸 闪闪发光 黑色的 和 辛劳 .

他慈祥的脸上因辛劳而泛着黑光。

" - [twʌz] [hɪr] [aɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [ded] , [bɪ'saɪd]
**" ' Twas here I found him dead , beside**
" - 那是 这里 我 成立 他 死的 , 旁

"我发现他死在这里，就在旁边。"

[hɪz; ɪz]['endʒɪn] .
**His engine .**
他的 引擎 .

他的引擎。

[ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] [men]
**All the other men**
全部 这 其他 男人

其他所有男人

[wɜːr; wər][ʌp] - - [fɔːr; fər] [θɪŋz] [wɜːr; wər] [slæk] [dʒʌst] [ðen] - -
**Were up - - for things were slack just then - -**
是 向上 - - 为了 事物 是 松弛 只是 然后 - -

当时一切都很平静——所以我们都起来了——

[ænd; ənd][aɪ'd][wʌn] [fʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði][keɪdʒ] ;
**And I'd one foot upon the cage ;**
和 ID 一 脚 之上 这 笼 ;

我一只脚踩在了笼子上；

[wen] , [ɔːl][æt; ət][wʌns] , [aɪ] [kɔːt] [ðə; ði] [smel]
**When , all at once , I caught the smell**
什么时候 , 全部 在 一次 , 我 捕捉 这 闻

突然间，我闻到了那股味道。

[ʌv; əv] ['bɜ:rnɪŋ] .
**Of** **burning** **.**
的 燃烧 .

燃烧。

['i:v(ə)n][æz; əz][aɪ] [tɜ:rnd]
**Even** **as** **I** **turned**
甚至 作为 我 转向

即使我转身

[tu:; tə] [si:] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd][bi:; bi] [ðæt] [ bə:nd ] ,
**To** **see** **what** **it** **could** **be** **that** **burned** **,**
到 看 什么 它 可以 是 那 烧伤 ,

为了看看究竟是什么东西烧焦了，

[ðə; ði] [si:m] [bɪ'haɪnd][wʌz; wəz] [tʃoʊkt] [wɪð; wɪθ][staɪf] .
**The** **seam** **behind** **was** **choked** **with** **stife** **.**
这 接缝 在后面 曾是 窒息 和 斯蒂夫 .

后面的缝隙里塞满了霉菌。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ] [drɑ:pt] [ɑ:n][hændz][ænd; ənd] [ni:z] ,
**And** **so** **I** **dropped** **on** **hands** **and** **knees** **,**
和 所以 我 掉落 在 双手 和 膝盖 ,

于是我跪倒在地，

[ænd; ənd] [krɔ:ld] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] ['gæləri] ,
**And** **crawled** **along** **the** **gallery** **,**
和 爬行 沿着 这 画廊 ,

然后沿着画廊爬行，

[bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [smoʊk] , [ðæt] [aɪ] [maɪt] [si:]
**Beneath** **the** **smoke** **,** **that** **I** **might** **see**
下面 这 抽烟 , 那 我 可能 看

烟雾之下，我或许能看到

[wʌt] [eɪl] : [ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [krept] , [hæf] - [blaɪnd] ,
**What** **ailed** **:** **and** **as** **I** **crept** **,** **half** **-** **blind** **,**
什么 生病的 : 和 作为 我 悄悄地爬 , 一半 - 瞎的 ,

究竟是什么病呢？当我半盲地爬行时，

[wɪð; wɪθ] ['smɑ:rtɪŋ] [aɪz] , [ænd; ənd] [breθ] - ,
**With** **smarting** **eyes** **,** **and** **breath** **awheeze** **,**
和 刺痛 眼睛 , 和 气息 - ,

他双眼刺痛，呼吸急促。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 火——第二卷：烤炉及其他故事(Fires - Book 2 The Ovens, and Other Tales)



[aɪ] ['skersli] [nuː] [wʌt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][faɪnd] .
**I scarcely knew what I should find .**
我 几乎 知道 什么 我 应该 寻找 .

我几乎不知道会发现什么。

[æt; ət][taɪmz] , [aɪ] [θɔːt] [aɪ'd]['nevər] [noʊ] . . .
**At times , I thought I'd never know . . .**
在 时代 , 我 想法 ID 绝不 知道 . . .

有时，我以为我永远也不会知道.....

[ænd; ənd] - [twʌz] [ɔːl'redi] [kwaɪt][æn; ən][eɪdʒ]
**And ' twas already quite an age**
和 - 那是 已经 相当 一个 年龄

而且那已经是相当久远的年代了。

[sɪns] [aɪ][set][aʊt] . . .
**Since I set out . . .**
自从 我 放 出去 . . .

自从我出发以来.....

[aɪ][felt][æz; əz] [ðoʊ]
**I felt as though**
我 毛毡 作为 尽管

我感觉好像

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['krɔːlɪŋ] [ɔːl][maɪ][laɪf]
**I had been crawling all my life**
我 有 到过 爬行 全部 我的 生活

我一生都在爬行

[bɪ'niːθ] [ðə; ði]['staɪflɪŋ] [klaʊd][ʌv; əv][smoʊk]
**Beneath the stifling cloud of smoke**
下面 这 令人窒息 云 的 抽烟

在令人窒息的烟雾之下

[ðæt] [klʌŋ] [ə'baʊt][ˌem 'iː][fɪt][tuː; tə] [tʃoʊk] :
**That clung about me fit to choke :**
那 紧紧抓住 关于 我 合身 到 呛 :

那东西紧紧地缠着我，让我几乎窒息：

[ænd; ənd] [wen] , [æt; ət][læst] , [aɪ'd] ['strʌgld] [hɪr] ,
**And when , at last , I'd struggled here ,**
和 什么时候 , 在 最后的 , ID 挣扎 这里 ,

最后，当我在这里挣扎了这么久之后，

- [twʌz] [lɔːŋ] [er] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [θɪŋz] [klɪr] . . .
**' Twas long ere I could see things clear . . .**
- 那是 长的 埃雷 我 可以 看 事物 清除 . . .

我过了很久才看清事情.....

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['laɪɪŋ] [hɪr] . . . [ænd; ənd][hiː; hi]
**That he was lying here . . . and he**
那 他 曾是 说谎 这里 . . . 和 他

他当时就躺在这里.....而他

[wʌz; wəz] [ded] . . . [ænd; ənd] ['bɜ:rnɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [tri:] . . .
**Was** **dead** **. . .** **and** **burning** **like** **a** **tree** **. . .**
曾是 死的 . . . 和 燃烧 喜欢 一个 树 . . .

死了.....像树一样燃烧.....

[ə; eɪ] [tri:] - [trʌŋk] [soʊkt] [ɪn][ɔɪl] . . .
**A** **tree** **-** **trunk** **soaked** **in** **oil** **. . .**
一个 树 - 树干 浸泡过 在 油 . . .

浸透了油的树干.....

[noʊ] [daʊt] ,
**No** **doubt** **,**
不 怀疑 ,

无疑,

[ðə; ði]['endʒɪn][hæd; həd] [kɔ:t] ['faɪər] , ['sʌmhaʊ] ;
**The** **engine** **had** **caught** **fire** **,** **somehow** **;**
这 引擎 有 捕捉 火 , 不知何故 ;

发动机不知何故着火了;

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi][traɪd][tu:; tə][pʊt][ˌaɪ 'ti:][aʊt] ,
**And** **when** **he** **tried** **to** **put** **it** **out** **,**
和 什么时候 他 尝试 到 放 它 出去 ,

当他试图扑灭火焰时,

[hɪz; ɪz] ['gri:si] [kloʊðz] [hæd; həd] [kɔ:t] . . . [ænd; ənd] [naʊ]
**His** **greasy** **clothes** **had** **caught** **. . .** **and** **now**
他的 腻 衣服 有 捕捉 . . . 和 现在

他油腻的衣服沾到了.....现在

[æz; əz][faɪn][ə; eɪ][læd][æz; əz][ju:; jʊ][kʊd; kəd] [si:] . . .
**As** **fine** **a** **lad** **as** **you** **could** **see** **. . .**
作为 美好的 一个 小伙子 作为 你 可以 看 . . .

他真是个好小伙子.....

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][læd][fɔ:r; fər] ['sɪŋɪŋ] . . .
**And** **such** **a** **lad** **for** **singing** **. . .**
和 这样的 一个 小伙子 为了 歌唱 . . .

他真是个唱歌的好孩子.....

[aɪ]
**I**
我

我

[hæd; həd] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] [wen] [aɪ] [wɜ:rkt] [hɑ:rd][baɪ] ;
**Had** **heard** **him** **when** **I** **worked** **hard** **by** **;**
有 听到 他 什么时候 我 工作 难的 经过 ;

我辛勤工作时曾听到过他的声音;

[ænd; ənd]['ɔ:f(ə)n]['kwaɪət][aɪ] [wʊd] [sɪt]
**And** **often** **quiet** **I** **would** **sit**
和 经常 安静的 我 会 坐

我常常静静地坐着。

[tu:; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] , ['sɪŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði][pɪt] ,
**To** **hear** **him** **,** **singing** **in** **the** **pit** **,**
到 听到 他 , 歌唱 在 这 坑 ,

听他在乐池里唱歌,

[æz; əz] [ðoʊ] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [nu:] [nɔ:t] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,
**As** **though** **his** **heart** **knew** **naught** **of** **it** **,**
作为 尽管 他的 心 知道 零 的 它 ,

仿佛他的内心对此一无所知。

[ænd; ənd][laɪf][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [sɔːŋ] .
**And** **life** **was** **nothing** **but** **a** **song** **.**
和 生活 曾是 没有什么 但 一个 歌曲 .

人生就像一首歌。

" ['hiːd] [nɑːt] [bɪn] ['wɜːrkɪŋ] [wɪð; wɪθ][juː 'es] [lɔːŋ] :
**"** **He'd** **not** **been** **working** **with** **us** **long** **:**
" 他会 不是 到过 在职的 和 我们 长的 :

“他跟我们共事时间不长：

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [weɪz] [aɪ] [nuː] :
**And** **little** **of** **his** **ways** **I** **knew** **:**
和 小的 的 他的 方式 我 知道 :

我对他的行事方式知之甚少：

[bʌt; bət] , [wen] [aɪ'd][gɑːt][hɪm; ɪm][ʌp] , [æt; ət][læst] ;
**But** **,** **when** **I'd** **got** **him** **up** **,** **at** **last** **;**
但 , 什么时候 ID 得到 他 向上 , 在 最后的 ;

但是，当我终于把他扶起来的时候；

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz]['laɪɪŋ][ɪn][ðə; ði] [ʃed] ,
**And** **he** **was** **lying** **in** **the** **shed** **,**
和 他 曾是 说谎 在 这 棚 ,

他当时躺在棚子里。

[ðə; ði] [swiːt] [sɔːŋ] ['saɪlənt][ɪn][hɪz; ɪz] [brest] ;
**The** **sweet** **song** **silent** **in** **his** **breast** **;**
这 甜的 歌曲 沉默的 在 他的 胸部 ;

他胸中那首甜美的歌悄然流淌；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə][duː] :
**And** **there** **was** **nothing** **more** **to** **do** **:**
和 那里 曾是 没有什么 更多的 到 做 :

已经没有其他办法了：

[ðə; ði]['noʊʃ(ə)n] [keɪm] ['ɪntuː][maɪ] [hed]
**The** **notion** **came** **into** **my** **head**
这 概念 来了 进入 我的 头

这个念头突然出现在我的脑海里。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlweɪz] [bɪn] [wel] - [drest] ;
**That** **he** **had** **always** **been** **well** **-** **dressed** **;**
那 他 有 总是 到过 出色地 - 穿着 ;

他一直衣着考究；

[ænd; ənd] [siːmd] [ə; eɪ] [niːt] [ænd; ənd] ['θrɪfti] [læd] . . .
**And** **seemed** **a** **neat** **and** **thrifty** **lad** **. . .**
和 似乎 一个 整洁的 和 节俭 小伙子 . . .

他看起来是个整洁节俭的小伙子.....

[ænd; ənd] [lɪvd] [ɪn] ['lɑːdʒɪŋz] . . .
**And** **lived** **in** **lodgings** **. . .**
和 居住地 在 住宿 . . .

他们住在出租屋里.....

[soʊ] , ['meɪbi] ,
**so** **,** **maybe** **,**
所以 , 或许 ,

所以，也许吧

[wʊd] ['kæri] [ɑːn][hɪm; ɪm][ɔːl][hiː; hi][hæd; həd] .
**Would** **carry** **on** **him** **all** **he** **had** **.**
会 携带 在 他 全部 他 有 .

他会把所有东西都带走。

[soʊ] , [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði][keɪdʒ][aɪ] [stept] :
**So , back into the cage I stepped :**
所以 , 后退 进入 这 笼 我 步 :

于是，我又回到了笼子里:

[ænd; ənd] , [wen] [ˌaɪ 'tiː] [riːtʃt] [ðə; ði] ['bɑːtəm] , [krept]
**And , when it reached the bottom , crept**
和 , 什么时候 它 达到 这 底部 , 悄悄地爬

当它到达底部时，便开始蠕动。

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['gæləri] [ə'gen]
**Along the gallery again**
沿着 这 画廊 再次

再次沿着画廊

[ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði] [dʌst] [wer] [hiː; hi][hæd; həd][leɪn] ,
**And , in the dust where he had lain ,**
和 , 在 这 灰尘 在哪里 他 有 莱恩 ,

在他躺过的尘土中，

[aɪ] ['rʌmidʒd] , [ʌn'tɪl][aɪ][faʊnd] [ɔːl]
**I rummaged , until I found all**
我 翻找 , 直到 我 成立 全部

我翻找了好久，终于找到了所有

[ðæt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['bɜːrnɪŋ] ['pɑːkəts] [fel] .
**That from his burning pockets fell .**
那 从 他的 燃烧 口袋 跌倒 .

那些东西从他燃烧的口袋里掉了出来。

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] ,
**And when it seemed there was no more ,**
和 什么时候 它 似乎 那里 曾是 不 更多的 ,

当一切似乎都已结束的时候，

[aɪ] [θɔːt] [haʊ] , ['hæpi] [ænd; ənd][ə'laɪv] ,
**I thought how , happy and alive ,**
我 想法 如何 , 快乐的 和 活 ,

我想，多么幸福，多么充满活力啊!

[ænd; ənd] [rek] [nɔːt] [wʌt] [maɪt] [bɪ'fɔːl] ,
**And recking naught what might befall ,**
和 铁路 零 什么 可能 降临 ,

无论发生什么，都毫不在乎。

[hiː; hi] , [tuː] , [fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [tel] ,
**He , too , for all that I could tell ,**
他 , 也 , 为了 全部 那 我 可以 告诉 ,

据我所知，他也一样。

[dʒʌst] [wer] [aɪ] [stʊd] , [hæd; həd] ['rekənd] [ɔː(r)]
**Just where I stood , had reckoned o'er**
只是 在哪里 我 站立 , 有 估计 超过

我站在这里，已经算计完毕

[ðæt] [fɔːr] - [paʊnd] - [ˌsev(ə)n'tiːn] - [ænd; ənd] - [faɪv] .
**That four - pound - seventeen - and - five .**
那 四 - 磅 - 十七 - 和 - 五 .

那四磅十七又五分之一磅。

" [aɪ] , [laɪk] [ɪ'nʌf] . . . [fɔːr; fər] [suːn] [wiː; wi] [hɜːrd]
**" Aye , like enough . . . for soon we heard**
" 是的 , 喜欢 足够的 . . . 为了 很快 我们 听到

"是啊，差不多够了……很快我们就听到了

[ðæt] [ɪn][ə; eɪ] [wiːk] ['hiːd] [lʊkt] [tuː; tə][wed] .
**That in a week he'd looked to wed .**
那 在 一个 星期 他会 看起来 到 结婚 .

他打算一周后结婚。

['hiːd] [ment] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði][gɜːrl] [ðæt] [naɪt]
**He'd meant to give the girl that night**
他会 意思是 到 给 这 女孩 那 夜晚

他本打算那天晚上把东西送给那个女孩。

[ðə; ði] ['mʌni] [tuː; tə] [bai] ['fɜːrnɪtʃər] .
**The money to buy furniture .**
这 钱 到 买 家具 .

买家具的钱。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] , [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [tɪl] ['mɔːrnɪŋ] - [laɪt]
**She came , and watched till morning - light**
她 来了 , 和 观看 直到 早晨 - 光

她来了，一直看到晨光。

[bɪ'saɪd] [ðə; ði]['bɑːdi][ɪn][ðə; ði] [ʃed] :
**Beside the body in the shed :**
旁 这 身体 在 这 棚 :

棚子里尸体旁边:

[ðen] [roʊz] : [ænd; ənd] [tʊk] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] ,
**Then rose : and took , without a word ,**
然后 玫瑰 : 和 采取 , 没有 一个 单词 ,

然后起身，一言不发地拿走了

[ðə; ði] ['mʌni] [hiː; hi][hæd; həd][left][fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
**The money he had left for her .**
这 钱 他 有 左边 为了 她 .

他留给她的钱。

" [ðen] , [æz; əz][aɪ] ['wɔndəd] [θruː] [ðə; ði][reɪn] ,
**" Then , as I wandered through the rain ,**
" 然后 , 作为 我 漫步 通过 这 雨 ,

然后，当我漫步在雨中时，

[aɪ] [siːmd] [tuː; tə][stænd][ɪn] [ɔː] [ə'gen]
**I seemed to stand in awe again**
我 似乎 到 站立 在 敬畏 再次

我似乎再次被深深震撼了。

[bɪ'saɪd] [ðæt] ['loʊnli] ['gærət] - [bed] .
**Beside that lonely garret - bed .**
旁 那 孤独 阁楼 - 床 .

就在那张孤零零的阁楼床旁边。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [gʊd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðə; ði] [ded]
**And it was good to think the dead**
和 它 曾是 好的 到 思考 这 死的

想到死者，真是太好了。

[hæd; həd] [noʊn] [ðə; ði] [welθ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][spend]
**Had known the wealth she would not spend**
有 已知 这 财富 她 会 不是 花费

她知道自己拥有的财富，却不会挥霍。

[tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ə'laɪv] - -
**To keep a little while alive - -**
到 保持 一个 小的 尽管 活 - -

为了苟延残喘片刻——

[hɪz; ɪz] [fɔːr] - [paʊnd] - [ˌsev(ə)n'tiːn] - [ænd; ənd] - [faɪv] - -

| His | four | - | pound | - | seventeen | - | and | - | five | - | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 四 | - | 磅 | - | 十七 | - | 和 | - | 五 | - | - |

他重四磅十七又五分之一磅——

[wʊd] [bai] [hɜːr; hər]['haʊsruːmˌ'haʊsrʊm][ɪn][ðə; ði][end] .

| Would | buy | her | houseroom | in | the | end | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 买 | 她 | 房间 | 在 | 这 | 结尾 | . |

最后我会买下她的房间。

[ðə; ði] [snoʊ]

| THE | SNOW |
|---|---|
| 这 | 雪 |

雪

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [skuːl] [keɪm] [aʊt] ,

| Just | as | the | school | came | out | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 作为 | 这 | 学校 | 来了 | 出去 | , |

学校刚放学，

[ðə; ði][fɜːrst] [waɪt] [fleɪks] [wɜːr; wər] ['drɪftɪŋ] [raʊnd] [ə'baʊt] :

| The | first | white | flakes | were | drifting | round | about | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第一的 | 白色的 | 薄片 | 是 | 漂流 | 圆形的 | 关于 | : |

第一批白色雪花在空中飘落：

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['ʃaʊtɪd] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt]

| And | all | the | children | shouted | with | delight |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 这 | 孩子们 | 喊叫 | 和 | 喜 |

孩子们都高兴地欢呼起来。

[tuː; tə] [siː] [sʌtʃ] [fleɪks] , [soʊ][bɪg] , [soʊ] [waɪt] ,

| To | see | such | flakes | , | so | big | , | so | white | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 看 | 这样的 | 薄片 | , | 所以 | 大的 | , | 所以 | 白色的 | , |

看到如此大片、如此洁白的雪花，

['tʌmblɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [klaʊd] [soʊ] [blæk] ,

| Tumbling | from | a | cloud | so | black | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 翻滚 | 从 | 一个 | 云 | 所以 | 黑色的 | , |

从漆黑的云层中坠落，

[ænd; ənd]['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ] ['hɛltɚ] - ['skeltə(r)]

| And | whirling | helter | - | skelter |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 旋转 | 杂乱 | - | 滑梯 |

以及旋转混乱

[ə'krɔːs] [ðə; ði] ['wɪndi] [mʊr] :

| Across | the | windy | moor | : |
|---|---|---|---|---|
| 穿过 | 这 | 刮风 | 泊 | : |

穿过风吹拂的荒原：

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði] [laɪt] [fleɪks] [reɪs] ,

| And | as | they | saw | the | light | flakes | race | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 他们 | 锯 | 这 | 光 | 薄片 | 种族 | , |

当他们看到轻盈的雪花飞舞时，

['stɑːrtɪd] [ɔːf] [ɪn] ['hedlɔːŋ] [tʃeɪs] ,

| Started | off | in | headlong | chase | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 开始 | 离开 | 在 | 一头扎 | 追赶 | , |

一开始就展开了猛烈的追逐，

[swuːp] [ɑːn][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃaʊt] ,

| Swooping | on | them | with | a | shout | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 俯冲 | 在 | 他们 | 和 | 一个 | 喊 | , |

一声怒吼，猛扑向他们，

[wen] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][drɑːp][fɔːr; fər] ['ʃeltər]

| When | they | seemed | to | drop | for | shelter |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他们 | 似乎 | 到 | 降低 | 为了 | 庇护所 |

当他们似乎要躲避时

[ˌʌndər'niːθ] [ðə; ði][draɪ] - [stoʊn] [wɔːl] .

| Underneath | the | dry | - | stone | wall | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 下 | 这 | 干燥 | - | 石头 | 墙 | . |

在干砌石墙下方。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['mæstər] , [æt; ət][ðə; ði] ['skuːlhaʊs] [dɔːr] ,

| And | then | the | master | , | at | the | schoolhouse | door | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 这 | 掌握 | , | 在 | 这 | 校舍 | 门 | , |

然后，老师在校门口

[kɔːld] [aʊt][tuː; tə][ðem; ðəm][tuː; tə] ['hɜːri] [hoʊm] , [bɪ'fɔːr]

| Called | out | to | them | to | hurry | home | , | before |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 称为 | 出去 | 到 | 他们 | 到 | 匆忙 | 家 | , | 前 |

之前，我曾喊他们赶紧回家。

[ðə; ði][stɔːrm][ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [ɑːn] [wɜːrs] : [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [tɪl] [ɔːl]

| The | storm | should | come | on | worse | : | and | watched | till | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 风暴 | 应该 | 来 | 在 | 更糟 | : | 和 | 观看 | 直到 | 全部 |

风暴应该会更加猛烈：并一直观察到所有

[hæd; həd]['stɑːrtɪd] [ɔːf][baɪ][roʊd][ɔːr] ['mʊrlənd] [træk] :

| Had | started | off | by | road | or | moorland | track | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 开始 | 离开 | 经过 | 路 | 或者 | 荒原 | 追踪 | : |

最初是沿着公路或荒地小路出发的：

[wen] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪf] , [hiː; hi] [sed] :

| When | , | turning | to | his | wife | , | he | said | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | , | 转弯 | 到 | 他的 | 妻子 | , | 他 | 说 | : |

他转过身对妻子说：

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [laɪk]['dɜːrti] ['weðər] [ˌoʊvər'hed] :

| It | looked | like | dirty | weather | overhead | : |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 看起来 | 喜欢 | 肮脏的 | 天气 | 开销 | : |

看起来上空会有恶劣天气：

[hiː; hi] [θɔːt] - [twʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['hevi] [fɔːl] ,

| He | thought | ' | twould | be | a | heavy | fall | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 想法 | - | 特沃德 | 是 | 一个 | 重的 | 落下 | , |

他心想"会摔得很重"，

[ænd; ənd] ['θretnd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['rʌfɪʃ] [naɪt] ;

| And | threatened | for | a | roughish | night | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 威胁 | 为了 | 一个 | 粗糙 | 夜晚 | ; |

并预示着今晚会比较难熬；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wʊd] [ɔːl] [riːtʃ] [hoʊm][ɪn] [brɔːd] ['deɪlaɪt] .

| But | they | would | all | reach | home | in | broad | daylight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们 | 会 | 全部 | 抵达 | 家 | 在 | 广阔 | 日光 | . |

但他们都会在光天化日之下安全到家。

- [twʌz] ['ɜːrli] , [jet] ; ['hiːd] [let][ðə; ði] [skuːl] [aʊt] [suːn] ;

| ' | Twas | early | , | yet | ; | he'd | let | the | school | out | soon | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 那是 | 早期的 | , | 然而 | ; | 他会 | 让 | 这 | 学校 | 出去 | 很快 | ; |

时间还早，他很快就会放学了。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [lʊkt] [soʊ] ['laʊərɪŋ] [sɪns] ['fɔːrnuːn] ;

| As | it | had | looked | so | lowering | since | forenoon | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 它 | 有 | 看起来 | 所以 | 降低 | 自从 | 午前 | ; |

从上午开始，它看起来就一直在下降；

[ænd; ənd] ['meni] [hæd; həd][ə; eɪ] ['gʊdɪʃ] [step] [tuː; tə][goʊ] :

| And | many | had | a | goodish | step | to | go | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 许多 | 有 | 一个 | 还不错 | 步 | 到 | 去 | : |

许多人还有相当一段路要走:

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bʌt; bət] [ɪl] - ['trævəlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [snoʊ] .

| And | it | was | but | ill | - | travelling | in | the | snow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 但 | 患病的 | - | 旅行 | 在 | 这 | 雪 | . |

在雪地里旅行实在太难了。

[ðen] [baɪ][ðə; ði]['faɪər][hiː; hi] ['setld] [daʊn] [tuː; tə] [riːd] ;

| Then | by | the | fire | he | settled | down | to | read | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 经过 | 这 | 火 | 他 | 定居 | 向下 | 到 | 读 | ; |

然后他便在火堆旁坐下读书;

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] ['weðər] [peɪd] [noʊ] ['fɜːrðər] [hiːd] .

| And | to | the | weather | paid | no | further | heed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 这 | 天气 | 有薪酬的 | 不 | 更远 | 注意 | . |

她不再理会天气。

[ænd; ənd] , [ɑːn][ðer; ðər][roʊd] [hoʊm] , [fʊl] [θriː] [maɪlz] [ə'weɪ] ,

| And | , | on | their | road | home | , | full | three | miles | away | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 在 | 他们的 | 路 | 家 | , | 满的 | 三 | 英里 | 离开 | , |

而且，在他们回家的路上，距离家足足三英里，

[dʒɑːn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]['sɪstər] , ['dʒeɪni] , ['stɑːrtɪd] ;

| John | , | and | his | little | sister | , | Janey | , | started | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 约翰 | , | 和 | 他的 | 小的 | 姐姐 | , | 珍妮 | , | 开始 | ; |

约翰和他的妹妹珍妮出发了;

[ænd; ənd] , [æt; ət][ðə; ði] ['setɪŋ] [aʊt] , [wɜːr; wər] ['hæpi] - ['hɑrtɪd]

| And | , | at | the | setting | out | , | were | happy | - | hearted |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 在 | 这 | 环境 | 出去 | , | 是 | 快乐的 | - | 心地 |

出发时，他们心情愉快。

[tuː; tə][biː; bi][let] [luːs] ['ɪntuː][ə; eɪ][wɜːrld][soʊ] [geɪ] ,

| To | be | let | loose | into | a | world | so | gay | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 让 | 松动的 | 进入 | 一个 | 世界 | 所以 | 同性恋 | , |

被放逐到一个如此同性恋的世界，

[wɪð; wɪθ]['dʒɑːli]['waɪndz][ænd; ənd] ['frɪskɪŋ] [fleɪks] [æt; ət] [pleɪ]

| With | jolly | winds | and | frisking | flakes | at | play |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 快乐的 | 风 | 和 | 搜身 | 薄片 | 在 | 玩 |

微风轻拂，雪花飞舞

[ðæt] [flikt] [jʊr; jər] [tʃiːk] , [ænd; ənd] ['hwisld] [ɪn][jʊr; jər] [tiːθ] :

| That | flicked | your | cheek | , | and | whistled | in | your | teeth | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 轻弹 | 你的 | 脸颊 | , | 和 | 吹口哨 | 在 | 你的 | 牙齿 | : |

那东西弹了一下你的脸颊，在你牙齿间发出了一声哨响:

[ænd; ənd] [naʊ] [hɑːrd][ɑːn] [iːtʃ] ['ʌðɚz] [hiːlz] [ðeɪ] ['dɑːrtɪd]

| And | now | hard | on | each | other's | heels | they | darted |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 难的 | 在 | 每个 | 其他的 | 高跟鞋 | 他们 | 飞镖 |

现在，他们紧随其后，飞奔而去。

[tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] [fleɪk] [ðæt] ['floʊtɪd] [laɪk][ə; eɪ] ['feðər] ,

| To | catch | a | flake | that | floated | like | a | feather | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 抓住 | 一个 | 薄片 | 那 | 漂浮 | 喜欢 | 一个 | 羽毛 | , |

为了捕捉一片像羽毛一样飘落的雪花，

[ðen] [drɔpt] [tuː; tə]['nes(ə)l][ɪn][ə; eɪ] [klʌmp] [ʌv; əv] ['heðər] ;

| Then | dropt | to | nestle | in | a | clump | of | heather | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 掉落 | 到 | 雀巢 | 在 | 一个 | 丛 | 的 | 希瑟 | ; |

然后落入一丛石楠花中栖息;

[ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] ['tʌmbld] [bəuθ] [tə'geðər]

| And | often | tumbled | both | together |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 经常 | 翻滚 | 两个都 | 一起 |

而且常常两者混杂在一起

['ɪntuː][ə; eɪ] [diːp] [dɪ'lɪʃəs] [bed]

| Into | a | deep | delicious | bed |
|---|---|---|---|---|
| 进入 | 一个 | 深的 | 可口的 | 床 |

沉入一张柔软舒适的床上

[ʌv; əv] [braʊn] [ænd; ənd] ['sprɪŋi] [hiːθ] .

| Of | brown | and | springy | heath | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 棕色的 | 和 | 有弹性的 | 希思 | . |

棕色而富有弹性的石楠花。

[bʌt; bət] , [wen] [ðə; ðiː][skaɪ] [gruː] [blækər] [ˌoʊvər'hed] ,

| But | , | when | the | sky | grew | blacker | overhead | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 什么时候 | 这 | 天空 | 生长 | 更黑 | 开销 | , |

但是，当头顶的天空变得越来越黑时，

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ðə; ðiː] ['kʌmɪŋ] [ɑːn][ʌv; əv] [naɪt] ,

| As | if | it | were | the | coming | on | of | night | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 它 | 是 | 这 | 未来 | 在 | 的 | 夜晚 | , |

仿佛夜幕即将降临，

[ænd; ənd] ['evri] ['lɪt(ə)l] [hɪl] , [wel] - [noʊn] [tuː; tə] [saɪt] ,

| And | every | little | hill | , | well | - | known | to | sight | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 每一个 | 小的 | 爬坡道 | , | 出色地 | - | 已知 | 到 | 视线 | , |

每一座小山丘，都清晰可见，

[lʊkt] [bɪg][ænd; ənd][streɪndʒ][ɪn][ɪts] [nuː] [fliːs] [ʌv; əv] [waɪt] ;

| Looked | big | and | strange | in | its | new | fleece | of | white | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看起来 | 大的 | 和 | 奇怪的 | 在 | 它是 | 新的 | 羊毛 | 的 | 白色的 | ; |

它披上了一层白色的新毛，看起来又大又奇怪；

[ænd; ənd][æz; əz] [jet] ['fæstər][ænd; ənd] [mɔːr] ['θɪkli]

| And | as | yet | faster | and | more | thickly |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 然而 | 快点 | 和 | 更多的 | 浓密 |

而且速度更快，密度更高

[ðə; ðiː][bɪg] [fleɪks] [fel] ,

| The | big | flakes | fell | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 大的 | 薄片 | 跌倒 | , |

大片雪花飘落下来，

[tuː; tə][dʒɑːn][ðə; ðiː] [θɔːt] [keɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [wel]

| To | John | the | thought | came | that | it | might | be | well |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 约翰 | 这 | 想法 | 来了 | 那 | 它 | 可能 | 是 | 出色地 |

约翰突然想到，这或许是个好主意。

[tuː; tə] ['hɜːri] [hoʊm] ; [soʊ] , [straidɪŋ] [ɑːn] [bɪ'fɔːr] ,

| To | hurry | home | ; | so | , | striding | on | before | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 匆忙 | 家 | ; | 所以 | , | 大步走 | 在 | 前 | , |

急着回家；于是，大步走在前面，

[hiː; hi][set][ə; eɪ] ['stedi] [feɪs] [ə'krɔːs] [ðə; ðiː] [mʊr] ;

| He | set | a | steady | face | across | the | moor | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 放 | 一个 | 稳定的 | 脸 | 穿过 | 这 | 泊 | ; |

他神情沉稳地走过荒原；

[ænd; ənd] [kɔːld] [tuː; tə]['dʒeɪni][ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [kʌm] [mɔːr] ['kwɪkli] .

| And | called | to | Janey | she | must | come | more | quickly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 称为 | 到 | 珍妮 | 她 | 必须 | 来 | 更多的 | 迅速地 | . |

并喊珍妮，让她快点过来。

[ðə; ði][wɪnd] [suːn] [drɑːpt] : [ænd; ənd][faɪn][ænd; ənd][draɪ][ðə; ði] [snoʊ]
**The** **wind** **soon** **dropped** **:** **and** **fine** **and** **dry** **the** **snow**
这 风 很快 掉落 : 和 美好的 和 干燥 这 雪

风很快停了，雪也变得细软干燥。

[keɪm] ['wɪspərɪŋ] [daʊn] [ə'baʊt][ðem; ðəm] , [æz; əz] [ðeɪ] ['trʌdʒd]
**Came** **whispering** **down** **about** **them** **,** **as** **they** **trudged**
来 耳语 向下 关于 他们 , 作为 他们 艰难跋涉

他们艰难跋涉时，有人低声议论着他们。

[ænd; ənd] , [wen] [ðeid] ['trævld] [fɔːr; fər][ə; eɪ][maɪl][ɔːr][soʊ] ,
**And** **,** **when** **they'd** **travelled** **for** **a** **mile** **or** **so** **,**
和 , 什么时候 他们会 旅行 为了 一个 英里 或者 所以 ,

当他们走了大约一英里后，

[ðeɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː]['æŋk(ə)l] - [diːp] : [fɔːr; fər] [hɪr] [ðə; ði][stɔːrm]
**They** **found** **it** **ankle** **-** **deep** **:** **for** **here** **the** **storm**
他们 成立 它 踝 - 深的 : 为了 这里 这 风暴

他们发现水深及踝：因为这里正值暴风雨时期。

[hæd; həd]['stɑːrtɪd] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [riːtʃt] [ðə; ði] [skuːl] :
**Had** **started** **long** **before** **it** **reached** **the** **school** **:**
有 开始 长的 前 它 达到 这 学校 :

早在它到达学校之前就已经开始了：

[ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi][felt][ðə; ði][draɪ] [fleɪks] ['tɪŋglɪŋ] [wɔːrm]
**And** **,** **as** **he** **felt** **the** **dry** **flakes** **tingling** **warm**
和 , 作为 他 毛毡 这 干燥 薄片 刺痛感 温暖的

他感觉到干燥的雪花微微刺痛，一阵阵暖意袭来。

[ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [tʃiːk] , [ænd; ənd][set][hɪm; ɪm][ɔːl] [ə'gloʊ] ,
**Upon** **his** **cheek** **,** **and** **set** **him** **all** **aglow** **,**
之上 他的 脸颊 , 和 放 他 全部 闪耀 ,

在他脸颊上，使他全身容光焕发。

[dʒɑːn][ɪn][hɪz; ɪz]['mænli] [praɪd] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [grʌdʒd]
**John** **in** **his** **manly** **pride** **,** **a** **little** **grudged**
约翰 在 他的 男子气概 自豪 , 一个 小的 心怀怨恨

约翰出于男子气概，略带怨恨。

[ðæt] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][weɪt] [ə'waɪl]
**That** **now** **and** **then** **he** **had** **to** **wait** **awhile**
那 现在 和 然后 他 有 到 等待 一会儿

他有时不得不等上一段时间。

[fɔːr; fər]['dʒeɪni] , ['lægɪŋ] [laɪk][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [fuːl] :
**For** **Janey** **,** **lagging** **like** **a** **little** **fool** **:**
为了 珍妮 , 滞后 喜欢 一个 小的 傻子 :

简妮像个傻瓜一样拖延着：

[bʌt; bət] , [wen] [ðeid] ['kʌvərd] [nɪr] [ə'nʌðər] [maɪl]
**But** **,** **when** **they'd** **covered** **near** **another** **mile**
但 , 什么时候 他们会 涵盖 靠近 其他 英里

但是，当他们又走了将近一英里后.....

[θruː] [ðæt] [bɪ'wɪldərɪŋ] [waɪt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][saʊnd] ,
**Through** **that** **bewildering** **white** **without** **a** **sound** **,**
通过 那 扑朔迷离 白色的 没有 一个 声音 ,

穿过那片寂静无声的茫茫白色，

[seɪv] ['rʌslɪŋ] , ['rʌslɪŋ] , ['rʌslɪŋ] [ɔːl] [ə'raʊnd] ;
**Save** **rustling** **,** **rustling** **,** **rustling** **all** **around** **;**
节省 沙沙声 , 沙沙声 , 沙沙声 全部 大约 ;

别再发出四处沙沙作响的声音了；

[ænd; ənd][ɔ:l][hɪz; ɪz] [wel] - [noʊn] [wɜ:rld] , [soʊ] [kwɪr] [ænd; ənd][dɪm] ,

| And | all | his | well | - | known | world | , | so | queer | and | dim | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 他的 | 出色地 | - | 已知 | 世界 | , | 所以 | 酷儿 | 和 | 暗淡 | , |

他那众所周知的世界，如此怪诞而昏暗，

[hi:; hi] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] [ʃi:; ʃi] [kɔ:t] [ʌp][tu:; tə][hɪm; ɪm] ;

| He | waited | until | she | caught | up | to | him | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 等待 | 直到 | 她 | 捕捉 | 向上 | 到 | 他 | ; |

他等到她追上他；

[ænd; ənd] [felt] [kwaɪt] [glæd] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][ə'loʊn] .

| And | felt | quite | glad | that | he | was | not | alone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 毛毡 | 相当 | 高兴的 | 那 | 他 | 曾是 | 不是 | 独自的 | . |

他很高兴自己不是一个人。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [ri:tʃt] [ðə; ði] [loʊ] , [hæf] - ['berid] [stoʊn]

| And | when | they | reached | the | low | , | half | - | buried | stone |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 他们 | 达到 | 这 | 低的 | , | 一半 | - | 埋葬 | 石头 |

当他们走到那块低矮的、半埋在地下的石头前时

[ðæt] [mɑ:rkt] [wer] [sʌm; səm][oʊld] ['ʃepərd] [hæd; həd] [bɪn] [faʊnd] ,

| That | marked | where | some | old | shepherd | had | been | found | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 标记 | 在哪里 | 一些 | 老的 | 牧羊人 | 有 | 到过 | 成立 | , |

那里曾发现过一位老牧羊人的遗骸。

[lɔ:st] [ɪn][ðə; ði] [snoʊ] [ɪn] ['si:kɪŋ] [hɪz; ɪz][lɔ:st] [ʃi:p] ,

| Lost | in | the | snow | in | seeking | his | lost | sheep | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 丢失的 | 在 | 这 | 雪 | 在 | 寻求 | 他的 | 丢失的 | 羊 | , |

他迷失在雪地里寻找走失的羊，

[wʌn] [waɪld] [mɑ:rtʃ] [naɪt] , [fʊl] ['fɔ:rti] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

| One | wild | March | night | , | full | forty | years | ago | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 荒野 | 行进 | 夜晚 | , | 满的 | 四十 | 年 | 前 | , |

四十年前的一个狂野三月夜晚，

[hi:; hi] [wɪʃt] , [ænd; ənd] [wɪʃt] , [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [seɪf] [ænd; ənd] [saʊnd]

| He | wished | , | and | wished | , | that | they | were | safe | and | sound |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 希望 | , | 和 | 希望 | , | 那 | 他们 | 是 | 安全的 | 和 | 声音 |

他多么希望，多么希望他们平安无事。

[ɪn][ðer; ðər] [oʊn] [haʊs] : [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [snoʊ] [gɑ:t] [di:pər] ,

| In | their | own | house | : | and | as | the | snow | got | deeper | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他们的 | 自己的 | 房子 | : | 和 | 作为 | 这 | 雪 | 得到 | 更深 | , |

在他们自己的房子里：随着雪越积越深，

[ænd; ənd] ['evri] ['lɪt(ə)l][bæŋk] [si:md] ['streɪndʒli] ['sti:pə] ,

| And | every | little | bank | seemed | strangely | steeper | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 每一个 | 小的 | 银行 | 似乎 | 奇怪的 | 更陡峭 | , |

而且每一处小堤岸似乎都异常陡峭。

[hi:; hi] [θɔ:t] , [ænd; ənd] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ðæt] [lɔ:st] ['sli:pər] ;

| He | thought | , | and | thought | of | that | lost | sleeper | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 想法 | , | 和 | 想法 | 的 | 那 | 丢失的 | 轨枕 | ; |

他想着，想着那个失眠的人；

[ænd; ənd] [sɔ:] [hɪm; ɪm] ['laɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [snoʊ] ,

| And | saw | him | lying | in | the | snow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 锯 | 他 | 说谎 | 在 | 这 | 雪 | , |

他看见他躺在雪地里，

[tɪl] ['evri] ['fli:si] [klʌmp] [ʌv; əv] [hi:θ]

| Till | every | fleecy | clump | of | heath |
|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 每一个 | 羊毛 | 丛 | 的 | 希思 |

直到每一丛毛茸茸的石楠

[siːmd] [tuː; tə] [ʃraʊd] [ə; eɪ][mæn] [bɪˈniːθ] ;
**Seemed** **to** **shroud** **a** **man** **beneath** **;**
似乎 到 裹尸布 一个 男人 下面 ;

似乎将一个人笼罩在下面;

[ænd; ənd] [naʊ] [hɪz; ɪz] [blʌd] [went] [hɑːt][ænd; ənd][koʊld]
**And** **now** **his** **blood** **went** **hot** **and** **cold**
和 现在 他的 血 去 热的 和 寒冷的

现在，他的血液一会儿滚烫，一会儿冰冷。

[θruː] [ˈveri] [fɪr] [ʌv; əv] [ðæt] [dred] [saɪt] ;
**Through** **very** **fear** **of** **that** **dread** **sight** **;**
通过 非常 害怕 的 那 恐惧 视线 ;

出于对那可怕景象的恐惧;

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [felt] [ðæt] , [ɪn] [ʃɪr] [fraɪt] ,
**And** **then** **he** **felt** **that** **,** **in** **sheer** **fright** **,**
和 然后 他 毛毡 那 , 在 透明 惊吓 ,

然后他感到，在极度的恐惧中，

[hiː; hi] [mʌst; məst] [teɪk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [hiːlz] [ɪn] [flaɪt] ,
**He** **must** **take** **to** **his** **heels** **in** **flight** **,**
他 必须 拿 到 他的 高跟鞋 在 航班 ,

他必须在逃亡中拔腿就跑。

[hiː; hi] [kɛəd] [nɑːt] [ˈwɪðər] , [soʊ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi]
**He** **cared** **not** **whither** **,** **so** **that** **it** **might** **be**
他 关心 不是 往哪里去 , 所以 那 它 可能 是

他不在乎去向，所以也许会.....

[wer] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [noʊ] [mɔːr] [ˈbʌndlz] , [koʊld] [ænd; ənd] [waɪt] ,
**Where** **there** **were** **no** **more** **bundles** **,** **cold** **and** **white** **,**
在哪里 那里 是 不 更多的 捆绑 , 寒冷的 和 白色的 ,

那里再也没有冰冷的白色包裹了，

[laɪk] [ˈʃiːtɪd] [ˈbɑːdɪz] , [pleɪn] [tuː; tə] [siː] .
**Like** **sheeted** **bodies** **,** **plain** **to** **see** **.**
喜欢 床单 身体 , 清楚的 到 看 .

就像被床单遮盖的尸体，一目了然。

[ænd; ənd] , [ɔːl] [ɑːn] [edʒ] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [tʃaɪd]
**And** **,** **all** **on** **edge** **,** **he** **turned** **to** **chide**
和 , 全部 在 边缘 , 他 转向 到 喝叱

他紧张地转过身来责备

[hɪz; ɪz] [ˈsɪstər] , [ˈdrægɪŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [saɪd] :
**His** **sister** **,** **dragging** **at** **his** **side** **:**
他的 姐姐 , 拖拽 在 他的 边 :

他的妹妹拖在他身边:

[bʌt; bət] , [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈkraɪɪŋ] ,
**But** **,** **when** **he** **found** **that** **she** **was** **crying** **,**
但 , 什么时候 他 成立 那 她 曾是 哭泣 ,

但是，当他发现她在哭泣时，

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [hɜːr; hər] [fiːt] [ænd; ənd] [hændz] [wɜːr; wər] [koʊld] ,
**Because** **her** **feet** **and** **hands** **were** **cold** **,**
因为 她 脚 和 双手 是 寒冷的 ,

因为她的手脚冰凉，

[hiː; hi] [kwaɪt] [fərˈgɑːt] [tuː; tə] [skoʊld] :
**He** **quite** **forgot** **to** **scold** **:**
他 相当 忘了 到 骂 :

他完全忘了责骂:

[ænd; ənd] [spoʊk] [kaɪnd] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [tʃɪr] [tuː; tə] [hɜːr; hər] :

| And | spoke | kind | words | of | cheer | to | her | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 辐 | 种类 | 字 | 的 | 欢呼 | 到 | 她 | : |

并对她说了些鼓励的话语:

[ænd; ənd] [sɔː] [noʊ] [mɔːr] [ded] ['ʃepərdz] ['laɪɪŋ]

| And | saw | no | more | dead | shepherds | lying |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 锯 | 不 | 更多的 | 死的 | 牧羊人 | 说谎 |

他再也没有看到死去的牧羊人躺在地上。

[ɪn] ['eni] ['snoʊi] [klʌmp] [ʌv; əv] ['heðər] .

| In | any | snowy | clump | of | heather | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 任何 | 下雪的 | 丛 | 的 | 希瑟 | . |

在任何一片白雪皑皑的石楠丛中。

[soʊ] , [hænd] [ɪn] [hænd] , [ðeɪ] ['trʌdʒd] [tə'geðər] ,

| So | , | hand | in | hand | , | they | trudged | together | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | , | 手 | 在 | 手 | , | 他们 | 艰难跋涉 | 一起 | , |

于是，他们手牵着手，艰难地并肩前行。

[θruː] [ðæt] [streɪndʒ] [wɜːrld] [ʌv; əv] ['drɪftɪŋ] [gloʊm] ,

| Through | that | strange | world | of | drifting | gloam | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 那 | 奇怪的 | 世界 | 的 | 漂流 | 黄昏 | , |

穿过那片漂浮着暮色的奇异世界，

[ʃɑːrp] - [set] [ænd; ənd] ['lɔːŋɪŋ] [sɔːr] [fɔːr; fər] [hoʊm] .

| Sharp | - | set | and | longing | sore | for | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 锋利的 | - | 放 | 和 | 渴望 | 疮 | 为了 | 家 | . |

心思尖锐，渴望回家。

[ænd; ənd] [dʒɑːn] [rɪ'membər] [haʊ] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] ,

| And | John | remembered | how | that | morning | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 约翰 | 记得 | 如何 | 那 | 早晨 | , |

约翰还记得那天早上发生的事，

[wen] [ðeɪ] [set] [aʊt] [ðə; ði] [skaɪ] [wʌz; wəz] [bluː] - -

| When | they | set | out | the | sky | was | blue | - | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他们 | 放 | 出去 | 这 | 天空 | 曾是 | 蓝色的 | - | - |

他们出发时，天空是蓝色的——

[kliːn] , ['klaʊdləs] [bluː] ; [ænd; ənd] [geɪv] [noʊ] ['wɔːrnɪŋ] ;

| Clean | , | cloudless | blue | ; | and | gave | no | warning | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 干净的 | , | 无云 | 蓝色的 | ; | 和 | 给予 | 不 | 警告 | ; |

湛蓝清澈，万里无云；而且没有任何预兆；

[ænd; ənd] [haʊ] [θruː] [er] [æz; əz] [klɪr] [æz; əz] [glæs] ,

| And | how | through | air | as | clear | as | glass | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如何 | 通过 | 空气 | 作为 | 清除 | 作为 | 玻璃 | , |

即使是透过像玻璃一样清澈的空气，

[ðə; ði] [fɑːr] - [ɔːf] [hɪlz] [hiː; hi] [nuː]

| The | far | - | off | hills | he | knew |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 远的 | - | 离开 | 丘陵 | 他 | 知道 |

他所熟知的远处山峦

[lʊkt] ['streɪndʒli] [nɪr] ; [ænd; ənd] ['glitəd] ['braɪtli] ;

| Looked | strangely | near | ; | and | glittered | brightly | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看起来 | 奇怪的 | 靠近 | ; | 和 | 闪闪发光 | 明亮地 | ; |

看起来离得异常近；而且闪闪发光；

[iːtʃ] [sprɪg] [ʌv; əv] [hiːθ] [ænd; ənd] [bleɪd] [ʌv; əv] [græs]

| Each | sprig | of | heath | and | blade | of | grass |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每个 | 枝 | 的 | 希思 | 和 | 刀刃 | 的 | 草 |

每一枝石楠花和每一片草叶

[ɪn][ðə; ði][koʊld][wɪnd] ['bloʊɪŋ] ['laɪtli] ,

| In | the | cold | wind | blowing | lightly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 寒冷的 | 风 | 吹 | 轻轻 | , |

寒风轻拂，

[i:tʃ] [klʌmp] [ʌv; əv] [gri:n] [ænd; ənd]['krɪmz(ə)n] [mɔ:s]

| Each | clump | of | green | and | crimson | moss |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 每个 | 丛 | 的 | 绿色的 | 和 | 赤红 | 苔藓 |

每一丛绿色和深红色的苔藓

['spɑ:rklɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['wɪntri] [sʌn] .

| Sparkling | in | the | wintry | sun | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 闪闪发光 | 在 | 这 | 冬季 | 太阳 | . |

在冬日的阳光下闪闪发光。

[bʌt; bət] [naʊ] , [æz; əz] [ðeɪ] ['tɔɪld] [hoʊm] , [ə'krɔ:s]

| But | now | , | as | they | toiled | home | , | across |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 现在 | , | 作为 | 他们 | 辛勤劳作 | 家 | , | 穿过 |

但现在，当他们辛勤地回家时，横跨

[ði:z] [ˌʌnfə'mɪliər] [felz] , [naɪ] [dʌn] ,

| These | unfamiliar | fells | , | nigh | done | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 陌生 | 费尔斯 | , | 夜 | 完毕 | , |

这些陌生的山丘，几乎已经完成了，

[ðə; ði][wɪnd] [ə'gen] [bɪ'gæn][tu:; tə] [bloʊ] ;

| The | wind | again | began | to | blow | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 风 | 再次 | 开始 | 到 | 吹 | ; |

风又开始刮了起来；

[ænd; ənd] ['θɪkər] , ['θɪkər] [fel] [ðə; ði] [snoʊ] :

| And | thicker | , | thicker | fell | the | snow | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 较厚 | , | 较厚 | 跌倒 | 这 | 雪 | : |

雪越下越大了：

[tɪl] ['dʒeɪni][sæŋk] , [tu:] [nʌm] [tu:; tə][stɜ:r] :

| Till | Janey | sank | , | too | numb | to | stir | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 珍妮 | 沉没 | , | 也 | 麻木的 | 到 | 搅拌 | : |

直到珍妮沉入水底，麻木得无法动弹：

[wen] [dʒɑ:n] [stu:pt] [daʊn] , [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [hɜ:r; hər] ,

| When | John | stooped | down | , | and | lifted | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 约翰 | 弯腰 | 向下 | , | 和 | 抬起 | 她 | , |

约翰弯下腰，把她抱了起来。

[tu:; tə] ['kæri] [hɜ:r; hər][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [bæk] .

| To | carry | her | upon | his | back | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 携带 | 她 | 之上 | 他的 | 后退 | . |

背着她。

[ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz] [hed] [bɪ'gæn][tu:; tə]['taɪər] :

| And | then | his | head | began | to | tire | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 他的 | 头 | 开始 | 到 | 胎 | : |

然后他开始头疼：

[ænd; ənd] [su:n] [hi:; hi] [si:md] [tu:; tə] [lu:z] [ðə; ði] [træk] . . .

| And | soon | he | seemed | to | lose | the | track | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 很快 | 他 | 似乎 | 到 | 失去 | 这 | 追踪 | . | . | . |

很快，他似乎就迷失了方向.....

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði][wɜ:rld][wʌz; wəz][ɔ:l][ə'faɪr] . . .

| And | now | the | world | was | all | afire | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 这 | 世界 | 曾是 | 全部 | 着火 | . | . | . |

现在，整个世界都陷入了战火之中.....

[naʊ] ['dæzlɪŋ] [waɪt] , [naʊ] ['dæzlɪŋ] [blæk] . . .
**Now dazzling white , now dazzling black . . .**
现在 耀眼的 白色的 , 现在 耀眼的 黑色的 . . .

时而洁白耀眼，时而漆黑夺目.....

[ænd; ənd] [ðen] , [θruː] [sʌm; səm] [streɪndʒ] [lænd] [ʌv; əv] [laɪt] ,
**And then , through some strange land of light ,**
和 然后 , 通过 一些 奇怪的 土地 的 光 ,

然后，穿过一片奇异的光之国度，

[wer] [klaʊdz] [ʌv; əv] ['bʌtərflaɪz] [ɔːl] [waɪt] ,
**Where clouds of butterflies all white ,**
在哪里 云 的 蝴蝶 全部 白色的 ,

那里有成群的白色蝴蝶，

['flʌtəd] [ænd; ənd] ['flikəd] [ɔːl] [ə'baʊt] ,
**Fluttered and flickered all about ,**
飘动 和 闪烁 全部 关于 ,

四处飘动闪烁，

['dænsɪŋ] ['evər] [ɪn] [ænd; ənd] [aʊt] ,
**Dancing ever in and out ,**
跳舞 曾经 在 和 出去 ,

翩翩起舞，进进出出，

[hiː; hi] ['wɔndəd] , ['blaɪndɪd] [baɪ] [waɪt] [wɪŋz] ,
**He wandered , blinded by white wings ,**
他 漫步 , 失明 经过 白色的 翅膀 ,

他迷路了，被白色的翅膀弄得睁不开眼。

[ðæt] ['rʌsld] , ['rʌsld] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪrz]
**That rustled , rustled in his ears**
那 沙沙作响 , 沙沙作响 在 他的 耳朵

那声音在他耳边沙沙作响

[wɪð; wɪθ] [koʊld] , [ʌn'kæni] ['wɪspərɪŋ] . . .
**With cold , uncanny whisperings . . .**
和 寒冷的 , 不可思议 耳语 . . .

伴随着冰冷、诡异的低语.....

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [hɪz; ɪz] [boʊnz] [mʌst; məst] [kræk]
**And then it seemed his bones must crack**
和 然后 它 似乎 他的 骨头 必须 裂缝

然后，他的骨头似乎要裂开了。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [ded] [weɪt] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [bæk] . . .
**With that dead weight upon his back . . .**
和 那 死的 重量 之上 他的 后退 . . .

背上压着那么沉重的负担.....

[wen] , [ɑːn] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] , [hiː; hi] [felt] [wɔːrm] [terz] ,
**When , on his cheek , he felt warm tears ,**
什么时候 , 在 他的 脸颊 , 他 毛毡 温暖的 眼泪 ,

当他感觉到脸颊上有温热的泪水时，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [koʊld] ['tæŋg(ə)l] [ʌv; əv] [wet] [her] ;
**And a cold tangle of wet hair ;**
和 一个 寒冷的 纠纷 的 湿的 头发 ;

还有一团湿漉漉的、冰冷的乱发；

[ænd; ənd] [nuː] - [twʌz]
**And knew ' twas**
和 知道 - 那是

而且知道那是

['dʒeɪni] ['wiːpɪŋ] [ðer; ðər] :
**Janey** **weeping** **there** **:**
珍妮 哭泣 那里 :

珍妮在那里哭泣:

[ænd; ənd] , ['teɪkɪŋ] [hɑːrt] , [hiː; hi] ['stʌmbld] [ɑːn] ,
**And** **,** **taking** **heart** **,** **he** **stumbled** **on** **,**
和 , 采取 心 , 他 踉跄 在 ,

于是，他鼓起勇气，跌跌撞撞地继续前进。

[waɪl] [ɪn][hɪz; ɪz] [brest] [ðə; ði] - [ʃoʊn] :
**While** **in** **his** **breast** **the** **hearthlight** **shone** **:**
尽管 在 他的 胸部 这 - 闪耀 :

他的胸膛里闪耀着炉火的光芒:

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][ʌv; əv][hɪz; ɪz][dɪ'zaɪər]
**And** **it** **was** **all** **of** **his** **desire**
和 它 曾是 全部 的 他的 欲望

而这正是他全部的愿望

[tuː; tə][sɪt][wʌns] [mɔːr] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['faɪər] ;
**To** **sit** **once** **more** **before** **the** **fire** **;**
到 坐 一次 更多的 前 这 火 ;

再次坐在火炉前;

[ænd; ənd] [fiːl] [ðə; ði] ['frendli] ['gloʊɪŋ] [hiːt] .
**And** **feel** **the** **friendly** **glowing** **heat** **.**
和 感觉 这 友好的 发光 热 .

感受那温暖友好的光芒。

[bʌt; bət] , [æz; əz][hiː; hi] [stroʊv] [wɪð; wɪθ] ['fʌmblɪŋ] [fiːt] ,
**But** **,** **as** **he** **strove** **with** **fumbling** **feet** **,**
但 , 作为 他 努力 和 笨拙 脚 ,

但是，当他笨拙地迈着步子努力前行时，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [faɪnd]
**It** **seemed** **that** **he** **would** **never** **find**
它 似乎 那 他 会 绝不 寻找

他似乎永远也找不到

[ə'gen] [ðæt] ['tʃɪri] [hɑːrθ] [ænd; ənd][kaɪnd] ;
**Again** **that** **cheery** **hearth** **and** **kind** **;**
再次 那 欢快的 炉 和 种类 ;

又是那温馨的炉火和善良;

[bʌt; bət]['wɑːndər]['evər] , [bent] [ænd; ənd][blaɪnd] ,
**But** **wander** **ever** **,** **bent** **and** **blind** **,**
但 漫步 曾经 , 弯曲 和 瞎的 ,

但永远流浪，弯腰驼背，双目失明。

[bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz]['bɜːrd(ə)n] [θruː] [ðə; ði] [naɪt]
**Beneath** **his** **burden** **through** **the** **night**
下面 他的 负担 通过 这 夜晚

整夜他都背负着重担。

[ʌv; əv] ['dredf(ə)l] , ['spæŋgli] , ['wɪspərɪŋ] [waɪt] .
**Of** **dreadful** **,** **spangly** **,** **whispering** **white** **.**
的 可怕 , 闪闪发光的 , 耳语 白色的 .

可怕的、闪闪发光的、低语的白色。

[ðə; ði] [wɪnd] [roʊz] ; [ænd; ənd][ðə; ði][draɪ] [snoʊ] ['drɪftɪd]
**The** **wind** **rose** **;** **and** **the** **dry** **snow** **drifted**
这 风 玫瑰 ; 和 这 干燥 雪 漂移

风势渐强，干雪开始飘落。

[ɪn]['lɪt(ə)l] ['ediz] [raʊnd] [ðə; ði] [træk] :
**In little eddies round the track :**
在 小的 涡流 圆形的 这 追踪 :

赛道周围的小漩涡中:

[ænd; ənd] [wen] , [æt; ət][læst] , [ðə; ði][dɑːrk][klaʊd] ['rɪftɪd] ,
**And when , at last , the dark cloud rifted ,**
和 什么时候 , 在 最后的 , 这 黑暗的 云 裂谷 ,

最后，当乌云终于裂开时，

[hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ][streɪndʒ][lɑːk; lɑːx] , ['laɪɪŋ] [koʊld][ænd; ənd] [blæk] ,
**He saw a strange lough , lying cold and black ,**
他 锯 一个 奇怪的 湖 , 说谎 寒冷的 和 黑色的 ,

他看到一个奇怪的湖，冰冷漆黑，

- [mɪd] [ˌʌn'noʊn] , ['goʊstli] [hɪlz] ; [ænd; ənd] [nuː]
**' Mid unknown , ghostly hills ; and knew**
- 中 未知 , 幽灵般的 丘陵 ; 和 知道

在未知的、幽灵般的山丘之中；并且知道

[ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][lɔːst] : [ænd; ənd][wʌns] [ə'gen] ,
**That they were lost : and once again ,**
那 他们 是 丢失的 : 和 一次 再次 ,

他们迷失了方向：而且再一次，

[ðə; ði] [snoʊ] [kloʊzd][ɪn] : [ænd; ənd] [swept] [frʌm; frəm] [vjuː]
**The snow closed in : and swept from view**
这 雪 关闭 在 : 和 扫荡 从 看法

雪势渐强，最终消失在视线之外。

[ðə; ði] [ded] [blæk] ['wɔːtər][ænd; ənd][streɪndʒ] [felz] .
**The dead black water and strange fells .**
这 死的 黑色的 水 和 奇怪的 费尔斯 .

死寂的黑色河水和奇异的山丘。

[bʌt; bət] [stɪl] [hiː; hi] ['strʌgld] [ɑːn] : [ænd; ənd] [ðen] ,
**But still he struggled on : and then ,**
但 仍然 他 挣扎 在 : 和 然后 ,

但他仍然坚持了下来：然后，

[wen] [hiː; hi] [siːmd] ['klaɪmɪŋ] [ʌp][æn; ən] ['endləs] [stiːp]
**When he seemed climbing up an endless steep**
什么时候 他 似乎 攀登 向上 一个 无尽的 陡

当他似乎在攀登一座无尽的陡坡时

[ænd; ənd]['evər] ['slɪpɪŋ] , ['slaɪdɪŋ] [bæk] ,
**And ever slipping , sliding back ,**
和 曾经 滑倒 , 滑动 后退 ,

而且总是滑落，不断后退，

[wɪð; wɪθ] ['æŋklz] ['eɪkɪŋ] [laɪk][tuː; tə] [kræk] ,
**With ankles aching like to crack ,**
和 脚踝 疼痛 喜欢 到 裂缝 ,

脚踝疼得像要裂开一样，

[ænd; ənd]['oʊnli] [lɔŋd] [fɔːr; fər] [sliːp] ;
**And only longed for sleep ;**
和 仅有的 渴望 为了 睡觉 ;

只盼着睡觉;

[hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['tɪŋklɪŋ] [saʊnd] [ʌv; əv] ['belz] ,
**He heard a tinkling sound of bells ,**
他 听到 一个 叮叮当当 声音 的 铃铛 ,

他听到一阵叮叮当当的铃铛声，

[ðæt] [kept] [ɑ:n] ['rɪŋɪŋ] , ['rɪŋɪŋ] , ['rɪŋɪŋ] ,
**That kept on ringing , ringing , ringing ,**
那 保留 在 铃声 , 铃声 , 铃声 ,

电话铃声一直响个不停，响个不停，响个不停。

[ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] ['dɪzi] [hed] [wʌz; wəz] ['sɪŋɪŋ] ;
**Until his dizzy head was singing ;**
直到 他的 晕眩的 头 曾是 歌唱 ;

直到他头晕目眩，开始唱歌;

[ænd; ənd] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [els] :
**And he could think of nothing else :**
和 他 可以 思考 的 没有什么 别的 :

他满脑子都是这件事:

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [ðə; ði] [weɪt] [wʌz; wəz] ['lɪftɪd]
**And then it seemed the weight was lifted**
和 然后 它 似乎 这 重量 曾是 抬起

然后，仿佛卸下了千斤重担。

[frʌm; frəm] [ɔ:f] [hɪz; ɪz] [bæk] ; [ænd; ənd] [ɑ:n] [ðə; ði] [graʊnd]
**From off his back ; and on the ground**
从 离开 他的 后退 ; 和 在 这 地面

从他背上；以及地面上

[hɪz; ɪz] ['sɪstər] [stʊd] , [waɪl] , [ɔ:l] [ə'raʊnd]
**His sister stood , while , all around**
他的 姐姐 站立 , 尽管 , 全部 大约

他的妹妹站在那里，而周围.....

[wɜ:r; wər] [ 'dʒaiənts ] [klæd] [ɪn] [koʊts] [ʌv; əv] [wʊl] ,
**Were giants clad in coats of wool ,**
是 巨人 覆膜 在 外套 的 羊毛 ,

巨人是否身披羊毛大衣?

[wɪð; wɪθ] [bɪg] , [kɜ:rld] [hɔ:rnz] , [ænd; ənd] [kwɪr] [blæk] ['feɪsɪz] ,
**With big , curled horns , and queer black faces ,**
和 大的 , 卷曲 角 , 和 酷儿 黑色的 面孔 ,

长着又大又卷的角，还有一张奇特的黑色面孔，

[hu:] [bɑ:bd] [ænd; ənd] ['kɜ:rtsi] [ɪn] [ðer; ðər] ['pleɪsɪz] ,
**Who bobbed and curtsied in their places ,**
WHO 波波德 和 屈膝礼 在 他们的 地方 ,

他们原地点头屈膝，

[wɪð; wɪθ] ['bleɪzɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd] [streɪndʒ] ['grɪmɪsiz] ;
**With blazing eyes and strange grimaces ;**
和 炽烈 眼睛 和 奇怪的 鬼脸 ;

目光炯炯，面露怪异的表情;

[bʌt; bət] ['nevər] [meɪd] [ə; eɪ] [saʊnd] ;
**But never made a sound ;**
但 绝不 制成 一个 声音 ;

但他始终没有发出任何声音;

[ðen] ['nɪrli] [ʃʊk] [ðəm'selvz] [tu:; tə] ['pi:sɪz] ,
**Then nearly shook themselves to pieces ,**
然后 几乎 摇晃 他们自己 到 件 ,

然后几乎把自己震得粉碎。

['ʃedɪŋ] [raʊnd] [ə; eɪ] [smel] [ʌv; əv] [wɔ:rm] , [wet] ['fli:sɪz] :
**Shedding round a smell of warm , wet fleeces :**
脱落 圆形的 一个 闻 的 温暖的 , 湿的 羊毛 :

周围散发着温暖潮湿羊毛的气味:

[ðen] [wʌn][ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [nuː] ,
**Then one it seemed as if he knew ,**
然后 一 它 似乎 作为 如果 他 知道 ,

然后，他似乎明白了什么。

[ˈlʊkɪŋ] [laɪk][ðə; ði][oʊld] [leɪm] [juː] ,
**Looking like the old lame ewe ,**
寻找 喜欢 这 老的 瘸 母羊 ,

看起来像那只老瘸腿的母羊，

[bɪˈgæn][tuː; tə][baɪt][hɪz; ɪz][koʊt] , [ænd; ənd] [pʊl]
**Began to bite his coat , and pull**
开始 到 咬 他的 外套 , 和 拉

开始啃咬他的外套，并拉扯

[tɪl] [hiː; hi][kʊd; kəd]['hɑːrdli][stænd] : [ɪts] [aɪz]
**Till he could hardly stand : its eyes**
直到 他 可以 几乎 站立 : 它是 眼睛

直到他几乎站不稳：它的眼睛

['gloʊɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['mɑːnstrəs] [saɪz] ,
**Glowing to a monstrous size ,**
发光 到 一个 滔天 尺寸 ,

发出耀眼的光芒，体型巨大，

[tɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər][laɪk][ə; eɪ]['læntərn] [laɪt]
**Till they were like a lantern light**
直到 他们 是 喜欢 一个 灯笼 光

直到它们像一盏灯笼一样闪耀

['bɜːrnɪŋ] ['braɪtli] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] . . .
**Burning brightly through the night . . .**
燃烧 明亮地 通过 这 夜晚 . . .

彻夜燃烧，光芒耀眼.....

[wen] ['sʌmwʌn] [stuːpt] [frʌm; frəm][aʊt][ðə; ði][skaɪ] ,
**When someone stooped from out the sky ,**
什么时候 某人 弯腰 从 出去 这 天空 ,

当有人从天而降时，

[tuː; tə]['reskjuː][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd][set][hɪm; ɪm] [haɪ] :
**To rescue him ; and set him high :**
到 救援 他 ; 和 放 他 高的 :

救他，使他高升：

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz]['raɪdɪŋ] , [snʌg][ænd; ənd][wɔːrm] ,
**And he was riding , snug and warm ,**
和 他 曾是 骑术 , 舒适 和 温暖的 ,

他骑着马，感觉舒适又温暖。

[ɪn][sʌm; səm] ['kɪŋz] ['tʃæriət] [θruː] [ðə; ði][stɔːrm] ,
**In some king's chariot through the storm ,**
在 一些 国王的 战车 通过 这 风暴 ,

乘坐国王的战车穿越暴风雨，

[wɪˈðaʊt] [ə; eɪ][saʊnd][ʌv; əv] [wiːl] [ɔːr][huːf] - -
**Without a sound of wheel or hoof - -**
没有 一个 声音 的 车轮 或者 蹄 - -

没有车轮或马蹄的声音——

[ɪn][sʌm; səm] ['kɪŋz] ['tʃæriət] , [fɪld] [wɪð; wɪθ] [strɔː] ,
**In some king's chariot , filled with straw ,**
在 一些 国王的 战车 , 已填 和 稻草 ,

在某位国王的战车里，装满了稻草，

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [ˌnevər'mɔːr] [biː; bi][koʊld] . . .

| And | he | would | nevermore | be | cold | . . . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 会 | 永不再 | 是 | 寒冷的 | . . . |

他将不再感到寒冷……

[ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ] ['wʌndərɪŋ] [aɪz] [hiː; hi] [sɔː]

| And | then | with | wondering | eyes | he | saw |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 和 | 好奇 | 眼睛 | 他 | 锯 |

然后，他带着惊奇的眼神望着

[diːp] ['kævərnz][ʌv; əv] [pjʊr] ['bɜːrnɪŋ] [goʊld] ;

| Deep | caverns | of | pure | burning | gold | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 深的 | 洞穴 | 的 | 纯的 | 燃烧 | 金子 | ; |

深邃的洞穴里满是燃烧的纯金；

[ænd; ənd] [nuː] [hɪm'self][ɪn] ['ferilænd] :

| And | knew | himself | in | fairyland | : |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 知道 | 他自己 | 在 | 仙境 | : |

他仿佛置身于仙境之中：

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [stretʃt] [æn; ən] ['iːgər] [hænd]

| But | when | he | stretched | an | eager | hand |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 他 | 拉伸 | 一个 | 渴望的 | 手 |

但他伸出了急切的手

[tuː; tə] [tʌtʃ] [ðə; ði] ['gloʊɪŋ] [wɔːlz] , [hiː; hi][felt]

| To | touch | the | glowing | walls | , | he | felt |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 触碰 | 这 | 发光 | 墙壁 | , | 他 | 毛毡 |

他触摸着发光的墙壁，感到

[ə; eɪ] [kwɪr] [wɔːrm] [pʌf] , [æz; əz] [ðoʊ] [ʌv; əv]['faɪər] . . .

| A | queer | warm | puff | , | as | though | of | fire | . . . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 酷儿 | 温暖的 | 噗 | , | 作为 | 尽管 | 的 | 火 | . . . |

一股奇异的暖流，仿佛火焰一般……

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [smelt]

| And | suddenly | he | smelt |
|---|---|---|---|
| 和 | 突然 | 他 | 冶炼 |

突然，他闻到了一股味道。

[ðə; ði] [riːk] [ʌv; əv] [piːt] ; [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['haɪər] ,

| The | reek | of | peat | ; | and | looking | higher | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 臭 | 的 | 泥炭 | ; | 和 | 寻找 | 更高 | , |

泥炭的恶臭扑面而来；抬头望去，

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði][oʊld] , [blæk] ['pɔːrɪdʒ] - ['ket(ə)l] ,

| He | saw | the | old | , | black | porridge | - | kettle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 锯 | 这 | 老的 | , | 黑色的 | 稀饭 | - | 壶 | , |

他看到了那口老旧的黑色粥锅，

['hæŋɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kævərn] [ruːf] ,

| Hanging | from | the | cavern | roof | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 绞刑 | 从 | 这 | 洞穴 | 屋顶 | , |

悬挂在洞穴顶部，

['hæŋɪŋ] [ɑːn][ɪts] [oʊn] [blæk] [krʊk] :

| Hanging | on | its | own | black | crook | : |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 绞刑 | 在 | 它是 | 自己的 | 黑色的 | 骗子 | : |

挂在它自己的黑色拐杖上：

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['set(ə)l] ,

| And | he | was | lying | on | the | settle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 曾是 | 说谎 | 在 | 这 | 定居 | , |

他当时正躺在长凳上，

[waɪl] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] ,
**While** **by** **his** **side** **,**
尽管 经过 他的 边 ,

在他身边时，

[wɪð; wɪθ]['tendər] [lʊk] ,
**With** **tender** **look** **,**
和 投标 看 ,

眼神温柔，

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [nelt] ;
**His** **mother** **knelt** **;**
他的 母亲 跪下 ;

他的母亲跪了下来；

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd]['oʊnli][wʌn][dɪ'zaɪər]
**And** **he** **had** **only** **one** **desire**
和 他 有 仅有的 一 欲望

他只有一个愿望。

[ɪn][ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rld] ; [ænd; ənd] - [twʌz][tu:; tə] [flɪŋ]
**In** **all** **the** **world** **;** **and** **'** **twas** **to** **fling**
在 全部 这 世界 ; 和 - 那是 到 一扔

在全世界；而这本该是投掷

[hɪz; ɪz][ɑ:rmz][ə'baʊt][hɜ:r; hər] [nek] , [ænd; ənd][haɪd]
**His** **arms** **about** **her** **neck** **,** **and** **hide**
他的 武器 关于 她 脖子 , 和 隐藏

他双臂环住她的脖子，藏了起来。

[hɪz; ɪz] ['hæpi] [terz] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [brest] .
**His** **happy** **tears** **upon** **her** **breast** **.**
他的 快乐的 眼泪 之上 她 胸部 .

他幸福的泪水落在她的胸前。

[ænd; ənd][æz; əz][tu:; tə][hɜ:r; hər][hi:; hi] ['kloʊsli] [prest] ,
**And** **as** **to** **her** **he** **closely** **pressed** **,**
和 作为 到 她 他 密切 按下 ,

至于她，他则紧紧地追问。

[hi:; hi] [hɜ:rd] [hɪz; ɪz] ['meri] ['fɑ:ðər] [sɪŋ] :
**He** **heard** **his** **merry** **father** **sing** **:**
他 听到 他的 欢乐 父亲 唱歌 :

他听到他快乐的父亲在唱歌：

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɪli] ['sli:pihed] ,
**"** **There** **was** **a** **silly** **sleepyhead** **,**
" 那里 曾是 一个 愚蠢的 瞌睡虫 ,

“有个傻乎乎的瞌睡虫，

[hu:] [θɔ:t] ['hi:d] [laɪk][tu:; tə][goʊ][tu:; tə][bed] :
**Who** **thought** **he'd** **like** **to** **go** **to** **bed** **:**
WHO 想法 他会 喜欢 到 去 到 床 :

谁会想到他想去睡觉呢？

[soʊ][ɪn][ə; eɪ] [stel] [hi:; hi] [went] [tu:; tə] [sli:p] ,
**So** **in** **a** **stell** **he** **went** **to** **sleep** **,**
所以 在 一个 恒星 他 去 到 睡觉 ,

于是他在星空中睡着了。

[ænd; ənd] [snɔ:d] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] [ʃi:p] .
**And** **snored** **among** **the** **other** **sheep** **.**
和 打鼾 之中 这 其他 羊 .

它和其他绵羊一起打鼾。

" [ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ['dʒentli] [sed] :

| " | And | then | his | mother | gently | said | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 然后 | 他的 | 母亲 | 轻轻地 | 说 | : |

然后他的母亲轻声说道:

" [neɪ] , ['fɑːðər] : [duː][nɑːt] [tiːz] [hɪm; ɪm] [naʊ] :

| " | Nay | , | father | : | do | not | tease | him | now | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 父亲 | : | 做 | 不是 | 逗 | 他 | 现在 | : |

"不，父亲，现在不要戏弄他:"

['hiːz] [kwaɪt][wɔːrn][aʊt] : [ænd; ənd] [niːdz] [ə; eɪ] [diːl]

| He's | quite | worn | out | : | and | needs | a | deal |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他是 | 相当 | 磨损 | 出去 | : | 和 | 需求 | 一个 | 交易 |

他筋疲力尽，需要一份协议。

[ʌv; əv]['kwaɪət] [sliːp] : [ænd; ənd] , ['æftər][ɔːl] ,

| Of | quiet | sleep | : | and | , | after | all | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 安静的 | 睡觉 | : | 和 | , | 后 | 全部 | , |

关于安稳的睡眠：毕竟，

[hiː; hi] [brɔːt] [hɪz; ɪz]['sɪstər] [seɪf] [frʌm; frəm] [skuːl] .

| He | brought | his | sister | safe | from | school | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 带来 | 他的 | 姐姐 | 安全的 | 从 | 学校 | . |

他把妹妹从学校安全接了回来。

" [ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [felt] [hɜːr; hər][wɔːrm] [terz] [fɔːl]

| " | And | now | he | felt | her | warm | tears | fall |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 现在 | 他 | 毛毡 | 她 | 温暖的 | 眼泪 | 落下 |

"现在他感觉到她温暖的泪水落下

[ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [tʃiːk] : [ænd; ənd] [θrɪld] [tuː; tə] [fiːl]

| Upon | his | cheek | : | and | thrilled | to | feel |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 他的 | 脸颊 | : | 和 | 激动不已 | 到 | 感觉 |

落在他的脸颊上：并为此感到激动不已

[hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [hænd][ɑːn][hɪz; ɪz][hɑːt] [braʊ] ,

| His | father's | hand | on | his | hot | brow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 父亲的 | 手 | 在 | 他的 | 热的 | 眉头 | , |

父亲的手抚上他滚烫的额头，

[ænd; ənd] [hɪr] [hɪm; ɪm] [seɪ] : " [ðə; ði] [lædz] [noʊ] [fuːl] .

| And | hear | him | say | : | " | The | lad's | no | fool | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 听到 | 他 | 说 | : | " | 这 | 小伙子的 | 不 | 傻子 | . |

听他说："这孩子可不是傻瓜。"

" [red] [fɑːks]

| " | RED | FOX |
|---|---|---|
| " | 红色的 | 狐狸 |

"红狐

[aɪ] [heitid] [hɪm; ɪm] . . .

| I | hated | him | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 憎恨 | 他 | . | . | . |

我恨他.....

[hɪz; ɪz] [bɪrd] [wʌz; wəz] [red] . . .

| his | beard | was | red | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 胡须 | 曾是 | 红色的 | . | . | . |

他的胡子是红色的.....

[red] [fɑːks] , [red] [θiːf] ! . . .

| Red | fox | , | red | thief | ! | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 红色的 | 狐狸 | , | 红色的 | 贼 | ! | . | . | . |

红狐，红贼!

[ɑː] , [gɑːd] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] - -
**Ah , God , that she - -**
啊 , 上帝 , 那 她 - -

啊，天哪，她——

[ʃiː; ʃi][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [praʊd] [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [hed]
**She with the proud and lifted head**
她 和 这 自豪的 和 抬起 头

她骄傲地昂着头。

[ðæt] ['nevər] [stuːpt] [tuː; tə] [glæns] [æt; ət][ˌem 'iː] - -
**That never stooped to glance at me - -**
那 绝不 弯腰 到 瞥一眼 在 我 - -

他甚至都没低头看我一眼——

[soʊ] [fer] [ænd; ənd]['fænsi] - [friː] , [ʃʊd; ʃəd] [wed]
**So fair and fancy - free , should wed**
所以 公平的 和 想要 - 自由的 , 应该 结婚

如此公平自由，就该结婚

[ə; eɪ] [slɪŋkɪŋ] [dɔːg] - [fɑːks] [sʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi] !
**A slinking dog - fox such as he !**
一个 潜行 狗 - 狐狸 这样的 作为 他 !

像他这样一只鬼鬼祟祟的狐狸犬!

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][læst] [naɪt] [aɪ] [heitid] [hɪm; ɪm] ?
**Was it last night I hated him ?**
曾是 它 最后的 夜晚 我 憎恨 他 ?

昨晚我恨他吗?

[læst] [naɪt] ?
**Last night ?**
最后的 夜晚 ?

昨夜?

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [æn; ən][eɪdʒ][ə'goʊ] . . .
**It seems an age ago . . .**
它 似乎 一个 年龄 前 . . .

仿佛是很久以前的事了.....

[æt; ət] [waɪlz] , [maɪ][maɪnd] [kʌmz] ['oʊvər][dɪm]
**At whiles , my mind comes over dim**
在 当 , 我的 头脑 来 超过 暗淡

有时，我的思维会变得迟钝。

[æz; əz] [ɪf] ['gɑːdz] [breθ] . . . [jet] , ['evər] [sloʊ]
**As if God's breath . . . yet , ever slow**
作为 如果 神的 气息 . . . 然而 , 曾经 慢的

仿佛上帝的气息.....然而，却总是缓慢而悠闲。

[ænd; ənd] [dʌl] , [tuː] [dʌl] [ʃiː; ʃi] . . . [lɪm] [frʌm; frəm] [lɪm]
**And dull , too dull she . . . limb from limb**
和 乏味的 , 也 乏味的 她 . . . 肢 从 肢

而且她太迟钝了.....四肢着地

[læst] [naɪt] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][tɔːrn][hɪm; ɪm] , [soʊ] !
**Last night I could have torn him , so !**
最后的 夜晚 我 可以 有 撕裂 他 , 所以 !

昨晚我差点把他撕成碎片!

[maɪ] ['loʊnli] [bed][wʌz; wəz]['faɪər][ænd; ənd][aɪs] .
**My lonely bed was fire and ice .**
我的 孤独 床 曾是 火 和 冰 .

我孤零零的床铺，冰火交加。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [sliːp] .

| I | could | not | sleep | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 不是 | 睡觉 | . |

我睡不着。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][laɪ] .

| I | could | not | lie | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 不是 | 说谎 | . |

我无法撒谎。

[aɪ] [ʃʌt] [maɪ][hɑːt] [aɪz] [wʌns][ɔːr] [twaɪs] . . .

| I | shut | my | hot | eyes | once | or | twice | . . . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 关闭 | 我的 | 热的 | 眼睛 | 一次 | 或者 | 两次 | . . . |

我闭上滚烫的双眼一两次.....

[ænd; ənd] [sɔː] [ə; eɪ] [red] [fɑːks] [slɪŋkɪŋ] [baɪ] . . .

| And | saw | a | red | fox | slinking | by | . . . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 锯 | 一个 | 红色的 | 狐狸 | 潜行 | 经过 | . . . |

然后我看到一只红狐狸悄悄地溜了过去.....

[ə; eɪ] [red] [dɔːg] - [fɑːks] [ðæt] [tɜːrnd] [bæk] [θraɪs]

| A | red | dog | - | fox | that | turned | back | thrice |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 红色的 | 狗 | - | 狐狸 | 那 | 转向 | 后退 | 三次 |

一只红色的狐狸犬，它三次折返

[tuː; tə] [mɑːk] [ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['meri] [aɪ] .

| To | mock | me | with | a | merry | eye | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 嘲笑 | 我 | 和 | 一个 | 欢乐 | 眼睛 | . |

他们用嘲讽的眼神看着我。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ][roʊz][tuː; tə] [peɪs] [ðə; ði] [flɔːr] . . .

| And | so | I | rose | to | pace | the | floor | . . . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 我 | 玫瑰 | 到 | 步伐 | 这 | 地面 | . . . |

于是我站起身来，在房间里踱步.....

[ænd; ənd] , [er] [aɪ] [nuː] , [maɪ] [kloʊðz] [wɜːr; wər][ɑːn] . . .

| And | , | ere | I | knew | , | my | clothes | were | on | . . . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 埃雷 | 我 | 知道 | , | 我的 | 衣服 | 是 | 在 | . . . |

不知不觉中，我的衣服已经穿好了.....

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [stʊd] [ˌaʊtˈsaɪd][ðə; ði] [dɔːr] ,

| And | as | I | stood | outside | the | door | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 我 | 站立 | 外部 | 这 | 门 | , |

当我站在门外时，

[koʊld][ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] ['muːnlaɪt] [ʃoʊn]

| Cold | in | the | Summer | moonlight | shone |
|---|---|---|---|---|---|
| 寒冷的 | 在 | 这 | 夏天 | 月光 | 闪耀 |

夏日月光下透着寒意

[ðə; ði] ['gliːmɪŋ] ['bærəl] . . . [ænd; ənd][noʊ] [mɔːr]

| The | gleaming | barrel | . . . | and | no | more |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 闪闪发光 | 桶 | . . . | 和 | 不 | 更多的 |

闪闪发光的桶.....仅此而已

[aɪ] [fɪrd] [ðə; ði][fɑːks] , [fɔːr; fər] [fɪr] [wʌz; wəz][wʌn] .

| I | feared | the | fox | , | for | fear | was | one | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 害怕 | 这 | 狐狸 | , | 为了 | 害怕 | 曾是 | 一 | . |

我害怕狐狸，因为恐惧本身就是一种恐惧。

" [ðə; ði][best][ʌv; əv] [frendz] , " [aɪ] [sed] , " [mʌst; məst][pɑːrt] . . . "

| " | The | best | of | friends | , | " | I | said | , | " | must | part | . . . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 最好的 | 的 | 朋友们 | , | " | 我 | 说 | , | " | 必须 | 部分 | . . . | " |

“最好的朋友，”我说，“也终究要分别.....”

" [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [frendz] [mʌst; məst] [pɑ:rt] , " [aɪ] [sed] :

| " | The | best | of | friends | must | part | , | " | I | said | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 最好的 | 的 | 朋友们 | 必须 | 部分 | , | " | 我 | 说 | : |

"最好的朋友也终有分别,"我说:

[ænd; ənd] [laɪk] [ðə; ði] [kri:kɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [kɑ:rt]

| And | like | the | creaking | of | a | cart |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 喜欢 | 这 | 嘎吱作响 | 的 | 一个 | 大车 |

就像马车吱嘎作响的声音

[ðə; ði] [wɜ:rdz] [went] ['wi:lɪŋ] [θru:] [maɪ] [hed] .

| The | words | went | wheeling | through | my | head | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 字 | 去 | 惠灵 | 通过 | 我的 | 头 | . |

这些话在我脑海中翻腾。

" [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [frendz] . . . " [ænd; ənd] , [ɪn] [maɪ] [hɑ:rt] ,

| " | The | best | of | friends | . | . | . | " | and | , | in | my | heart | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 最好的 | 的 | 朋友们 | . | . | . | " | 和 | , | 在 | 我的 | 心 | , |

"最好的朋友……", 在我心中,

[red] [fɑ:ks] , [ɔ:l'redi] ['laɪɪŋ] [ded] !

| Red | fox | , | already | lying | dead | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 红色的 | 狐狸 | , | 已经 | 说谎 | 死的 | ! |

红狐狸, 已经死了!

[aɪ] [tʊk] [ðə; ði] ['trækˌweɪ] [θru:] [ðə; ði] [wʊd] .

| I | took | the | trackway | through | the | wood | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 采取 | 这 | 轨道 | 通过 | 这 | 木头 | . |

我沿着林间小路走了下去。

[red] [fɑ:ks] [hæd; həd] [sɔ:t] [ə; eɪ] ['wʊdlənd] [den] ,

| Red | fox | had | sought | a | woodland | den | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 红色的 | 狐狸 | 有 | 寻求 | 一个 | 林地 | 丹 | , |

赤狐一直在寻找林间洞穴,

[wen] [ʃi:; ʃi] . . . [wen] [ʃi:; ʃi] . . . [bʌt; bət] , - [twʌz] [nɑ:t] [gʊd]

| When | she | . | . | . | when | she | . | . | . | but | , | ' | twas | not | good |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | . | . | . | 什么时候 | 她 | . | . | . | 但 | , | - | 那是 | 不是 | 好的 |

当她……当她……但是, 那并不好。

[tu:; tə] [θɪŋk] [tu:] [mʌtʃ] [ɑ:n] [hɜ:r; hər] [dʒʌst] [ðen] . . .

| To | think | too | much | on | her | just | then | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 思考 | 也 | 很多 | 在 | 她 | 只是 | 然后 | . | . | . |

当时不该过多地想她……

[ðə; ði] ['wʊmən] [mʌst; məst] [bɪ'wer] , [hu:] [stʊd]

| The | woman | must | beware | , | who | stood |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女士 | 必须 | 提防 | , | WHO | 站立 |

那个女人必须小心, 她曾站在那里。

[bɪ'twi:n] [tu:] [stɑ:rk] [ænd; ənd] ['fɪrləs] [men] .

| Between | two | stark | and | fearless | men | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 之间 | 二 | 斯塔克 | 和 | 无畏 | 男人 | . |

两个冷峻无畏的男人之间。

[ðə; ði] ['pæθweɪ] [tʊk] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [tɜ:rn] . . .

| The | pathway | took | a | sudden | turn | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 路径 | 采取 | 一个 | 突然 | 转动 | . | . | . |

小路突然拐了个弯……

[ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [traɪs] [maɪ] [steps] [wɜ:r; wər] [steɪd] .

| And | in | a | trice | my | steps | were | stayed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 一个 | 瞬间 | 我的 | 步骤 | 是 | 入住 | . |

顷刻间, 我的脚步停住了。

[bɪˈfɔːr] [ˌem ˈiː] , [ɪn][ðə; ði] ['muːnlɪt] [fɜːrn] ,
**Before me , in the moonlit fern ,**
前 我 , 在 这 月光洒在身上，映照着皎洁的月光。 蕨类 ,

在我面前，月光下的蕨丛中，

[ə; eɪ] [jʌŋ] [dɔːg] - [fɑːks][ænd; ənd]['vɪksn] [pleɪd]
**A young dog - fox and vixen played**
一个 年轻的 狗 - 狐狸 和 泼妇 玩

一只幼狐和一只雌狐玩耍

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [red] [kʌbz] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði][bɜːrn] . . .
**With their red cubs beside the burn . . .**
和 他们的 红色的 幼崽 旁 这 烧伤 . . .

它们带着红色的小幼崽在小溪边.....

[ænd; ənd][aɪ] [stʊd] ['tremblɪŋ] [ænd; ənd][əˈfreɪd] .
**And I stood trembling and afraid .**
和 我 站立 发抖 和 害怕的 .

我站在那里，浑身颤抖，恐惧不已。

[ðeɪ] ['frɔlɪkt] [ɪn][ðə; ði][wɔːrm] ['muːnlaɪt] - -
**They frolicked in the warm moonlight - -**
他们 嬉戏 在 这 温暖的 月光 - -

他们在温暖的月光下嬉戏玩耍——

[ə; eɪ] ['skʌflɪŋ] [hiːp] [ʌv; əv] ['hedz] [ænd; ənd] [hiːlz] . . .
**A scuffling heap of heads and heels . . .**
一个 扭打 堆 的 头部 和 高跟鞋 . . .

一堆乱糟糟的头和脚.....

[ə; eɪ] ['ræskl] [rʌʃ] . . . [ə; eɪ]['pleɪf(ə)l][baɪt] . . .
**A rascal rush . . . a playful bite . . .**
一个 恶棍 匆忙 . . . 一个 顽皮的 咬 . . .

顽皮的冲刺.....顽皮的一咬.....

[ə; eɪ] [ 'skʌtlɪŋ ] [brʌʃ] , [ænd; ənd] ['fraɪt(ə)nd] [skwiːlz] . . .
**A scuttling brush , and frightened squeals . . .**
一个 匆匆而过 刷子 , 和 害怕 尖叫 . . .

一阵窸窣声，还有惊恐的尖叫.....

[ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] [tiːθ] . . .
**A flash of teeth . . .**
一个 闪光 的 牙齿 . . .

露出牙齿.....

[ə; eɪ] [ʃoʊ] [ʌv; əv] [faɪt] . . .
**a show of fight . . .**
一个 展示 的 斗争 . . .

一场战斗表演.....

[ðen] ['laɪvli] [æz; əz][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] ['iːlz]
**Then lively as a bunch of eels**
然后 热闹 作为 一个 束 的 鳗鱼

然后像一群鳗鱼一样活跃

[wʌns] [mɔːr] [ðeɪ] ['gæmbəld] [ɪn][ðə; ði] [breɪk] ,
**Once more they gambolled in the brake ,**
一次 更多的 他们 嬉戏 在 这 制动 ,

他们又一次在刹车里嬉戏玩耍，

[ænd; ənd] ['tʌmbld] ['hedlɔːŋ] [ɪn][ðə; ði] [striːm] ,
**And tumbled headlong in the stream ,**
和 翻滚 一头扎 在 这 溪流 ,

然后一头栽进了溪流里，

[ðen] ['skræmbld] ['gæspɪŋ] [aʊt][tu:; tə] [ʃeɪk]

| Then | scrambled | gasping | out | to | shake |
|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 打乱 | 喘息 | 出去 | 到 | 摇 |

然后气喘吁吁地挣扎着，试图摆脱困境。

[ðer; ðər] [sli:k] , [wet] , ['fɜ:ri] [koʊts] [ə'gli:m] .

| Their | sleek | , | wet | , | furry | coats | agleam | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 光滑 | , | 湿的 | , | 毛茸茸的 | 外套 | 一闪 | . |

它们光滑、湿润、毛茸茸的皮毛闪闪发光。

[aɪ] [wɑ:tʃt] [ðem; ðəm] , ['fɪrf(ə)l] [ænd; ənd] [ə'weɪk] . . .

| I | watched | them | , | fearful | and | awake | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 观看 | 他们 | , | 可怕 | 和 | 醒 | . | . | . |

我注视着他们，既恐惧又清醒.....

[aɪ] [wɑ:tʃt] [ðem; ðəm] , ['heɪtlɪs] [ænd; ənd] [ə'dri:m] .

| I | watched | them | , | hateless | and | adream | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 观看 | 他们 | , | 无仇恨 | 和 | 梦 | . |

我注视着他们，没有仇恨，只有梦想。

[ðə; ði][dɔ:g] - [fɑ:ks] [geɪv] [ə; eɪ][bɑ:rk] , [ænd; ənd] [ðen]

| The | dog | - | fox | gave | a | bark | , | and | then |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 狗 | - | 狐狸 | 给予 | 一个 | 吠 | , | 和 | 然后 |

那只狐狸犬吠了一声，然后

[ɔ:l][ræn][tu:; tə][hɪm; ɪm] : [ænd; ənd] , [fʊl] [ʌv; əv][praɪd] ,

| All | ran | to | him | : | and | , | full | of | pride | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 跑 | 到 | 他 | : | 和 | , | 满的 | 的 | 自豪 | , |

所有人都跑向他；而他，满怀骄傲，

[hi:; hi] [tʊk] [ðə; ði] ['træk,weɪ] [ʌp][ðə; ði][glen] ,

| He | took | the | trackway | up | the | glen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 采取 | 这 | 轨道 | 向上 | 这 | 格伦 | , |

他沿着小路向上攀登峡谷，

[hɪz; ɪz]['fæməli] [trɔtɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] :

| His | family | trotting | by | his | side | : |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 家庭 | 小跑 | 经过 | 他的 | 边 | : |

他的家人跟在他身边:

[ðə; ði] [jʌŋ] [kʌbz] ['noʊzɪŋ][fɔ:r; fər][ðə; ði][den] ,

| The | young | cubs | nosing | for | the | den | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 年轻的 | 幼崽 | 嗅探 | 为了 | 这 | 丹 | , |

幼崽们正四处嗅探，寻找洞穴。

[wɪð; wɪθ] ['treɪlɪŋ] ['brʌʃɪz] , ['sli:pi] - [aɪd] .

| With | trailing | brushes | , | sleepy | - | eyed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尾随 | 刷子 | , | 困 | - | 眼睛 | . |

拖着长长的刷子，睡眼惺忪。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][slept] - -

| And | then | it | seems | I | must | have | slept | - | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 它 | 似乎 | 我 | 必须 | 有 | 睡着了 | - | - |

然后，我好像睡着了——

[drɔpt] [ded] [ə'sli:p] . . . [drɔpt] [ded] ['aʊtwɔ:rn] .

| Dropt | dead | asleep | . | . | . | dropt | dead | outworn | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 掉落 | 死的 | 睡着了 | . | . | . | 掉落 | 死的 | 过时的 | . |

睡得很沉.....疲惫不堪。

[aɪ] ['weikənd] , [æz; əz][ðə; ði][fɜ:rst] [gli:m] [krept]

| I | wakened | , | as | the | first | gleam | crept |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 醒来 | , | 作为 | 这 | 第一的 | 闪耀 | 悄悄地爬 |

我醒来时，第一缕晨光悄然爬上天空。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði][fɜ:rn] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][mɔ:rn] . . .

| **Among** | **the** | **fern** | **,** | **and** | **it** | **was** | **morn** | **. . .** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之中 | 这 | 蕨类 | , | 和 | 它 | 曾是 | 早晨 | . . . |

蕨丛中，晨曦初露.....

['gɑ:dz] [aɪ] [ə'baʊt][ðer; ðər][hoʊm][hæd; həd][kept]

| **God's** | **eye** | **about** | **their** | **home** | **had** | **kept** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 神的 | 眼睛 | 关于 | 他们的 | 家 | 有 | 保留 |

上帝一直眷顾着他们的家。

[gʊd] [wɑ:tʃ] , [ðə; ði] [naɪt] [hɜ:r; hər][sʌn][wʌz; wəz][bɔ:rn] .

| **Good** | **watch** | **,** | **the** | **night** | **her** | **son** | **was** | **born** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 好的 | 手表 | , | 这 | 夜晚 | 她 | 儿子 | 曾是 | 出生 | . |

那天晚上，她儿子出生的那晚，真是个好夜晚。

[ðə; ði] [ 'ʌvnz ]

| **THE** | **OVENS** |
|---|---|
| 这 | 烤箱 |

烤箱

[hi:; hi] [treɪld] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði]['sɪndər] - [træk]

| **He** | **trailed** | **along** | **the** | **cinder** | **-** | **track** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 拖着 | 沿着 | 这 | 煤渣 | - | 追踪 |

他沿着煤渣小道行进。

[bɪ'saɪd] [ðə; ði] [sli:k] [kə'næl] , [hu:z] [blæk]

| **Beside** | **the** | **sleek** | **canal** | **,** | **whose** | **black** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 旁 | 这 | 光滑 | 运河 | , | 谁 | 黑色的 |

在光滑的运河旁，它的黑色

[koʊld] , [slɪŋkɪŋ] ['wɔ:tərz] ['ʃɪvəd] [bæk]

| **Cold** | **,** | **slinking** | **waters** | **shivered** | **back** |
|---|---|---|---|---|---|
| 寒冷的 | , | 潜行 | 水 | 瑟瑟发抖 | 后退 |

冰冷的、潺潺的流水颤抖着回流

[i:tʃ] ['frɔ:sti] [spɑ:rk][ʌv; əv] ['stɑ:ri] [laɪt] ;

| **Each** | **frosty** | **spark** | **of** | **starry** | **light** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 每个 | 霜冻 | 火花 | 的 | 繁星 | 光 | ; |

每一缕闪烁的星光;

[ænd; ənd] [i:tʃ] [stɑ:r] [prɪkt] , [æn; ən] ['aɪsi] [pɪn] ,

| **And** | **each** | **star** | **pricked** | **,** | **an** | **icy** | **pin** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 每个 | 星星 | 刺痛 | , | 一个 | 冰冷的 | 别针 | , |

每一颗星星都像一根冰冷的针，刺得人生疼。

[θru:] [hɪz; ɪz][oʊld]['dʒækɪt][wɔ:rn][ænd; ənd] [θɪn] :

| **Through** | **his** | **old** | **jacket** | **worn** | **and** | **thin** | **:** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 他的 | 老的 | 夹克 | 磨损 | 和 | 薄的 | : |

透过他那件又旧又薄的夹克:

[ðə; ði] [rɔ:] [wɪnd] [ ra:spt ] [hɪz; ɪz] ['ʃrɪŋkɪŋ] [skɪn]

| **The** | **raw** | **wind** | **rasped** | **his** | **shrinking** | **skin** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 生的 | 风 | 粗糙的 | 他的 | 收缩 | 皮肤 |

凛冽的寒风刮擦着他日渐萎缩的皮肤。

[æz; əz] [ɪf] [stɑ:rk]['neɪkɪd][tu:; tə][ɪts][baɪt] ;

| **As** | **if** | **stark** | **naked** | **to** | **its** | **bite** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 斯塔克 | 裸 | 到 | 它是 | 咬 | ; |

仿佛赤身裸体地任其撕咬;

[jet] , ['kʌtɪŋ] [θru:] [hɪm; ɪm][laɪk][ə; eɪ] [naɪf] ,

| **Yet** | **,** | **cutting** | **through** | **him** | **like** | **a** | **knife** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 切割 | 通过 | 他 | 喜欢 | 一个 | 刀 | , |

然而，却像刀子一样刺穿了他，

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [nɑːt][kʌt][ðə; ði] [θred] [ʌv; əv][laɪf] ;

| It | would | not | cut | the | thread | of | life | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 不是 | 切 | 这 | 线 | 的 | 生活 | ; |

它不会斩断生命之线;

[bʌt; bət][ˈoʊnli] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [fiːt] [tuː; tə] [stoʊnz]

| But | only | turned | his | feet | to | stones |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 仅有的 | 转向 | 他的 | 脚 | 到 | 石头 |

但他的双脚却变成了石头。

[wɪð; wɪθ] [red] - [hɑːt][səʊls] , [ðæt] [weid] [laɪk] [liːd]

| With | red | - | hot | soles | , | that | weighed | like | lead |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 红色的 | - | 热的 | 鞋底 | , | 那 | 称重 | 喜欢 | 带领 |

鞋底烧得通红，重得像铅一样。

[ɪn][hɪz; ɪz][oʊld][ˈbroʊkən] [buːts] .

| In | his | old | broken | boots | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 老的 | 破碎的 | 靴子 | . |

他穿着那双破旧的靴子。

[hɪz; ɪz] [hed] ,

| His | head | , |
|---|---|---|
| 他的 | 头 | , |

他的头，

[sʌŋk] [loʊ] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [ˈsʌŋkən] [tʃest] ,

| Sunk | low | upon | his | sunken | chest | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 沉没 | 低的 | 之上 | 他的 | 凹陷 | 胸部 | , |

深深地陷在他凹陷的胸膛上，

[wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈbɜːrnɪŋ] , [ˈaɪsi] [eɪk]

| Was | but | a | burning | , | icy | ache |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 但 | 一个 | 燃烧 | , 冰冷的 | | 疼痛 |

那只是一种灼烧般的、冰冷的疼痛。

[ðæt] [streɪnd] [ə; eɪ] [skʌl] [wɪtʃ] [wʊd] [nɑːt] [breɪk]

| That | strained | a | skull | which | would | not | break |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 紧张 | 一个 | 颅骨 | 哪个 | 会 | 不是 | 休息 |

那使原本不会破裂的头骨承受了很大的压力

[tuː; tə][let][hɪm; ɪm][ˈtʌmb(ə)l] [daʊn] [tuː; tə][rest] .

| To | let | him | tumble | down | to | rest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 让 | 他 | 翻滚 | 向下 | 到 | 休息 | . |

让他倒下休息。

[hiː; hi][felt][ðə; ði][koʊld][stɑːrz][ɪn][hɪz; ɪz][boʊnz] :

| He | felt | the | cold | stars | in | his | bones | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 毛毡 | 这 | 寒冷的 | 明星 | 在 | 他的 | 骨头 | : |

他感到冰冷的星辰刺入骨髓:

[ænd; ənd][ˈoʊnli] [wɪʃt] [ðæt][hiː; hi][wɜːr; wər] [ded] ,

| And | only | wished | that | he | were | dead | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 仅有的 | 希望 | 那 | 他 | 是 | 死的 | , |

他只希望自己死了。

[wɪð; wɪθ][noʊ][ kəːst ] [ˈsɜːrtʃɪŋ] [wɪnd][tuː; tə] [ʃred]

| With | no | curst | searching | wind | to | shred |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不 | 诅咒 | 搜索 | 风 | 到 | 撕碎 |

没有诅咒般的风来撕裂

[ðə; ði] [ˈveri] [fleʃ] [frʌm; frəm][ɔːf][hɪz; ɪz][boʊnz] - -

| The | very | flesh | from | off | his | bones | - | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 非常 | 肉 | 从 | 离开 | 他的 | 骨头 | - | - |

他骨子里的血肉都脱落了——

[noʊ] [wɪnd] [tuː; tə] ['wɪs(ə)l] [θruː] [hɪz; ɪz] [boʊnz] ,

| **No** | **wind** | **to** | **whistle** | **through** | **his** | **bones** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 风 | 到 | 哨 | 通过 | 他的 | 骨头 | , |

没有风吹过他的骨骼，

[hɪz; ɪz] ['neɪkɪd] , ['aɪsi] , ['bɜːrnɪŋ] [boʊnz] :

| **His** | **naked** | **,** | **icy** | **,** | **burning** | **bones** | **:** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 裸 | , 冰冷的 | , | | 燃烧 | 骨头 | : |

他赤裸、冰冷、燃烧的骨骼：

[wen] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] , [hiː; hi] [sɔː] , [ə'hed] ,

| **When** | **,** | **looking** | **up** | **,** | **he** | **saw** | **,** | **ahead** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | , | 寻找 | 向上 | , | 他 | 锯 | , | 前方 | , |

他抬头望去，看到前方

[ðə; ði] [fɑːr] [koʊk] - [ 'ʌvnz ] - ['gloʊɪŋ] [laɪt]

| **The** | **far** | **coke** | **-** | **ovens** | **'** | **glowing** | **light** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 远的 | 可乐 | - | 烤箱 | - | 发光 | 光 |

远处焦炉闪烁的光芒

[ðæt] [bɜːrnt] [ə; eɪ] [red] [hoʊl] [ɪn] [ðə; ði] [naɪt] .

| **That** | **burnt** | **a** | **red** | **hole** | **in** | **the** | **night** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 烧焦的 | 一个 | 红色的 | 洞 | 在 | 这 | 夜晚 | . |

那景象在夜空中烧出一个鲜红的洞。

[ænd; ənd] [bʌt; bət] [tuː; tə] [snuːz] [bɪ'saɪd] [ðæt] ['faɪər]

| **And** | **but** | **to** | **snooze** | **beside** | **that** | **fire** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 但 | 到 | 打盹 | 旁 | 那 | 火 |

但若能在那火堆旁打盹，岂不美哉？

[wʌz; wəz] [ɔːl] [ðə; ði] ['hev(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪər] . . .

| **Was** | **all** | **the** | **heaven** | **of** | **his** | **desire** | **.** | **.** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 全部 | 这 | 天堂 | 的 | 他的 | 欲望 | . | . | . |

他梦寐以求的一切，都如同天堂一般.....

[tuː; tə] [tred] [noʊ] [mɔːr] [ðɪs] [kɜːrst; 'kɜːrsɪd] [træk]

| **To** | **tread** | **no** | **more** | **this** | **cursed** | **track** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 踏 | 不 | 更多的 | 这 | 被诅咒的 | 追踪 |

不再踏上这条被诅咒的道路

[ʌv; əv] [krʌntʃɪŋ] [ 'sindəz ] , [θruː] [ə; eɪ] [blæk]

| **Of** | **crunching** | **cinders** | **,** | **through** | **a** | **black** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 嘎吱作响 | 煤渣 | , | 通过 | 一个 | 黑色的 |

透过一片黑暗，传来嘎吱作响的煤渣声

[ænd; ənd] ['blæstɪd] [wɜːrld] [ʌv; əv] ['sɪndər] - [hiːps] ,

| **And** | **blasted** | **world** | **of** | **cinder** | **-** | **heaps** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 炸毁 | 世界 | 的 | 煤渣 | - | 堆积如山 | , |

以及满目疮痍的煤渣堆世界，

[bɪ'saɪd] [ə; eɪ] [sliːk] [kə'næl] [ðæt] [kriːps]

| **Beside** | **a** | **sleek** | **canal** | **that** | **creeps** |
|---|---|---|---|---|---|
| 旁 | 一个 | 光滑 | 运河 | 那 | 令人毛骨悚然 |

在一条蜿蜒流淌的狭窄运河旁

[laɪk] ['krɔːlɪŋ] [aɪs] [θruː] ['evri] [boʊn] ,

| **Like** | **crawling** | **ice** | **through** | **every** | **bone** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 爬行 | 冰 | 通过 | 每一个 | 骨 | , |

就像冰块爬过每一根骨头，

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['kruːəl] [stɑːrz] , [ə'loʊn]

| **Beneath** | **the** | **cruel** | **stars** | **,** | **alone** |
|---|---|---|---|---|---|
| 下面 | 这 | 残忍的 | 明星 | , | 独自的 |

在残酷的星空下，独自一人

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [hel] - ['reɪkɪŋ] [wɪnd] [ðæt] [sets]
**With this hell - raking wind that sets**
和 这 地狱 - 耙草 风 那 套

伴随着这股肆虐的狂风

[ðə; ði][koʊld] [tiːθ] ['rætlɪŋ] [ˌkæstə'nets] . . .
**The cold teeth rattling castanets . . .**
这 寒冷的 牙齿 嘎嘎作响 响板 . . .

冰冷的牙齿发出嘎吱作响的响板声……

[jeɪ] , ['hev(ə)n] , [ɪn'diːd] , [ðæt] [kɔːr] [ʌv; əv] [red]
**Yea , heaven , indeed , that core of red**
是的 , 天堂 , 的确 , 那 核 的 红色的

是啊，天堂，的确是那片红色的核心。

[ɪn] ['naɪts] [blæk] [hɑːrt] [ðæt] [siːmd] [kwaɪt] [ded] .
**In night's black heart that seemed quite dead .**
在 夜晚 黑色的 心 那 似乎 相当 死的 .

在夜色漆黑的心脏里，似乎已经死去。

[ðoʊ] [stɪl] [fɑːr] [ɔːf] , [ðə; ði]['krɪmz(ə)n] [gloʊ]
**Though still far off , the crimson glow**
尽管 仍然 远的 离开 , 这 赤红 辉光

虽然还很遥远，但那猩红的光芒已然显现。

[θruː] [hɪz; ɪz] [tʃɪld] [veɪnz] [bɪ'gæn][tuː; tə] [floʊ] ,
**Through his chilled veins began to flow ,**
通过 他的 冷藏 静脉 开始 到 流动 ,

血液开始在他冰冷的血管中流淌，

[ænd; ənd] [fɪl] [hɪz; ɪz] ['ʃrɪvld] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ] [hiːt] ;
**And fill his shrivelled heart with heat ;**
和 充满 他的 干瘪 心 和 热 ;

让那颗干瘪的心充满温暖；

[ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi] ['drægd] [hɪz; ɪz] ['sensləs] [fiːt] ,
**And , as he dragged his senseless feet ,**
和 , 作为 他 拖拽 他的 无意义的 脚 ,

他拖着无力的脚步，

[ðæt] [lægd] [æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə][hoʊld][hɪm; ɪm] [bæk]
**That lagged as though to hold him back**
那 滞后 作为 尽管 到 抓住 他 后退

那感觉仿佛在拖延他。

[ɪn][koʊld] , [ɪ'tɜːrn(ə)l] [hel] [ʌv; əv] [blæk] ,
**In cold , eternal hell of black ,**
在 寒冷的 , 永恒 地狱 的 黑色的 ,

在冰冷、永恒的黑色地狱中，

[wɪð; wɪθ] ['hev(ə)n] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , ['bleɪzɪŋ] [red] ,
**With heaven before him , blazing red ,**
和 天堂 前 他 , 炽烈 红色的 ,

眼前是一片火红的天空，

[ðə; ði][set] [aɪz] ['sterɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [hed]
**The set eyes staring in his head**
这 放 眼睛 凝视 在 他的 头

他那双凝视着他头部的眼睛

[wɜːr; wər][held][baɪ] [spel] [ʌv; əv]['faɪər][kwaɪt][blaɪnd]
**Were held by spell of fire quite blind**
是 握住 经过 拼写 的 火 相当 瞎的

被火焰魔法控制，完全失明

[tuː; tə] [ðæt] [blæk] [wɜːrld] [ðæt] [fel] [bɪˈhaɪnd] ,

| To | that | black | world | that | fell | behind | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 那 | 黑色的 | 世界 | 那 | 跌倒 | 在后面 | , |

致那个落后的黑人世界，

[ə; eɪ] [sɪndəri] ['wɪldərnəs] [ʌv; əv] [deθ] ;

| A | cindery | wilderness | of | death | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 灰烬 | 荒野 | 的 | 死亡 | ; |

一片死寂的灰烬荒野;

[æz; əz][hiː; hi] [druː] ['sloʊli] [nɪr] [ænd; ənd] ['nɪrər] ,

| As | he | drew | slowly | near | and | nearer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 画 | 缓慢地 | 靠近 | 和 | 更近 | , |

当他慢慢地、越来越近时，

[ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [ ˈʌvnz ] ['gloʊɪŋ] ['klɪrər] - -

| And | saw | the | ovens | glowing | clearer | - | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 锯 | 这 | 烤箱 | 发光 | 更清晰 | - | - |

我看到烤箱的光芒越来越清晰——

[loʊ] - [doʊmd] [ænd; ənd] ['hʌmɪŋ] [haɪvz] [ʌv; əv] [hiːt] - -

| Low | - | domed | and | humming | hives | of | heat | - | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 低的 | - | 圆顶 | 和 | 哼唱 | 麻疹 | 的 | 热 | - | - |

低矮圆顶、嗡嗡作响的热气丛生的蜂巢——

[ænd; ənd] [felt] [ðə; ði] [blæst] [ʌv; əv] ['bɜːrnɪŋ] [breθ]

| And | felt | the | blast | of | burning | breath |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 毛毡 | 这 | 爆炸 | 的 | 燃烧 | 气息 |

然后，我感到一阵灼热的气息扑面而来。

[ðæt] [ ˈkwivəd ] [frʌm; frəm] [iːtʃ] [waɪt] - [hɑːt] [brɪk] :

| That | quivered | from | each | white | - | hot | brick | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 颤抖 | 从 | 每个 | 白色的 | - | 热的 | 砖 | : |

那颤动来自每一块滚烫的砖块:

[tɪl] , ['blaɪndɪd] [baɪ] [ðə; ði] [bleɪz] , [ænd; ənd] [sɪk]

| Till | , | blinded | by | the | blaze | , | and | sick |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | , | 失明 | 经过 | 这 | 火焰 | , | 和 | 生病的 |

直到被大火弄瞎了双眼，并且生病了。

[hiː; hi] [drɑːpt] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['welkəm] [siːt]

| He | dropped | into | a | welcome | seat |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 掉落 | 进入 | 一个 | 欢迎 | 座位 |

他径直坐到了一张舒适的椅子上。

[ʌv; əv] [wɔːrm] [waɪt] ['æʃɪz] , ['sɪŋkɪŋ] [loʊ]

| Of | warm | white | ashes | , | sinking | low |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 温暖的 | 白色的 | 灰烬 | , | 下沉 | 低的 |

温暖的白色灰烬，缓缓沉入地下

[tuː; tə] [soʊk] [hɪz; ɪz] ['bɑːdi] [ɪn] [ðə; ði] [gloʊ]

| To | soak | his | body | in | the | glow |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 浸泡 | 他的 | 身体 | 在 | 这 | 辉光 |

让他的身体沐浴在光芒中

[ðæt] [ʃɑːt] [hɪm; ɪm] [θruː] [wɪð; wɪθ] ['prɪklɪŋ] [peɪn] ,

| That | shot | him | through | with | prickling | pain | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 射击 | 他 | 通过 | 和 | 刺痛 | 疼痛 | , |

那一下让他感到一阵刺痛。

[æn; ən] ['iːgər] ['ægəni] [ʌv; əv] ['faɪər] ,

| An | eager | agony | of | fire | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 渴望的 | 痛苦 | 的 | 火 | , |

烈火般的渴望与痛苦，

[dɪ'lɪʃəs] ['æftər][ðə; ði][koʊld] [eɪk] ,
**Delicious after the cold ache ,**
可口的 后 这 寒冷的 疼痛 ,

感冒消退后，这道菜真是美味极了。

[ænd; ənd] [skɔ:rtʃt] [hɪz; ɪz] ['tɪŋglɪŋ] , ['frɔ:stɪd] [skɪn] .
**And scorched his tingling , frosted skin .**
和 烧焦的 他的 刺痛感 , 磨砂 皮肤 .

灼烧着他麻木、结霜的皮肤。

[ðen] ['grædʒuəli][ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] [pæst] ;
**Then gradually the anguish passed ;**
然后 逐步地 这 痛苦 通过了 ;

然后，痛苦渐渐消退了；

[ænd; ənd] ['blɪsfəli] [hi:; hi] [leɪ] , [æt; ət][læst] ,
**And blissfully he lay , at last ,**
和 幸福地 他 躺 , 在 最后的 ,

他终于安详地躺下了。

[wɪ'ðaʊt] [æn; ən] [ˌʌnfʊl'fɪld] [dɪ'zaɪər] ,
**Without an unfulfilled desire ,**
没有 一个 未实现的 欲望 ,

如果没有未实现的愿望，

[hɪz; ɪz]['greɪtf(ə)l]['bɑ:di] ['drɪŋkɪŋ] [ɪn]
**His grateful body drinking in**
他的 感激的 身体 喝 在

他感激的身体贪婪地汲取着

[wɔ:rm] , ['blesɪd; blest] , [snʌg] [fər'getflnəs] .
**Warm , blessed , snug forgetfulness .**
温暖的 , 蒙福 , 舒适 健忘 .

温暖、幸福、舒适的遗忘。

[ænd; ənd] [jet] , [wɪð; wɪθ] ['sterɪŋ] [aɪz] [ə'weɪk] ,
**And yet , with staring eyes awake ,**
和 然而 , 和 凝视 眼睛 醒 ,

然而，他却睁着那双炯炯有神的眼睛，

[æz; əz] [ðoʊ] [noʊ] [drentʃ] [ʌv; əv] [hi:t] [kʊd; kəd] [sleɪk]
**As though no drench of heat could slake**
作为 尽管 不 淋 的 热 可以 熄灭

仿佛再多的烈日也无法浇灭它

[hɪz; ɪz] [θɜ:rst] [fɔ:r; fər]['faɪər] , [hi:; hi] [wɑ:tʃt] [ə; eɪ] [red]
**His thirst for fire , he watched a red**
他的 口渴 为了 火 , 他 观看 一个 红色的

他渴望火焰，他注视着一片红色

[hɑ:t] [aɪ] [ðæt] [ bə:nd ] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [tʃɪŋk]
**Hot eye that burned within a chink**
热的 眼睛 那 烧伤 之内 一个 裂缝

眼睛灼热，缝隙里火辣辣的疼

[bɪ'twi:n] [ðə; ði] [brɪks] : [waɪl] [ˌoʊvər'hed]
**Between the bricks : while overhead**
之间 这 砖块 : 尽管 开销

砖块之间：当头顶上方

[ðə; ði] ['kwɪvərɪŋ] [stri:m] [ʌv; əv][hɑ:t] , [goʊld] [er]
**The quivering stream of hot , gold air**
这 颤抖 溪流 的 热的 , 金子 空气

颤动的金色热气流

['sɜːdʒd] [ʌp][tuː; tə] [kwentʃ] [ðə; ði][koʊld] ['stɑːrlaɪt] .

| Surged | up | to | quench | the | cold | starlight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 激增 | 向上 | 到 | 淬火 | 这 | 寒冷的 | 星光 | . |

涌动而出，熄灭了冰冷的星光。

[hɪz; ɪz][breɪn] , [tuː] [nʌmd] [ænd; ənd] [dʌl] [tuː; tə] [θɪŋk]

| His | brain | , | too | numbed | and | dull | to | think |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 脑 | , | 也 | 麻木 | 和 | 乏味的 | 到 | 思考 |

他的大脑麻木迟钝，无法思考。

[θruːˈaʊt] [ðə; ði] [deɪ] , [ɪn] [ðæt] [fɪrs] [gler]

| Throughout | the | day | , | in | that | fierce | glare |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自始至终 | 这 | 天 | , | 在 | 那 | 凶猛的 | 强光 |

整整一天，在那刺眼的阳光下

[əˈwoʊk] , [æt; ət][læst] , [wɪð; wɪθ] ['stɑːrtld] [ster]

| Awoke | , | at | last | , | with | startled | stare |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 醒来 | , | 在 | 最后的 | , | 和 | 惊慌 | 盯 |

终于醒了过来，眼神惊恐。

[ʌv; əv] ['pɪtiləs] , [ɪnˈsɪstənt] [saɪt]

| Of | pitiless | , | insistent | sight |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 无情 | , | 坚持 | 视线 |

无情而执拗的目光

[ðæt] [strɪpt] [ðə; ði][stɑːrk] , [miːn] , ['bɪtər] [straɪf]

| That | stript | the | stark | , | mean | , | bitter | strife |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 脱衣舞 | 这 | 斯塔克 | , | 意思是 | , | 苦的 | 冲突 |

那剥离了残酷、卑鄙、痛苦的冲突

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pʊr] , ['broʊkən] , ['weɪstɪd] [laɪf] ,

| Of | his | poor | , | broken | , | wasted | life | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 他的 | 贫穷的 | , | 破碎的 | , | 浪费 | 生活 | , |

他那可怜、破碎、虚度的一生，

['krɪpld] [frʌm; frəm][bɜːrθ] , [ænd; ənd] ['strʌglɪŋ] [ɑːn] ,

| Crippled | from | birth | , | and | struggling | on | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 残疾的 | 从 | 出生 | , | 和 | 挣扎 | 在 | , |

生来残疾，却依然挣扎求生

[ðə; ði][læst] , [liːst] [ʃred] [ʌv; əv][hoʊp] [lɔːŋ] [gɔːn] ,

| The | last | , | least | shred | of | hope | long | gone | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最后的 | , | 至少 | 撕碎 | 的 | 希望 | 长的 | 已消失 | , |

最后一点希望也早已破灭了。

[tuː; tə][sʌm; səm] [ˌʌnˈnoʊn] , [blæk] , ['bɪtər] [end] .

| To | some | unknown | , | black | , | bitter | end | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 一些 | 未知 | , | 黑色的 | , | 苦的 | 结尾 | . |

走向某个未知、黑暗、痛苦的结局。

[bʌt; bət] , ['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] , [hɪz; ɪz][breɪn]

| But | , | even | as | he | looked | , | his | brain |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 甚至 | 作为 | 他 | 看起来 | , | 他的 | 脑 |

但是，即便他看着，他的大脑

[sæŋk] [bæk] [tuː; tə] ['saɪtləs] [sloʊθ] [əˈgen] ;

| Sank | back | to | sightless | sloth | again | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 沉没 | 后退 | 到 | 失明 | 树懒 | 再次 | ; |

又回到了呆滞懒惰的状态；

[ðen] , [ɔːl][æt; ət][wʌns] , [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [tʃoʊk] ;

| Then | , | all | at | once | , | he | seemed | to | choke | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 全部 | 在 | 一次 | , | 他 | 似乎 | 到 | 呛 | ; |

然后，他突然好像哽咽了；

[ænd; ənd] [nuː] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['stelθi] [staɪf]
**And knew it was the stealthy stife**
和 知道 它 曾是 这 隐秘的 斯蒂夫

而且知道这是隐秘的争斗

[ænd; ənd] ['dedli] [fjuːm][ʌv; əv] ['bɜːrnɪŋ] [koʊk]
**And deadly fume of burning coke**
和 致命 烟 的 燃烧 可乐

还有燃烧焦炭产生的致命烟雾

[ðæt] [fɪld] [hɪz; ɪz] [lʌŋz] , [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][soʊk]
**That filled his lungs , and seemed to soak**
那 已填 他的 肺 , 和 似乎 到 浸泡

那感觉充满了他的肺部，似乎浸透了他的肺。

[θruː] ['evri] [pɔːr] , [ʌn'tɪl][ðə; ði] [blʌd]
**Through every pore , until the blood**
通过 每一个 孔隙 , 直到 这 血

通过每一个毛孔，直至血液

[gruː] [θɪk] [ænd; ənd] ['hevi] [ɪn][hɪz; ɪz][veɪnz] ,
**Grew thick and heavy in his veins ,**
成长 厚的 和 重的 在 他的 静脉 ,

在他的血管里变得浓稠沉重，

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] ['skersli] [drɔː] [ə; eɪ] [breθ] .
**And he could scarcely draw a breath .**
和 他 可以 几乎 画 一个 气息 .

他几乎喘不过气来。

[hiː; hi] [leɪ] , [ænd; ənd] ['mɝːmɝd] ['draʊzɪli] ,
**He lay , and murmured drowsily ,**
他 躺 , 和 低声说道 昏昏欲睡地 ,

他躺着，昏昏欲睡地喃喃自语。

[wɪð; wɪθ]['kloʊzɪŋ] [aɪz] : " [ɪf] [ðɪs] [biː; bi] [deθ] ,
**With closing eyes : " If this be death ,**
和 结束 眼睛 : " 如果 这 是 死亡 ,

闭上双眼："如果这就是死亡，

[its] [snʌg] [ænd; ənd] ['iːzi] . . . [let][ˌaɪ 'tiː] [kʌm] . . .
**It's snug and easy . . . let it come . . .**
它是 舒适 和 简单的 . . . 让 它 来 . . .

它舒适又方便……顺其自然吧……

[fɔːr; fər][laɪf][ɪz][koʊld][ænd; ənd][hɑːrd] . . . [ðə; ði] [flʌd]
**For life is cold and hard . . . the flood**
为了 生活 是 寒冷的 和 难的 . . . 这 洪水

生活冷酷无情……洪水

[ɪz]['raɪzɪŋ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hevi] [reɪnz]
**Is rising with the heavy rains**
是 上升 和 这 重的 雨

随着暴雨水位上涨

[ðæt] [pɔːr] [ænd; ənd] [pɔːr] . . . [ðæt] [dæmd] [oʊld] [drʌm] ,
**That pour and pour . . . that damned old drum ,**
那 倒 和 倒 . . . 那 该死的 老的 鼓 ,

那该死的旧鼓，一下又一下地倒着，

[waɪ] ['evər][kɑːnt] [ðeɪ] [let][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] . . .
**Why ever can't they let it be . . .**
为什么 曾经 不能 他们 让 它 是 . . .

为什么他们就不能放手呢……

[biːt] - ['biːtɪŋ] , ['biːtɪŋ] , ['biːtɪŋ] , [biːt] . . .
**Beat - beating , beating , beating , beat . . .**
打 - 殴打 , 殴打 , 殴打 , 打 . . .

砰砰砰，砰砰砰，砰砰砰.....

" [ðen] , ['sʌd(ə)nli] , [hiː; hi][sæt] ['ʌpraɪt] ,
**" Then , suddenly , he sat upright ,**
" 然后 , 突然 , 他 卫星 直立 ,

"然后，他突然坐了起来，

[fɔːr; fər] , [kloʊz][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [naɪt] ,
**For , close behind him in the night ,**
为了 , 关闭 在后面 他 在 这 夜晚 ,

因为，在夜色中，紧随其后的是.....

[hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['briːðɪŋ] [laʊd][ænd; ənd] [diːp] ,
**He heard a breathing loud and deep ,**
他 听到 一个 呼吸 大声 和 深的 ,

他听到一阵粗重而深沉的呼吸声。

[ænd; ənd] [kɔːt] [ə; eɪ] [wɪf] [ʌv; əv] ['bɜːrnɪŋ] ['leðər] .
**And caught a whiff of burning leather .**
和 捕捉 一个 闻 的 燃烧 皮革 .

然后闻到了一股皮革烧焦的味道。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪm'self][ə'laɪv] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] ;
**He shook himself alive , and turned ;**
他 摇晃 他自己 活 , 和 转向 ;

他抖了抖身子，转过身来;

[ænd; ənd][ɑːn][ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv] ['æʃɪz] [waɪt] ,
**And on a heap of ashes white ,**
和 在 一个 堆 的 灰烬 白色的 ,

在一堆白色的灰烬上，

[baɪ][ðə; ði] [fʊl] [blæst][ʌv; əv] [hiːt] ,
**O'ercome by the full blast of heat ,**
克服 经过 这 满的 爆炸 的 热 ,

被热浪彻底淹没

[wer] ['faɪərɪɪst][ðə; ði] [dred] [bleɪz] [ bəːnd ] ,
**Where fieriest the dread blaze burned ,**
在哪里 最火爆 这 恐惧 火焰 烧伤 ,

烈焰最猛烈的地方，可怕的火焰熊熊燃烧。

[hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl] [stretʃt] [ɪn] [sliːp] .
**He saw a young girl stretched in sleep .**
他 锯 一个 年轻的 女孩 拉伸 在 睡觉 .

他看到一个年轻女孩在睡梦中伸展着身体。

[hiː; hi][sæt] [ə'waɪl] [wɪð; wɪθ] ['hevi] [geɪz]
**He sat awhile with heavy gaze**
他 卫星 一会儿 和 重的 目光

他沉默地坐了一会儿，目光沉重。

[fɪkst] [ɑːn][hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] [dʌl] [ə'meɪz] ,
**Fixed on her in a dull amaze ,**
固定的 在 她 在 一个 乏味的 惊奇 ,

目光呆滞地盯着她，带着一种茫然的惊奇。

[ʌn'tɪl] [hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] [skɔːrtʃt] [buːts] ['smoʊkɪŋ] :
**Until he saw her scorched boots smoking :**
直到 他 锯 她 烧焦的 靴子 吸烟 :

直到他看到她烧焦的靴子冒着烟:

[ðen] , ['wɪspərɪŋ] ['hʌskɪli] : " [ʃi:z] ['daɪɪŋ] ,
**Then , whispering huskily : " She's dying ,**
然后 , 耳语 沙哑地 : " 她是 垂死 ,

然后，他用沙哑的声音低语道："她快死了。"

[waɪl] [aɪ] [lʊk] [ɑ:n][ænd; ənd] [wɑ:tʃ] [hɜ:r; hər] ['tʃoʊkɪŋ] !
**While I look on and watch her choking !**
尽管 我 看 在 和 手表 她 窒息 !

我眼睁睁地看着她被噎住!

" [hi:; hi] [raʊzd] : [ænd; ənd] [pʊld] [hɪm'self] [tə'geðər] :
**" He roused : and pulled himself together :**
" 他 唤醒 : 和 拉 他自己 一起 :

他醒了过来，振作了起来:

[ænd; ənd][roʊz] , [ænd; ənd][went] [wer] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['laɪɪŋ] :
**And rose , and went where she was lying :**
和 玫瑰 , 和 去 在哪里 她 曾是 说谎 :

然后他起身，走到她躺着的地方:

[ænd; ənd] , ['bendɪŋ] [ɔ:(r)][ðə; ði] ['sensləs] [læs] ,
**And , bending o'er the senseless lass ,**
和 , 弯曲 超过 这 无意义的 小姐 ,

于是，他俯身靠近那昏迷不醒的少女，

[ɪn][hɪz; ɪz] [wi:k] [ɑ:rmz][hi:; hi] ['lɪftɪd] [hɜ:r; hər] ;
**In his weak arms he lifted her ;**
在 他的 虚弱的 武器 他 抬起 她 ;

他用无力的双臂将她抱了起来;

[ænd; ənd] [bɔ:r] [hɜ:r; hər][aʊt] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] [gler] ,
**And bore her out beyond the glare ,**
和 钻孔 她 出去 超过 这 强光 ,

然后带着她走出阳光刺眼的地方，

[bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] ['stelθi] , ['staɪflɪŋ] [gæs] ,
**Beyond the stealthy , stifling gas ,**
超过 这 隐秘的 , 令人窒息 气体 ,

除了这种隐蔽而令人窒息的气体之外，

['ɪntu:][ðə; ði] [freʃ] [ænd; ənd] ['i:gər] [er] :
**Into the fresh and eager air :**
进入 这 新鲜的 和 渴望的 空气 :

呼吸着清新而令人振奋的空气:

[ænd; ənd][leɪd][hɜ:r; hər]['dʒentli][ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd]
**And laid her gently on the ground**
和 铺设 她 轻轻地 在 这 地面

然后轻轻地把她放在地上。

[bɪ'ni:θ] [ðə; ði][koʊld][ænd; ənd] ['stɑ:ri] [skaɪ] :
**Beneath the cold and starry sky :**
下面 这 寒冷的 和 繁星 天空 :

在寒冷的星空下:

[ænd; ənd][dɪd][hɪz; ɪz][best][tu:; tə] [brɪŋ] [hɜ:r; hər][raʊnd] ;
**And did his best to bring her round ;**
和 做过 他的 最好的 到 带来 她 圆形的 ;

他竭尽全力想让她回心转意;

[ðoʊ] [stɪl] , [fɔ:r; fər][ɔ:l] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][traɪ] ,
**Though still , for all that he could try ,**
尽管 仍然 , 为了 全部 那 他 可以 尝试 ,

尽管如此，无论他如何努力，

[ʃi:; ʃi] [si:md] , [wɪð; wɪθ] [i:tʃ] [di:p] - ['leɪbərɪŋ] [breθ]

| She | seemed | , | with | each | deep | - | labouring | breath |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 似乎 | , | 和 | 每个 | 深的 | - | 劳动 | 气息 |

她似乎随着每一次深沉而费力的呼吸而颤抖。

[dʒʌst] [brɔ:t] [ʌp] [ɑ:n] [ðə; ði] [brɪŋk] [ʌv; əv] [deθ] .

| Just | brought | up | on | the | brink | of | death | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 带来 | 向上 | 在 | 这 | 边缘 | 的 | 死亡 | . |

他生来就濒临死亡。

[hi:; hi] [sɔ:t] , [ænd; ənd] [faʊnd] [æn; ən] ['aɪsi] [pu:l] ,

| He | sought | , | and | found | an | icy | pool | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 寻求 | , | 和 | 成立 | 一个 | 冰冷的 | 水池 | , |

他四处寻找，终于找到了一处冰冷的水池。

[ðoʊ] [hi:; hi] [hæd; həd] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [kæp] [tu:; tə] [fɪl] ,

| Though | he | had | but | a | cap | to | fill | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他 | 有 | 但 | 一个 | 帽 | 到 | 充满 | , |

虽然他只需要扮演一个角色，

[ænd; ənd] [beɪðd] [hɜ:r; hər] [hændz] [ænd; ənd] [feɪs] , [ʌn'tɪl]

| And | bathed | her | hands | and | face | , | until |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 洗澡 | 她 | 双手 | 和 | 脸 | , | 直到 |

她洗了洗手和脸，直到

[ðə; ði] ['trʌbld] [breθ] [wʌz; wəz] ['kwaɪətər] ,

| The | troubled | breath | was | quieter | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 麻烦 | 气息 | 曾是 | 更安静 | , |

那烦躁的呼吸渐渐平静下来。

[ænd; ənd] [hɜ:r; hər] [flʌʃt] ['fɔ:rhed] [felt] [kwaɪt] [ku:l] :

| And | her | flushed | forehead | felt | quite | cool | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 酡 | 前额 | 毛毡 | 相当 | 凉爽的 | : |

她那通红的额头感觉很凉：

[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [sɔ:] [æn; ən] ['aɪlɪd] [stɜ:r] ;

| And | then | he | saw | an | eyelid | stir | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 他 | 锯 | 一个 | 眼皮 | 搅拌 | ; |

然后他看到一只眼皮动了一下；

[ænd; ənd] [ 'ʃivəriŋ ] [ʃi:; ʃi] [sæt] [ʌp] [æt; ət] [læst] ,

| And | shivering | she | sat | up | at | last | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 瑟瑟发抖 | 她 | 卫星 | 向上 | 在 | 最后的 | , |

她浑身颤抖着，终于坐了起来。

[ænd; ənd] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] ['sʌlənli] .

| And | looked | about | her | sullenly | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 看起来 | 关于 | 她 | 闷闷不乐地 | . |

她闷闷不乐地环顾四周。

" [aɪm] [koʊld] . . .

| " | I'm | cold | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 寒冷的 | . | . | . |

"我很冷 ...

[aɪm] ['mɔ:rt(ə)l] [koʊld] , " [ʃi:; ʃi] [sed] :

| I'm | mortal | cold | , | " | she | said | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 凡人 | 寒冷的 | , | " | 她 | 说 | : |

"我冷得要命，"她说。

" [wʌt] [kɔ:l] [hæd; həd] [ju:; jʊ] [tu:; tə] ['weɪkən] [ˌem 'i:] ?

| " | What | call | had | you | to | waken | me | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 称呼 | 有 | 你 | 到 | 唤醒 | 我 | ? |

你有什么事要叫醒我?

[aɪ][wʌz; wəz][soʊ][wɔːrm][ænd; ənd] ['hæpi] , [ded] . . .

| I | was | so | warm | and | happy | , | dead | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 所以 | 温暖的 | 和 | 快乐的 | , | 死的 | . | . | . |

我当时感到无比温暖和幸福，死了……

[ænd; ənd] [stɪl] [ðoʊz] ['sterɪŋ] [steɪrz] !

| And | still | those | staring | stars | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 仍然 | 那些 | 凝视 | 明星 | ! |

还有那些闪烁的星星！

" [hɜːr; hər] [hed]

| " | Her | head |
|---|---|---|
| " | 她 | 头 |

她的头

[drɔpt] [ɪn][hɜːr; hər][hændz] : [ænd; ənd] [θɪk] [ænd; ənd][fæst]

| Dropt | in | her | hands | : | and | thick | and | fast |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 掉落 | 在 | 她 | 双手 | : | 和 | 厚的 | 和 | 快速地 |

掉落在她手中：而且数量众多，速度很快

[ðə; ði] [terz] [keɪm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hevi] [ 'sɔbiŋ ] .

| The | tears | came | with | a | heavy | sobbing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 眼泪 | 来了 | 和 | 一个 | 重的 | 啜泣 | . |

她泣不成声。

[hiː; hi] [stʊd] [kwaɪt] ['helpləs] [waɪl] [ʃiː; ʃi][kraɪd] ;

| He | stood | quite | helpless | while | she | cried | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 站立 | 相当 | 无助 | 尽管 | 她 | 哭 | ; |

她哭泣时，他却束手无策；

[ænd; ənd] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] ['ʃeɪkən] ['bʊzəm] [θrɑːbɪŋ]

| And | watched | her | shaken | bosom | throbbing |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 观看 | 她 | 摇晃 | 怀 | 悸动 |

看着她颤抖的胸膛剧烈跳动

[wɪð; wɪθ] ['pæʃənət] , [waɪld] , [wiːk] [dɪ'stres] ,

| With | passionate | , | wild | , | weak | distress | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 热情的 | , | 荒野 | , | 虚弱的 | 痛苦 | , |

带着激情、狂野、虚弱的痛苦，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 火——第二卷：烤炉及其他故事(Fires - Book 2 The Ovens, and Other Tales)



[tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [spent] .
**Till** **it** **was** **spent** **.**
直到 它 曾是 花费 .

直到花光为止。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [draɪd]
**And** **then** **she** **dried**
和 然后 她 干燥

然后她擦干了

[hɜːr; hər] [aɪz] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [sɪndʒd] [blæk] [dres] ;
**Her** **eyes** **upon** **her** **singed** **black** **dress** **;**
她 眼睛 之上 她 已签名 黑色的 裙子 ;

她的目光落在自己被烧焦的黑色连衣裙上;

[lʊkt] [ʌp] , [ænd; ənd] [sɔː] [hɪm; ɪm] ['stændɪŋ] [ðer; ðər] ,
**Looked** **up** **,** **and** **saw** **him** **standing** **there** **,**
看起来 向上 , 和 锯 他 常设 那里 ,

抬头一看，发现他站在那里。

['wʌndərɪŋ] , [ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf] - [ə'freɪd] .
**Wondering** **,** **and** **more** **than** **half** **-** **afraid** **.**
好奇 , 和 更多的 比 一半 - 害怕的 .

既好奇，又超过一半地感到害怕。

[bʌt; bət] [naʊ] , [ðə; ði] ['nɪpɪŋ] , ['hʌŋgri] [er]
**But** **now** **,** **the** **nipping** **,** **hungry** **air**
但 现在 , 这 轻咬 , 饥饿的 空气

但现在，空气却变得刺骨、饥渴。

[tʊk] [hoʊld][ʌv; əv][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [strʌk] [fɪr] [ded] .
**Took** **hold** **of** **her** **,** **and** **struck** **fear** **dead** **.**
拿 抓住 的 她 , 和 击 害怕 死的 .

抓住她，彻底粉碎了恐惧。

[ʃiː; ʃi]['oʊnli][felt][ðə; ði] ['stɑːrvɪŋ] [stɪŋ]
**She** **only** **felt** **the** **starving** **sting**
她 仅有的 毛毡 这 饥饿 蜇

她只感到饥饿的刺痛。

[ðæt] [mʌst; məst] , [æt; ət] ['eni] [praɪs] , [biː; bi] [steɪd] ;
**That** **must** **,** **at** **any** **price** **,** **be** **stayed** **;**
那 必须 , 在 任何 价格 , 是 入住 ;

无论如何，都必须阻止这种情况发生;

[ænd; ənd][kraɪd] [aʊt] : " [aɪ][ˌeɪ 'em] ['fæmɪʃɪŋ] !
**And** **cried** **out** **:** **"** **I** **am** **famishing** **!**
和 哭 出去 : " 我 是 饥饿 !

然后喊道：“我饿死了！”

" [ðen] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [hiː; hi] [tʊk] [bred]
**"** **Then** **from** **his** **pocket** **he** **took** **bread**
" 然后 从 他的 口袋 他 采取 面包

然后他从口袋里掏出面包。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [tuː] [wiːk] [ænd; ənd] [sɪk]
**That** **he** **had** **been** **too** **weak** **and** **sick**
那 他 有 到过 也 虚弱的 和 生病的

他当时身体太虚弱，病得很重。

[tuː; tə] [iːt] : [ænd; ənd] ['iːgər] - [aɪd] ,
**To** **eat** **o'ernight** **:** **and** **eager** **-** **eyed** **,**
到 吃 一夜 : 和 渴望的 - 眼睛 ,

连夜进食：眼神渴望，

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] ['tɪmɪdli] ; [ænd; ənd] [sed] :
**She** **took** **it** **timidly** **;** **and** **said** **:**
她 采取 它 胆怯地 ; 和 说 :

她怯生生地接过，说道：

" [aɪ][hæv; həv][nɑːt]['teɪstɪd] [fuːd] [tuː] [deɪz] .
**"** **I** **have** **not** **tasted** **food** **two** **days** **.**
" 我 有 不是 尝过 食物 二 天 .

我已经两天没吃东西了。

" [ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi] ['weɪtɪd] [baɪ][hɜːr; hər][saɪd] ,
**"** **And** **,** **as** **he** **waited** **by** **her** **side** **,**
" 和 , 作为 他 等待 经过 她 边 ,

"当他守在她身边时，

[hiː; hi] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kwaɪət] [geɪz] ;
**He** **watched** **her** **with** **a** **quiet** **gaze** **;**
他 观看 她 和 一个 安静的 目光 ;

他静静地注视着她；

[ænd; ənd] [sɔː] [hɜːr; hər] [mʌntʃ] [ðə; ði]['broʊkən] [krʌst]
**And** **saw** **her** **munch** **the** **broken** **crust**
和 锯 她 咀嚼 这 破碎的 地壳

看见她津津有味地啃着碎面包皮。

[soʊ]['glædli] , ['siːtɪd] [ɪn][ðə; ði] [dʌst]
**So** **gladly** **,** **seated** **in** **the** **dust**
所以 乐意 , 坐着 在 这 灰尘

于是，我欣然坐在尘土中。

[ʌv; əv] [ðæt] [blæk] ['dɛzərts] ['bɪtər] [naɪt] ,
**Of** **that** **black** **desert's** **bitter** **night** **,**
的 那 黑色的 沙漠的 苦的 夜晚 ,

那片黑色沙漠的苦涩夜晚，

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['friːzɪŋ] [stɑːrz] , [soʊ] [waɪt]
**Beneath** **the** **freezing** **stars** **,** **so** **white**
下面 这 冷冻 明星 , 所以 白色的

在冰冷的星空下，如此洁白

[ænd; ənd] ['hʌŋgər] - [pɪntʃt] : [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [saɪt]
**And** **hunger** **-** **pinched** **:** **and** **at** **the** **sight**
和 饥饿 - 捏 : 和 在 这 视线

饥饿难耐：以及看到

[kiːn] ['pɪti] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [kwɪk] ;
**Keen** **pity** **touched** **him** **to** **the** **quick** **;**
敏锐的 遗憾 感动 他 到 这 快的 ;

他心中涌起强烈的怜悯之情；

[ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi] ['nevər] [sed] [ə; eɪ][wɜːrd] ,
**Although** **he** **never** **said** **a** **word** **,**
虽然 他 绝不 说 一个 单词 ,

虽然他一句话也没说，

[tɪl] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ['evri] [krʌm] .
**Till she had finished every crumb .**
直到 她 有 完成的 每一个 屑 .

直到她把最后一点面包屑都吃光了。

[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi][led][hɜ:r; hər][tu:; tə][ə; eɪ] [si:t]
**And then he led her to a seat**
和 然后 他 引领 她 到 一个 座位

然后他领她坐了下来。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['kloʊzər][tu:; tə][ðə; ði] [hi:t] ,
**A little closer to the heat ,**
一个 小的 更近 到 这 热 ,

离热源再近一点，

[bʌt; bət] [wel] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] ['dedli] [staɪf] .
**But well beyond the deadly stife .**
但 出色地 超过 这 致命 斯蒂夫 .

但远远超出了致命的冲突。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['æʃɪz] , [saɪd][baɪ][saɪd] ,
**And in the ashes , side by side ,**
和 在 这 灰烬 , 边 经过 边 ,

在灰烬中，并肩而立，

[ðeɪ] [sæt] [tə'geðər] , [deɪzd] [ænd; ənd] [dʌm] ,
**They sat together , dazed and dumb ,**
他们 卫星 一起 , 茫然 和 哑的 ,

他们并排坐着，茫然不知所措。

[wɪð; wɪθ] [aɪz] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [ 'ʌvnz ] - [gler] ,
**With eyes upon the ovens ' glare ,**
和 眼睛 之上 这 烤箱 - 强光 ,

目光紧盯着烤箱的强光，

[i:tʃ] ['lʊkɪŋ] ['neɪkɪdli] [ɑ:n][laɪf] .
**Each looking nakedly on life .**
每个 寻找 赤身裸体 在 生活 .

每个人都赤裸裸地面对生活。

[ænd; ənd] [ðen] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [ʃi:; ʃi] [said] , [ænd; ənd] [stɜ:rd] ,
**And then , at length , she sighed , and stirred ,**
和 然后 , 在 长度 , 她 叹了口气 , 和 搅拌 ,

最后，她叹了口气，动了动。

[stɪl] ['sterɪŋ] [di:p] [ænd; ənd] ['dri:mi] - [aɪd]
**Still staring deep and dreamy - eyed**
仍然 凝视 深的 和 梦幻般的 - 眼睛

依然深邃而梦幻般的眼神

['ɪntu:][ðə; ði] ['waɪtnɪŋ] , ['stedi] [gloʊ] .
**Into the whitening , steady glow .**
进入 这 美白 , 稳定的 辉光 .

进入洁白、稳定的光泽。

[wɪð; wɪθ]['dʒɜ:rki] , ['broʊkən][wɜ:rdz][ænd; ənd] [sloʊ] ,
**With jerky , broken words and slow ,**
和 肉干 , 破碎的 字 和 慢的 ,

说话断断续续，语速缓慢，

[ænd; ənd]['baɪtɪŋ][æt; ət][hɜ:r; hər]['fɪŋgər] - ['ɛndz] ,
**And biting at her finger - ends ,**
和 咬 在 她 手指 - 结束 ,

她咬着自己的指尖，

[ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [æt; ət][læst] : [ænd; ənd][spoʊk] [aʊt][ɔːl]

| She | talked | at | last | : | and | spoke | out | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 谈话 | 在 | 最后的 | : | 和 | 辐 | 出去 | 全部 |

她终于开口说话了，把一切都说了出来。

[kwaɪt]['oʊpən] - ['hɑːrtɪdli] , [æz; əz] [ðoʊ]

| Quite | open | - | heartedly | , | as | though |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 相当 | 打开 | - | 衷心地 | , | 作为 | 尽管 |

非常坦诚，仿佛

[ðer; ðər][wɜːr; wər][nɑːt]['eni]['streɪndʒər][ðer; ðər] - -

| There | were | not | any | stranger | there | - | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 不是 | 任何 | 陌生人 | 那里 | - | - |

那里没有陌生人——

[ðə; ði]['faɪər][ænd; ənd][hiː; hi] , [bəuθ]['bʊzəm] - [frendz] .

| The | fire | and | he | , | both | bosom | - | friends | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 火 | 和 | 他 | , | 两个都 | 怀 | - | 朋友们 | . |

火与他，是彼此的知己。

[ʃiːd] [left][hɜːr; hər][hoʊm] [θriː] [mʌnθs] [ə'goʊ] - -

| She'd | left | her | home | three | months | ago | - | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 棚 | 左边 | 她 | 家 | 三 | 几个月 | 前 | - | - |

她三个月前离开了家——

[ʃiː; ʃi] , ['kʌntri] - [bɔːrn][ænd; ənd] ['kʌntri] - [bred] ,

| She | , | country | - | born | and | country | - | bred | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | , | 国家 | - | 出生 | 和 | 国家 | - | 繁殖 | , |

她生于乡村，长于乡村，

[hæd; həd][gɑːt][ðə; ði]['noʊʃ(ə)n][ɪn][hɜːr; hər] [hed]

| Had | got | the | notion | in | her | head |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 得到 | 这 | 概念 | 在 | 她 | 头 |

她脑子里已经有了这个想法

[ðæt] [ʃiːd] [laɪk] ['sɪti] - ['sɜːrvɪs] [best] . . .

| That | she'd | like | city | - | service | best | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 棚 | 喜欢 | 城市 | - | 服务 | 最好的 | . | . | . |

她最想从事市政服务.....

[ænd; ənd][soʊ][noʊ] ['kʌntri] [pleɪs] [kʊd; kəd] [pliːz] . . .

| And | so | no | country | place | could | please | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 不 | 国家 | 地方 | 可以 | 请 | . | . | . |

所以，没有哪个乡村能让人满意.....

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['wɜːrid] [wɪ'ðaʊt] [rest]

| And | she | had | worried | without | rest |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 有 | 担心 | 没有 | 休息 |

她忧心忡忡，彻夜难眠。

[ʌn'tɪl] , [æt; ət][læst] , [ʃiː; ʃi][gɑːt][hɜːr; hər]['ɛndz] ;

| Until | , | at | last | , | she | got | her | ends | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | , | 在 | 最后的 | , | 她 | 得到 | 她 | 结束 | ; |

直到最后，她才如愿以偿；

[ænd; ənd] , ['waɪzər][ðæn; ðən][hɜːr; hər][foʊk][ænd; ənd] [frendz] ,

| And | , | wiser | than | her | folk | and | friends | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 更明智 | 比 | 她 | 民间 | 和 | 朋友们 | , |

而且，她比她的家人和朋友都更有智慧。

[ʃiː; ʃi][left][hɜːr; hər][hoʊm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] . . .

| She | left | her | home | among | the | trees | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 左边 | 她 | 家 | 之中 | 这 | 树木 | . | . | . |

她离开了树林中的家.....

[ðə; ði] [triːz] [gruː] [θɪk] [fɔːr; fər] [maɪlz] [ə'baʊt]

| The | trees | grew | thick | for | miles | about |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 树木 | 生长 | 厚的 | 为了 | 英里 | 关于 |

树木绵延数英里，变得异常茂密。

[hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [haʊs] . . .

| Her | father's | house | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 父亲的 | 房子 | . | . | . |

她父亲的房子.....

[ðə; ði] ['fɔːrɪst] [spred]

| the | forest | spread |
|---|---|---|
| 这 | 森林 | 传播 |

森林蔓延

[æz; əz] [fɑːr] [æz; əz] ['evər] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [siː] . . .

| As | far | as | ever | you | could | see | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 远的 | 作为 | 曾经 | 你 | 可以 | 看 | . | . | . |

视野所及之处.....

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [griːn] , [ɪn] ['sʌmər] , [griːn] . . .

| And | it | was | green | , | in | Summer | , | green | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 绿色的 | , | 在 | 夏天 | , | 绿色的 | . | . | . |

夏天的时候，到处都是绿色的.....

[sɪns] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [left] [hɜːr; hər] [hoʊm] , [ʃiːd] [siːn]

| Since | she | had | left | her | home | , | she'd | seen |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 她 | 有 | 左边 | 她 | 家 | , | 棚 | 已见 |

自从她离开家后，她就一直.....

[noʊ] ['griːnnəs] [kʊd; kəd] [kəm'per] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] . . .

| No | greenness | could | compare | with | it | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 绿色 | 可以 | 比较 | 和 | 它 | . | . | . |

没有哪种绿色能与之媲美.....

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] [freʃ] [ænd; ənd] [kliːn] ,

| And | everything | was | fresh | and | clean | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一切 | 曾是 | 新鲜的 | 和 | 干净的 | , |

一切都很清新干净。

[ænd; ənd] [nɑːt] [ɔːl] [smʌtʃ] [ænd; ənd] [smɜːtʃt] [wɪð; wɪθ] [smoʊk]

| And | not | all | smutched | and | smirched | with | smoke |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不是 | 全部 | 污渍 | 和 | 污秽 | 和 | 抽烟 |

并非全都沾满了烟熏的污渍。

[ðeɪ] [ bəːnd ] [noʊ] ['sʊti] [koʊl] [ænd; ənd] [koʊk] ,

| They | burned | no | sooty | coal | and | coke | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 烧伤 | 不 | 煤烟 | 煤炭 | 和 | 可乐 | , |

他们没有燃烧会产生黑烟的煤和焦炭。

[bʌt; bət] ['oʊnli] [wʊd] - [lɔːgz] , [æʃ] [ænd; ənd] [oʊk] . . .

| But | only | wood | - | logs | , | ash | and | oak | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 仅有的 | 木头 | - | 日志 | , | 灰 | 和 | 橡木 | . | . | . |

但只有原木，比如白蜡木和橡木.....

[ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ði] ['faɪər] [æt; ət] [naɪt] [ðeid] [sɪt] . . .

| And | by | the | fire | at | night | they'd | sit | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 经过 | 这 | 火 | 在 | 夜晚 | 他们会 | 坐 | . | . | . |

夜里，他们会围坐在篝火旁.....

[ɑː] ! ['wʊdnt] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [rer] [ænd; ənd] [gʊd]

| Ah | ! | wouldn't | it | be | rare | and | good |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 啊 | ! | 不会 | 它 | 是 | 稀有的 | 和 | 好的 |

啊！那该是多么难得的好东西啊！

[tuː; tə] [smel] [ðə; ði] ['sæpi] , ['sɪzlɪŋ] [wʊd] ,

| To | smell | the | sappy | , | sizzling | wood | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 闻 | 这 | 感伤的 | , | 炙热 | 木头 | , |

闻一闻那散发着树脂香气、略带灼热感的木头，

[wʌns] [mɔːr] ; [ænd; ənd]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [striːm]

| Once | more | ; | and | listen | to | the | stream |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 更多的 | ; | 和 | 听 | 到 | 这 | 溪流 |

再一次；聆听溪流

[ðæt] [rʌnz] [dʒʌst][baɪ][ðə; ði] ['gɑːrdn] - [geɪt] . . .

| That | runs | just | by | the | garden | - | gate | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 跑步 | 只是 | 经过 | 这 | 花园 | - | 门 | . | . | . |

那条路就在花园门口旁边.....

[ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] , [ɪn][ə; eɪ] ['wɪntər] [speɪt] ,

| And | often | , | in | a | Winter | spate | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 经常 | , | 在 | 一个 | 冬天 | 暴雨 | , |

而且，在冬季暴雨期间，

[ʃiːd] ['weikənd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['trʌbld] [driːm] ,

| She'd | wakened | from | a | troubled | dream | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 棚 | 醒来 | 从 | 一个 | 麻烦 | 梦 | , |

她从一个不安的梦中醒来，

[ænd; ənd][leɪn][ɪn][bed] , [ænd; ənd] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] [rɔːr] ;

| And | lain | in | bed | , | and | heard | it | roar | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 莱恩 | 在 | 床 | , | 和 | 听到 | 它 | 吼 | ; |

我躺在床上，听见它咆哮;

[ænd; ənd] [kweɪkt] [tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] . . .

| And | quaked | to | hear | it | , | as | a | child | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 震动 | 到 | 听到 | 它 | , | 作为 | 一个 | 孩子 | . | . | . |

小时候听到这话，我吓得浑身发抖.....

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [soʊ]['æŋgri] , [ænd; ənd][soʊ][waɪld] - -

| It | seemed | so | angry | , | and | so | wild | - | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 所以 | 生气的 | , | 和 | 所以 | 荒野 | - | - |

它看起来如此愤怒，如此狂野——

[dʒʌst][mæd][tuː; tə] [swiːp] [ðə; ði] [haʊs] [ə'weɪ] !

| Just | mad | to | sweep | the | house | away | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 疯狂的 | 到 | 扫 | 这 | 房子 | 离开 | ! |

简直疯了，想把房子全部搬走!

[ænd; ənd] [naʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [θriː] [mʌnθs] [ɔːr] [mɔːr]

| And | now | , | it | was | three | months | or | more |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | , | 它 | 曾是 | 三 | 几个月 | 或者 | 更多的 |

现在已经过去三个月或更久了。

[sɪns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] , [ɑːn][ðə; ði] [deɪ] . . .

| Since | she | had | heard | it | , | on | the | day | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 她 | 有 | 听到 | 它 | , | 在 | 这 | 天 | . | . | . |

自从她听到这件事后，就在那天.....

[ðə; ði] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [left] . . . [ænd; ənd] ['maɪk(ə)l] [stʊd] . . .

| The | day | she | left | . | . | . | and | Michael | stood | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 天 | 她 | 左边 | . | . | . | 和 | 迈克尔 | 站立 | . | . | . |

她离开的那天.....迈克尔站在那里.....

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʊdmən] , [tuː] , [ænd; ənd][hiː; hi]

| He | was | a | woodman | , | too | , | and | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 一个 | 樵夫 | , | 也 | , | 和 | 他 |

他也是一名樵夫，而且

[wɜːrkt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['fɑːðər][ɪn][ðə; ði] [wʊd] . . .

| Worked | with | her | father | in | the | wood | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 工作 | 和 | 她 | 父亲 | 在 | 这 | 木头 | . | . | . |

她曾和父亲一起在树林里干活.....

[ænd; ənd]['wɑːntɪd][hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] [nuː] . . .

| And | wanted | her | , | she | knew | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 通缉 | 她 | , | 她 | 知道 | . | . | . |

她想要她，她知道.....

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi]

| but | she |
|---|---|
| 但 | 她 |

但她

[wʌz; wəz][praʊd] , [ænd; ənd] [θɔːt] [hɜːr'self] [tuː] [gʊd]

| Was | proud | , | and | thought | herself | too | good |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 自豪的 | , | 和 | 想法 | 她自己 | 也 | 好的 |

她很骄傲，觉得自己太优秀了。

[tuː; tə] ['mæri] ['eni] ['kʌntri] [læd] . . .

| To | marry | any | country | lad | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 结婚 | 任何 | 国家 | 小伙子 | . | . | . |

嫁给任何一个乡下小伙子.....

- [twʌz] [kwɪr] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʃiːd] [wʌns] [bɪn] [praʊd] - -

| ' | Twas | queer | to | think | she'd | once | been | proud | - | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 那是 | 酷儿 | 到 | 思考 | 棚 | 一次 | 到过 | 自豪的 | - | - |

想到她曾经如此骄傲，真是令人匪夷所思——

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ə'goʊ] - -

| And | such | a | little | while | ago | - | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这样的 | 一个 | 小的 | 尽管 | 前 | - | - |

就在不久前——

[ə; eɪ] ['begər] , [wʊlf] [krʌsts] ! . . .

| A | beggar | , | wolfing | crusts | ! | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 乞丐 | , | 狼化 | 外壳 | ! | . | . |

一个乞丐，竟然在狼吞虎咽地吃面包皮!

[ðə; ði][praɪd]

| The | pride |
|---|---|
| 这 | 自豪 |

骄傲

[ðæt] [meɪd] [hɜːr; hər][kwɪt][hɜːr; hər] ['kʌntrisaɪd]

| That | made | her | quit | her | countryside |
|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 制成 | 她 | 辞职 | 她 | 农村 |

那让她离开了乡村。

[suːn] [left][hɜːr; hər]['strændɪd][ɪn][ðə; ði] [kraʊd] . . .

| Soon | left | her | stranded | in | the | crowd | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很快 | 左边 | 她 | 搁浅 | 在 | 这 | 人群 | . | . | . |

很快，她就被独自留在了人群中.....

[ænd; ənd] ['preʃəs] ['lɪt(ə)l][praɪd][ʃiː; ʃi][hæd; həd]

| And | precious | little | pride | she | had |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 宝贵的 | 小的 | 自豪 | 她 | 有 |

她几乎没有一丝自尊。

[tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər][wɔːrm] [ðiːz] ['friːzɪŋ] [deɪz]

| To | keep | her | warm | these | freezing | days |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 保持 | 她 | 温暖的 | 这些 | 冷冻 | 天 |

为了让她在这些寒冷的日子里保持温暖

[sɪns] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][fled][ðə; ðɪ]['sɪti] - [weɪz]
**Since she had fled the city - ways**
自从 她 有 逃亡 这 城市 - 方式

自从她逃离了城市生活

[tu:; tə] [wɔ:k] [bæk] [hoʊm] . . . [aɪ] ! [hoʊm] [ə'gen] :
**To walk back home . . . aye ! home again :**
到 走 后退 家 . . . 是的 ! 家 再次 :

步行回家……是的！又回家了：

[fɔ:r; fər] , [ɪn][ðə; ðɪ] [taʊn] , [ʃi:d] [traɪd][ɪn][veɪn] ,
**For , in the town , she'd tried in vain ,**
为了 , 在 这 镇 , 棚 尝试 在 徒劳 ,

因为，在镇上，她徒劳地尝试过，

[fɔ:r; fər] ['ɑ:nɪst] [wɜ:rk][tu:; tə] [ɜ:rn] [hɜ:r; hər] [bred] . . .
**For honest work to earn her bread . . .**
为了 诚实的 工作 到 赚 她 面包 . . .

她靠诚实劳动挣钱养家糊口……

[æt; ət][wʌn] [pleɪs] , [ðeid] [naɪ] [sleivd] [hɜ:r; hər] [ded] ,
**At one place , they'd nigh slaved her dead ,**
在 一 地方 , 他们会 夜 奴隶 她 死的 ,

在某个地方，他们几乎把她奴役致死。

[ænd; ənd] [stɑ:rvd] [hɜ:r; hər] , [tu:] ; [ænd; ənd] , [wen] [ʃi:; ʃi][left] ,
**And starved her , too ; and , when she left ,**
和 饥饿 她 , 也 ; 和 , 什么时候 她 左边 ,

还让她挨饿；当她离开时，

[hæd; həd] ['tʃi:tɪd] [hɜ:r; hər][ʌv; əv][hæf][hɜ:r; hər][weɪdʒ] :
**Had cheated her of half her wage :**
有 作弊 她 的 一半 她 工资 :

他骗走了她一半的工资：

[bʌt; bət] [ʃi:d] [noʊ] [mi:nz] [tu:; tə][stɑ:p][ðə; ðɪ] [θeft] . . .
**But she'd no means to stop the theft . . .**
但 棚 不 方法 到 停止 这 盗窃 . . .

但她没有办法阻止盗窃……

[ænd; ənd] [ʃi:d] [hæd; həd][noʊ] [mɔ:r] [wɜ:rk][tu:; tə][du:] . . .
**And she'd had no more work to do . . .**
和 棚 有 不 更多的 工作 到 做 . . .

她已经没有工作要做了……

[tu:] [mʌnθs] [sɪns] , [naʊ] . . . [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [æn; ən][eɪdʒ] !
**Two months since , now . . . it seemed an age !**
二 几个月 自从 , 现在 . . . 它 似乎 一个 年龄 !

两个月过去了，现在……感觉好像过了很久！

[haʊ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [lɪvd] , [ʃi:; ʃi] ['skersli] [nu:] . . .
**How she had lived , she scarcely knew . . .**
如何 她 有 居住地 , 她 几乎 知道 . . .

她几乎不知道自己过去是如何生活的……

[ænd; ənd] [stɪl] , [pʊr] [fu:l] , [tu:] [praʊd] [tu:; tə] [raɪt]
**And still , poor fool , too proud to write**
和 仍然 , 贫穷的 傻子 , 也 自豪的 到 写

可怜的傻瓜，骄傲得不肯写。

[tu:; tə] [hoʊm] [fɔ:r; fər] [help] , [ʌn'tɪl] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ,
**To home for help , until , at length ,**
到 家 为了 帮助 , 直到 , 在 长度 ,

回家寻求帮助，直到最后，

[ʃiːd] [nɑːt][ə; eɪ] ['peni] [fɔːr; fər][ə; eɪ][baɪt] ,
**She'd not a penny for a bite ,**
棚 不是 一个 一分钱 为了 一个 咬 ,

她一分钱都没有，连吃一口的钱都没有。

[ɔːr][praɪd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kloʊð] [hɜːr; hər] [bæk] . . .
**Or pride enough to clothe her back . . .**
或者 自豪 足够的 到 衣服 她 后退 . . .

或者自尊心足以让她遮住背.....

[soʊ] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['træmpɪŋ] [hoʊm] , [tuː] [pʊr]
**So , she was tramping home , too poor**
所以 , 她 曾是 徒步旅行 家 , 也 贫穷的

所以，她也穷得叮当响，只能艰难地走回家。

[tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði] [treɪn] - [fer] . . .
**To pay the train - fare . . .**
到 支付 这 火车 - 票价 . . .

支付火车票.....

[ʃiːd] [ðə; ði] [streŋθ] ,
**she'd the strength ,**
棚 这 力量 ,

她有力量，

[ɪf] [ʃiːd] [ðə; ði] [fuːd] . . . [bʌt; bət] [ðæt] [hɑːrd] [træk] ,
**If she'd the food . . . but that hard track ,**
如果 棚 这 食物 . . . 但 那 难的 追踪 ,

如果她有食物.....但那条艰难的路，

[ænd; ənd] [ðæt] [koʊld] , ['kruːəl] , ['bɪtər] [naɪt]
**And that cold , cruel , bitter night**
和 那 寒冷的 , 残忍的 , 苦的 夜晚

那个寒冷、残酷、苦涩的夜晚

[hæd; həd]['teɪkən][ɔːl][ðə; ði] [hɑːrt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] . . .
**Had taken all the heart from her . . .**
有 已采取 全部 这 心 从 她 . . .

夺走了她所有的心.....

[ɪf] ['maɪk(ə)l] [nuː] , [ʃiː; ʃi][felt] [kwaɪt] [ʃʊr] . . .
**If Michael knew , she felt quite sure . . .**
如果 迈克尔 知道 , 她 毛毡 相当 当然 . . .

她很确定，如果迈克尔知道的话.....

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [wʊd] ['ræðər] [drɑːp] [stoʊn] - [ded]
**For she would rather drop stone - dead**
为了 她 会 相当 降低 石头 - 死的

她宁愿一命呜呼。

[ðæn; ðən][lɪv; laɪv][æz; əz][sʌm; səm] . . . [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kɛəd]
**Than live as some . . . if she had cared**
比 居住 作为 一些 . . . 如果 她 有 关心

与其像某些人那样生活.....如果她当初在乎的话。

[tuː; tə] [fiːd] [ə'pɑːn][ðə; ði]['dɛvəlz] [bred] ,
**To feed upon the devil's bread ,**
到 喂养 之上 这 魔鬼的 面包 ,

以魔鬼的面包为食，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [ɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzəli] . . .
**She could have earned it easily . . .**
她 可以 有 获得 它 容易地 . . .

她本来很容易就能得到这份工作.....

[ʃiːd] [praɪd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [stɑːrv] [ɪnˈsted] ,
**She'd pride enough to starve instead ,**
棚 自豪 足够的 到 饿死 反而 ,

她宁愿饿死也不愿骄傲自满。

[aɪ] , [stɑːrv] , [ðæn; ðən] [fer] [æz; əz][sʌm; səm]['gɝːlz] ['fɛrd] . . .
**Aye , starve , than fare as some girls fared . . .**
是的 , 饿死 , 比 票价 作为 一些 女孩们 表现 . . .

是啊，宁愿饿死，也不愿像某些女孩那样遭遇不幸.....

[bʌt; bət] , [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl][bɪˈhaɪnd] . . . [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]
**But , that was all behind . . . and she**
但 , 那 曾是 全部 在后面 . . . 和 她

但那都过去了.....她

[wʌz; wəz]['goʊɪŋ][hoʊm] . . . [ænd; ənd] [jet] , ['meɪbi] ,
**Was going home . . . and yet , maybe ,**
曾是 去 家 . . . 和 然而 , 或许 ,

正要回家.....然而，也许，

[ɪf] [ðeid] [ə; eɪ][hoʊm] [laɪk][hɜːrz] , [ðeɪ] , [tuː] ,
**If they'd a home like hers , they , too ,**
如果 他们会 一个 家 喜欢 她的 , 他们 , 也 ,

如果他们也能拥有像她一样的家，他们也会如此。

[wʊd] [biː; bi] [tuː] [praʊd] . . .
**Would be too proud . . .**
会 是 也 自豪的 . . .

会太骄傲.....

[ʃiː; ʃi]['oʊnli] [nuː]
**she only knew**
她 仅有的 知道

她只知道

[ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][hoʊm][hæd; həd][kept][hɜːr; hər] [streɪt] ,
**The thought of home had kept her straight ,**
这 想法 的 家 有 保留 她 直的 ,

对家的思念让她保持清醒。

[ænd; ənd] [seɪvd] [hɜːr; hər] [er] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] .
**And saved her ere it was too late .**
和 已保存 她 埃雷 它 曾是 也 晚的 .

及时救了她。

[ʃiːd] [suːn] [biː; bi][hoʊm] [əˈgen] . . .
**She'd soon be home again . . .**
棚 很快 是 家 再次 . . .

她很快就能回家了.....

[ænd; ənd] [naʊ]
**And now**
和 现在

现在

[ʃiː; ʃi][sæt][wɪð; wɪθ][hænd][əˈpɑːn][hɜːr; hər] [braʊ] ;
**She sat with hand upon her brow ;**
她 卫星 和 手 之上 她 眉头 ;

她一手托着额头坐着；

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [spiːk] [əˈgen] [nɔːr][stɜːr] .
**And did not speak again nor stir .**
和 做过 不是 说话 再次 也不 搅拌 .

他不再说话，也不动弹。

[ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi] [hɜːrd] [hɜːr; hər][wɜːrdz] , [hɪz; ɪz] [geɪz]
**And , as he heard her words , his gaze**
和 , 作为 他 听到 她 字 , 他的 目光

当他听到她的话时，他的目光

[stɪl] [set][ə'pɑːn][ðə; ði] ['stedi] [gler] ,
**Still set upon the steady glare ,**
仍然 放 之上 这 稳定的 强光 ,

目光依然坚定地注视着那耀眼的光芒，

[hɪz; ɪz] [θɔːts] [tɜːrnd] [bæk] [tuː; tə] ['sɪti] - [weɪz] :
**His thoughts turned back to city - ways :**
他的 想法 转向 后退 到 城市 - 方式 :

他的思绪又回到了城市生活：

[ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'membər] ['kɑːmən] [saɪts]
**And he remembered common sights**
和 他 记得 常见的 景点

他还记得一些常见的景象。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ɪn] ['sɪti] [naɪts] :
**That he had seen in city nights :**
那 他 有 已见 在 城市 夜晚 :

他在城市夜晚所见：

[ænd; ənd] , [wʌns] [ə'gen] , [ɪn] ['ɜːrli] [dʒuːn] ,
**And , once again , in early June ,**
和 , 一次 再次 , 在 早期的 六月 ,

六月初，又一次

[hiː; hi] ['wɔndəd] [θruː] [ðə; ði] ['mɪdnaɪt] [striːt] ;
**He wandered through the midnight street ;**
他 漫步 通过 这 午夜 街道 ;

他漫步在午夜的街道上；

[ænd; ənd] [hɜːrd] [ðoʊz] ['evər] - ['peɪsɪŋ] [fiːt]
**And heard those ever - pacing feet**
和 听到 那些 曾经 - 踱步 脚

我听见了那不停踱步的脚步声

[ʌv; əv] [jʌŋ] ['gɜːlz] , ['tʃɪldrən] [jet] [ɪn] ['jɪrz] ,
**Of young girls , children yet in years ,**
的 年轻的 女孩们 , 孩子们 然而 在 年 ,

年轻女孩，年纪尚小的孩子，

[wɪð; wɪθ] ['gɔːdi] ['rɪbənz] [ɪn][ðer; ðər] [her] ,
**With gaudy ribbons in their hair ,**
和 艳丽的 丝带 在 他们的 头发 ,

她们头发上扎着艳丽的丝带，

[ænd; ənd] ['ʃeɪmləs] ['fiːvərd] [aɪz] [ə'stɛr] ,
**And shameless fevered eyes astare ,**
和 不要脸 发烧 眼睛 凝视 ,

一双无耻而狂热的眼睛盯着你，

[ænd; ənd] [slæk] [lɪps][set][ɪn]['breɪz(ə)n] [lɪəz] ,
**And slack lips set in brazen leers ,**
和 松弛 嘴唇 放 在 厚颜无耻 斜视 ,

嘴唇松弛，露出肆无忌惮的邪笑。

[huː] [wɔːkt] [ðə; ði] ['peɪvmənts] [ʌv; əv] [dɪ'sper] ,
**Who walked the pavements of despair ,**
WHO 步行 这 人行道 的 绝望 ,

谁曾走过绝望的人行道，

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] [fer] [fʊl] ['sʌmər] [muːn] . . .
**Beneath the fair full Summer moon . . .**
下面 这 公平的 满的 夏天 月亮 . . .

在皎洁的夏日满月下.....

['ʃædoʊd] [baɪ][wɔːrn] - [aʊt] , ['wɪznd] [hæg] ,
**Shadowed by worn - out , wizened hags ,**
阴影 经过 磨损 - 出去 , 干瘪 老巫婆 ,

在一群憔悴干瘪的老妪的阴影下，

[wɪð; wɪθ] [klɔː] - [hændz] ['klʌtʃɪŋ] ['fɪlθi] [rægz]
**With claw - hands clutching filthy rags**
和 爪 - 双手 紧握 污秽 破布

爪子般的手紧紧抓着肮脏的破布

[ə'baʊt] [oʊld] ['buzəmz] , [ʃrʌŋk] [ænd; ənd] [θɪn] ,
**About old bosoms , shrunk and thin ,**
关于 老的 胸部 , 缩小 和 薄的 ,

关于衰老的乳房，萎缩而单薄，

[ænd; ənd] [maʊðz] - [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [tuːθ] ,
**And mouths aleer without a tooth ,**
和 嘴 - 没有 一个 齿 ,

还有那些没有牙齿、嘴角酸涩的家伙。

[huː] ['dɔːgɪd] [ðem; ðəm] , [ 'kəːsiŋ ] [ðer; ðər] [sliːk] [juːθ]
**Who dogged them , cursing their sleek youth**
WHO 顽强 他们 , 咒骂 他们的 光滑 青年

谁曾纠缠他们，诅咒他们美好的青春?

[ðæt] [fɪltʃ] [ðer; ðər] ['kʌstəm] [ænd; ənd][ðer; ðər] [bred] . . .
**That filched their custom and their bread . . .**
那 偷窃 他们的 风俗 和 他们的 面包 . . .

那偷走了他们的生意和面包.....

[ðen] , [ɪn][ə; eɪ] [riːk] [ʌv; əv][hɑːt][gæs] [laɪt] ,
**Then , in a reek of hot gas light ,**
然后 , 在 一个 臭 的 热的 气体 光 ,

然后，在一股刺鼻的煤气灯光下，

[hiː; hi] [stʊd] [wer] , [θruː] [ðə; ði] ['sʌmər] [naɪt] ,
**He stood where , through the Summer night ,**
他 站立 在哪里 , 通过 这 夏天 夜晚 ,

他站在那里，度过了整个夏夜，

[hæf] - ['doʊzɪŋ][ɪn][ðə; ði]['staɪflɪŋ] [er] ,
**Half - dozing in the stifling air ,**
一半 - 打盹 在 这 令人窒息 空气 ,

在闷热的空气中半睡半醒，

[ðə; ði] ['griːsi] ['lændlɔːrd] , [fæt][wɪð; wɪθ][sɪn] ,
**The greasy landlord , fat with sin ,**
这 腻 房东 , 胖的 和 罪 ,

那个油腻的房东，罪恶滔天，

[sæt] , [lɔlɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['iːzi] [tʃer] ,
**Sat , lolling in his easy chair ,**
星期六 , 懒散 在 他的 简单的 椅子 ,

他懒洋洋地坐在安乐椅里，

[dʒʌst][hæf] - [wei] [ʌp][ðə; ði] ['brɑːθl] [ster] ,
**Just half - way up the brothel stair ,**
只是 一半 - 方式 向上 这 妓院 楼梯 ,

刚爬到妓院楼梯一半的地方，

[tuː; tə][tæks][ðə; ði] ['ɜːrnɪŋz] [ðeɪ] [brɔːt] [ɪn] ,

| To | tax | the | earnings | they | brought | in | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 税 | 这 | 收益 | 他们 | 带来 | 在 | , |

为了对他们带来的收入征税，

[ænd; ənd] ['hɑːrkən] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pə'liːsmənz] [tred] . . .

| And | hearken | for | the | policeman's | tread | . . . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 倾听 | 为了 | 这 | 警察的 | 踏 | . . . |

仔细听，那是警察的脚步声.....

[ðen] , [ 'ʃudəriŋ ] [bæk] [frʌm; frəm] [ðæt] [faʊl] [pleɪs]

| Then | , | shuddering | back | from | that | foul | place |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 颤抖 | 后退 | 从 | 那 | 犯规 | 地方 |

然后，她从那个污秽的地方颤抖着退了回来。

[ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][ 'ʌvnz ] - [gler] ,

| And | turning | from | the | ovens | ' | glare | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 转弯 | 从 | 这 | 烤箱 | - | 强光 | , |

然后，他转过身，避开烤箱刺眼的光线。

[hiː; hi] [lʊkt] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [ 'driːmiŋ ] [feɪs] ;

| He | looked | into | her | dreaming | face | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 看起来 | 进入 | 她 | 做梦 | 脸 | ; |

他凝视着她梦呓般的脸庞;

[ænd; ənd] [sɔː] [griːn] , ['sʌnlɪt] ['wʊdləndz] [ðer; ðər] ,

| And | saw | green | , | sunlit | woodlands | there | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 锯 | 绿色的 | , | 阳光照射 | 林地 | 那里 | , |

我看到了那里绿树成荫、阳光普照的林地。

[ænd; ənd]['wɔːtərz] ['flæʃɪŋ] [ɪn] [bɪ'twiːn]

| And | waters | flashing | in | between |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 水 | 闪烁 | 在 | 之间 |

以及在两者之间闪烁的水光

[loʊ] - ['druːpɪŋ] [baʊz] [ʌv; əv] ['sʌmər] [griːn] .

| Low | - | drooping | boughs | of | Summer | green | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 低的 | - | 下垂 | 树枝 | 的 | 夏天 | 绿色的 | . |

夏日里低垂的绿色枝条。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] , [stɪl] [ɪn][ə; eɪ] [driːm]

| And | as | he | looked | , | still | in | a | dream |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 他 | 看起来 | , | 仍然 | 在 | 一个 | 梦 |

他望着，仍然沉浸在梦境中。

[ʃiː; ʃi] ['mɝːmɝd] : " ['maɪk(ə)l] [wʊd] , [ʃiː; ʃi] [nuː] . . .

| She | murmured | : | " | Michael | would | , | she | knew | . . . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 低声说道 | : | " | 迈克尔 | 会 | , | 她 | 知道 | . . . |

她喃喃自语："迈克尔会的，她知道....."

[ðoʊ] [ʃiːd] [bɪn] ['fuːlɪʃ] . . .

| Though | she'd | been | foolish | . . . |
|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 棚 | 到过 | 愚蠢 | . . . |

虽然她当时很愚蠢.....

[hiː; hi][wʌz; wəz] [truː] ,

| he | was | true | , |
|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 真的 | , |

他为人真诚。

[æz; əz] [truː] [æz; əz] [stiːl] , [ænd; ənd][fɑːnd][ʌv; əv][hɜːr; hər] . . .

| As | true | as | steel | , | and | fond | of | her | . . . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 真的 | 作为 | 钢 | , | 和 | 喜爱 | 的 | 她 | . . . |

忠诚如钢铁，而且深爱着她.....

[ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃi][sæt][wɪð; wɪθ] [aɪz] [ə'gli:m]
**And** **then** **she** **sat** **with** **eyes** **agleam**
和 然后 她 卫星 和 眼睛 一闪

然后她坐了下来，双眼闪闪发光。

[ɪn] [ 'dri:miŋ ] ['saɪləns] , [tɪl] [ðə; ði][stɜ:r]
**In** **dreaming** **silence** **,** **till** **the** **stir**
在 做梦 沉默 , 直到 这 搅拌

在梦境般的寂静中，直到骚动

[ʌv; əv][koʊld] [dɑ:n] ['ʃivəd] [θru:] [ðə; ði] [er] :
**Of** **cold** **dawn** **shivered** **through** **the** **air** **:**
的 寒冷的 黎明 瑟瑟发抖 通过 这 空气 :

黎明时分，寒意袭来，令人心悸：

[wen] , ['twɪstɪŋ] [ʌp][hɜ:r; hər] ['tʌmbld] [her] ,
**When** **,** **twisting** **up** **her** **tumbled** **hair** **,**
什么时候 , 扭曲 向上 她 翻滚 头发 ,

她一边说着，一边把凌乱的头发拢到一起。

[ʃi:; ʃi][roʊz] ; [ænd; ənd] [sed] , [ʃi:; ʃi][mʌst; məst][bi:; bi] [gɔ:n] .
**She** **rose** **;** **and** **said** **,** **she** **must** **be** **gone** **.**
她 玫瑰 ; 和 说 , 她 必须 是 已消失 .

她站起身来说，她必须走了。

[ðoʊ] [ʃi:d] [stɪl] [fɑ:r][tu:; tə][goʊ] , [ðə; ði] [deɪ]
**Though** **she'd** **still** **far** **to** **go** **,** **the** **day**
尽管 棚 仍然 远的 到 去 , 这 天

虽然她离目的地还有很长的路要走，但那一天

[wʊd] [si:] [hɜ:r; hər] [wel] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [weɪ] . . .
**Would** **see** **her** **well** **upon** **her** **way** **.** **.** **.**
会 看 她 出色地 之上 她 方式 . . .

祝她一路顺风……

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd][best][bi:; bi]['dʒɑ:gɪŋ][ɑ:n] ,
**And** **she** **had** **best** **be** **jogging** **on** **,**
和 她 有 最好的 是 慢跑 在 ,

她最好继续慢跑。

[waɪl] [ʃi:d] [ðə; ði] [streŋθ] . . . [ænd; ənd][soʊ] , " [gʊd] - [baɪ] .
**While** **she'd** **the** **strength** **.** **.** **.** **and** **so** **,** **"** **Good** **-** **bye** **.**
尽管 棚 这 力量 . . . 和 所以 , " 好的 - 再见 .

虽然她还有力气……所以，“再见。”

" [ænd; ənd][æz; əz] , [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] ['peɪlɪŋ] [skaɪ] ,
**"** **And** **as** **,** **beneath** **the** **paling** **sky** **,**
" 和 作为 , 下面 这 苍白 天空 ,

“而当，在渐暗的天空下，

[hi:; hi] ['trʌdʒd] [ə'gen] [ðə; ði]['sɪndər] - [træk]
**He** **trudged** **again** **the** **cinder** **-** **track**
他 艰难跋涉 再次 这 煤渣 - 追踪

他再次艰难地沿着煤渣小道前行。

[ðæt] [stretʃt] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] , [ded] [ænd; ənd] [blæk] ,
**That** **stretched** **before** **him** **,** **dead** **and** **black** **,**
那 拉伸 前 他 , 死的 和 黑色的 ,

在他面前延伸开来，一片死寂漆黑。

[hi:; hi] ['mʌtəd] : " [its] [ə; eɪ] [tʃæns] [ðə; ði] [laɪt]
**He** **muttered** **:** **"** **It's** **a** **chance** **the** **light**
他 低声说道 : " 它是 一个 机会 这 光

他喃喃自语道：“这是个机会，灯光……”

[hæz; həz] [faʊnd] [ˌem 'iː] ['lɪvɪŋ] [stɪl] . . . [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] - -
**Has found me living still . . . and she - -**
有 成立 我 活的 仍然 . . . 和 她 - -

她发现我依然活着……而她——

[ʃiː; ʃi] , [tuː] . . . [ænd; ənd] ['maɪk(ə)l] . . . [ænd; ənd] [θruː] [ˌem 'iː]
**She , too . . . and Michael . . . and through me**
她 , 也 . . . 和 迈克尔 . . . 和 通过 我

她也是……还有迈克尔……并通过我

[gɑːd] [noʊz] [huːm] [aɪ] [meɪ] [weɪk] [tuː; tə] - [naɪt] . " - - - .
**God knows whom I may wake to - night . " 1910 - 1911 .**
上帝 知道 谁 我 可能 唤醒 到 - 夜晚 . " - - - .

天知道我今晚会醒来看到谁。”1910-1911年。

['lʌndən] :
**LONDON :**
伦敦 :

伦敦：

['prɪntɪd] [baɪ] ['wɪljəm] ['klaʊz] [ænd; ənd] [sʌnz] , ['lɪmɪtɪd] .
**PRINTED BY WILLIAM CLOWES AND SONS , LIMITED .**
打印 经过 威廉 克洛斯 和 儿子们 , 有限的 .

由威廉·克洛斯父子公司印刷。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神